

З А К О Н за концесиите	Concessions Act
	(with effect from 1st July 2006)
Глава първа	Chapter One
ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ	GENERAL PROVISIONS
Чл. 1. С този закон се уреждат условията и редът за предоставяне, изпълнение и прекратяване на концесии.	Art. 1. This Act shall regulate the conditions and procedure for granting, implementation and termination of concessions.
Чл. 2. (1) Концесията е право на експлоатация върху обект от обществен интерес, предоставен от концедент на търговец – концесионер, срещу задължението на концесионера да изгради и/или управлява и поддържа обекта на концесията на свой риск.	Art. 2. (1) A concession shall be defined as the right to operate a facility of public interest, made available by a grantor to a merchant (the concessionaire), in exchange for the latter's obligation to build and/or manage and maintain the facility subject to the concession at his/her own risk.
(2) Концесията се предоставя въз основа на дългосрочен писмен договор с определен материален интерес, сключен между концедента и концесионера.	(2) A Concession shall be granted on the basis of a long-term agreement in writing involving a defined material interest, executed between the grantor and the concessionaire.
(3) Според предмета си концесиите са:	(3) According to its object, a concessions may be one of the following types:
1. концесия за строителство;	1. Public Works Concession;
2. концесия за услуга;	2. Service Concession;;
3. концесия за добив.	3. Mining Concession;
Чл. 3. Концесията за строителство има за предмет изпълнение на строеж – обект на концесията и неговото управление и поддържане след въвеждането му в експлоатация, като възнаграждението се състои в правото на концесионера да експлоатира обекта на концесията или от това право и компенсация от страна на концедента по чл. 6.	Art. 3. A Public Works Concession shall have as its object the implementation of a construction project (the object of the concession) and the management and maintenance of the completed facility after its becoming operational; where compensation therefor shall consist either only of the right of the concessionaire to operate the object of the concession, or of that right in addition to a payment on the part of the grantor as per Art. 6.
Чл. 4. (1) Концесията за услуга има за предмет управление и поддържане на обекта на концесията, като	Art. 4. (1) A Service concession shall have as its object the management and maintenance of the object of the concession; where compensation therefor shall consist either only of the right of the concessionaire to operate the object of the

възнаграждението се състои в правото на концесионера да експлоатира обекта на концесията или от това право и компенсация от страна на концедента по чл. 6.	concession, or of that right in addition to a payment on behalf of the grantor as per Art. 6.
(2) Концесията за услуга може да включва и извършване на частични строителни и монтажни работи в случаите, когато е налице необходимост от:	(2) A service concession may also include the execution of partial additional construction and assembly works in cases when there is a need for:
1. довършване на започнато строителство, или	1. completion of ongoing construction, or
2. частично разширяване, частична реконструкция, частична рехабилитация или ремонт на обекта на концесията.	2. partial extension, partial reconstruction, partial rehabilitation or renovation of the object of the concession.
(3) В случаите по ал. 2 в решението за откриване на процедурата за предоставяне на концесия и в концесионния договор частичните строителни и монтажни работи се определят като следствие или допълнение към основния предмет на концесията.	(3) In cases as per par. 2, both the decision to launch a procedure leading to the award of a concession and the concession agreement shall define such partial construction and assembly works as a consequence of, or addition to, the main object of the concession .
Чл. 5. (1) Концесията за добив има за предмет експлоатация на природни богатства чрез добив, който се извършва със средства, осигурени от концесионера и на негов риск.	Art. 5. (1) A Mining Concession shall have as its object the extraction of natural resources by means of their exploitation, effected with funds provided by the concessionaire and at the latter's own risk.
(2) Предоставянето на концесия за добив на подземни богатства се извършва при условията и по реда на Закона за подземните богатства.	(2) A mining concession for mineral deposits shall be awarded in accordance subject to the provisions and procedures of the Subsurface Resources Act.
(3) За изпълнението и прекратяването на концесията за добив на подземни богатства се прилага този закон, доколкото в Закона за подземните богатства не е уредено друго.	(3) This Act shall apply to the implementation and termination of a mining concession for mineral deposits unless otherwise provided for in the Subsurface Resources Act.
Чл. 6. (1) Компенсацията по чл. 3 и 4, ал. 1 се извършва чрез заплащане от концедента на концесионера на част от	Art. 6. (1) Compensation as per Art. 3 & 4 (1) shall be effected through reimbursement of the concessionaire by the grantor for part of the cost of the object of the concession .

разходите за обекта на концесията.	
(2) Компенсацията по ал. 1 не освобождава концесионера от поемане на основната част от риска по изграждането и/или по управлението и поддържането и се допуска при необходимост от:	(2) Compensation as per par. 1 shall not relieve the concessionaire of the obligation to assume the bulk of the risk pertinent to the construction and/or the management and maintenance, and shall be allowed in cases where it is necessary to:
1. постигане на социално приемлива цена на услугите, предоставяни с обекта на концесията, когато цената се определя с нормативен акт или	1. Ensure a socially acceptable price of the services provided through the object of the concession, when such price is determined by an act of legislation or
2. възстановяване обекта на концесията след случай на непреодолима сила.	2. Reconstruction of the object of the concession after the impact of an insurmountable force (<i>force majeure</i>).
(3) Компенсацията за изграждане или за възстановяване на обекта на концесията по ал. 2, т. 2 се извършва след започване експлоатацията на обекта.	(3). Compensation for construction or restoration of the object of the concession as per par. 2 item 2 shall be effected following commencement of its operation.
(4) Компенсацията за управление и поддържане на обекта на концесия се извършва само за времето, в което с обекта се предоставят услуги, съответно се извършва друга стопанска дейност.	(4) Compensation for management and maintenance of the object of the concession shall be effected solely provided that the project is operational.
Чл. 7. За предоставеното право на експлоатация на обекта на концесията може да се предвиди задължение на концесионера да извършва към концедента концесионно плащане.	Art. 7. In exchange for the right of operation of the object of the concession , an obligation on the part of the concessionaire to make concession payments to the grantor may be provided for.
(2) Размерът на концесионното плащане се определя във всеки конкретен случай в зависимост от:	(2) In each specific case the amount of the concession payment shall be determined depending on:
1. икономическата изгода, която концесионерът ще получи от концесията;	1. the economic advantages, which the concessionaire would obtain from the concession;
2. справедливото разпределение на икономическата изгода между концедента и концесионера;	2. fair sharing of the economic benefit between the grantor and the concessionaire;
3. постигането на социално приемлива цена на услугите, предоставяни с обекта на	3. ensuring a socially acceptable price of the services provided through the object of the concession, when such price is determined by an act of legislation.

концесията, когато цената се определя с нормативен акт.	
(3) Редът и сроковете за извършване на концесионното плащане се определят с концесионния договор.	(3) The procedure and deadlines for making the concession payment shall be determined by the concession agreement.
Чл. 8. Възможността за извършване на компенсация и на концесионно плащане се определя с решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия в зависимост от икономическата ефективност от експлоатацията на обекта на концесията, определена на базата на:	Art. 8. The possibilities of providing compensation and making concession payments shall be determined in the decision to launch a concession procedure, depending on the economic efficiency of the operation of the object of the concession, as defined on the basis of:
1. срока на концесията, и	1. the concession period and
2. прогнозираните разходи за строителство, управление и поддържане и приходи от експлоатацията.	2. the estimated costs for construction, management and maintenance, and the projected exploitation revenues.
Чл. 9. (1) Предоставянето на концесията включва:	Art. 9. (1) The granting of a concession shall include:
1. извършване на подготвителни действия;	1. taking preparatory action;
2. провеждане на процедура за предоставяне на концесия;	2. conduct of the concession procedure;
3. сключване на концесионен договор.	3. execution of a Concession Agreement.
(2) Процедурата за предоставяне на концесия включва:	(2) The procedure for granting concessions shall include:
1. приемане на решение за откриване на процедура за предоставяне на концесия;	1. adoption of a decision to launch a concession procedure;
2. провеждане на открита процедура, ограничена процедура или състезателен диалог за предоставяне на концесия;	2. conduct of an open procedure, restricted procedure or a competitive interview procedure for granting a concession;
3 определяне на концесионер.	3. selection of a concessionaire.
Чл. 10. (1) Концесията се предоставя за срок до 35 години, без право на продължаване. Срокът на концесията започва да тече от датата на влизане в сила на концесионния договор.	Art. 10. (1) Concessions shall be granted for periods of up to 35 years, without an option for extension. The concession period shall be calculated as of the date of entry into force of the concession agreement.
(2) При определяне на срока на	(2) In determining the concession period, the financial and

концесията се вземат предвид финансово-икономическите й показатели и техническите и/или технологичните особености на обекта на концесията.	economic indicators of the concession, as well as the technical and/or technological specifications of the object of the concession , shall be taken into consideration.
Чл. 11. (1) Обектът на концесията може да включва и прилежащата му инфраструктура и принадлежности, съществуващи или които ще бъдат изградени от концесионера.	Art. 11. (1) The object of the concession may include the adjoining infrastructure and accessories, whether existing and envisioned to be built by the concessionaire.
(2) При концесия за строителство изграждането, разширяването, реконструкцията, и/или рехабилитацията на обекта на концесията на риск на концесионера е условие за осъществяване на концесията.	(2) In case of a works concession, the construction and expansion, reconstruction, and rehabilitation, at the concessionaire's own risk, of the object of the concession shall be a condition for the implementation of the concession.
Чл. 12. (1) При предоставянето и изпълнението на концесията се спазват и изискванията на законите, регламентиращи дейностите, свързани със съответния обект на концесията.	Art. 12. (1) In the process of granting and implementation of the concession, the requirements of the laws regulating the activities related to the object of the concession shall also be observed.
(2) Не се предоставя концесия при опасност за националната сигурност и отбраната на страната, за околната среда, за човешкото здраве, за защитените територии, зони и обекти и за обществения ред, както и в други случаи, определени със закон.	(2) No concessions may be granted in case of any threat to the national security and defence of the State; to the environment or human health; to protected territories, zones and sites and to public order, as well as in other cases provided for by law.
Глава втора	Chapter Two
ОБЕКТИ И СУБЕКТИ НА КОНЦЕСИЯТА	OBJECTS AND AGENTS OF A CONCESSION
Чл. 13. На концесия по реда на този закон се предоставят обектите от обществен интерес:	Art. 13. Operated on concession in accordance with this Act shall be the following types of facilities of public interest:
1. обекти, обявени за изключителна държавна собственост;	1. a facilities declared as an exclusive state property;
2. обекти, имоти или части от	2. facilities, properties or parts of properties - public state

имоти - публична държавна или публична общинска собственост, с които се извършва стопанска дейност;	property or public municipal property, by means of which economic activity is performed;
3. обекти, имоти или части от имоти - частна държавна или частна общинска собственост, с които се извършва стопанска дейност;	3. facilities, properties or parts of properties - private state property or private municipal property, by means of which economic activity is performed;
4. имоти или части от имоти - собственост на публично-правна организация, с които се извършва стопанска дейност.	4. properties or parts of properties – owned by a public law organization, by means of which economic activity is performed.
Чл. 14. (1) Обектите по чл. 13, т. 1 и 2 се предоставят за строителство и експлоатация само чрез концесия за строителство, а за експлоатация – само чрез концесия за услуга, съответно концесия за добив, освен в случаите по Закона за обществените поръчки	Art. 14. (1) Facilities as per Art. 13, items 1 & 2 shall be made available for building and operation only through a public works concession, and for operation purposes exclusively - only through a services concession or a mining concession, except in cases defined under the Public Procurement Act.
(2) Обектите по чл. 13, т. 3 и 4 се предоставят на концесия за строителство, когато възнаграждението за изграждането и управлението и поддържането им се състои в правото на концесионера да ги експлоатира или от това право и компенсация от страна на концедента по чл. 6.	(2) Facilities as per Art. 13, items 3 & 4 shall be made available for a public works concession in cases, where compensation for their construction, management and maintenance will represent the right of the concessionaire to operate them, or that right in addition to payment on the part of the grantor under Art. 6.
(3) Обектите по чл. 13, т. 3 и 4 могат да се предоставят на концесия за услуга, когато възнаграждението за управлението и поддържането им се състои в правото на концесионера да ги експлоатира или от това право и компенсация от страна на концедента по чл. 6.	(3) Facilities as per Art. 13, items 3 & 4 may also be put up for a services concession in cases where compensation for their management and maintenance amounts to the right of the concessionaire to operate them, or to that right in addition to payment on behalf of the grantor as per Art. 6.
Чл. 15. (1) Концедентът запазва правото на собственост върху обекта на концесията.	Art. 15. (1) The grantor shall retain its title of ownership over the object of the concession.
(2) При концесия за строителство изграденият обект е собственост на концедента от датата на въвеждането му в експлоатация по реда на Закона	(2) In the case of public work concessions, the facility built shall become property of the grantor as of the date of its commissioning into operation under the procedure of the Spatial Development Act.

за устройство на територията.	
(3) Приращанията и подобренията върху обекта на концесията, включително когато не са в изпълнение на концесионния договор, стават собственост на концедента от момента на възникването им.	(3) Any accretions and improvements of the object of the concession, including when not taking place in fulfillment of the concession agreement, shall become property of the grantor as of the moment of their materialization.
(4) При прехвърляне на собствеността върху обект по чл. 13, т. 3 и 4, предоставен на концесия, концесионният договор остава в сила спрямо приобретателя.	(4) In cases of transfer of ownership over a facility under Article 13, items 3 & 4, granted on concession terms, the concession agreement shall remain valid in regard to the transferee.
Чл. 16. (1) В процедурата за предоставяне на концесия може да участва всяко физическо или юридическо лице или обединение от такива лица.	Art. 16. (1) Any natural person or legal entity or an association of such persons may participate in a concession procedure.
(2) В процедурата за предоставяне на концесия не може да участва самостоятелно или като член на обединение юридическо лице:	(2) A legal entity may not participate independently or as part of an association in a concession procedure in one or more of the following cases:
1. което е обявено в несъстоятелност;	1. one that has been declared bankrupt;
2. което е в процедура по ликвидация;	2. one that is undergoing a liquidation procedure;
3. на което управител или член на управителния орган, а в случай че член на управителния орган е юридическо лице – неговият представител в съответния управителен орган, е осъден с влязла в сила присъда за престъпления против собствеността, против стопанството, против финансовата, данъчната или осигурителната система (изпиране на пари или измама), за престъпление по служба или за подкуп (корупция), както и за престъпления, свързани с участие в престъпна група.	3. one where a manager or a member of the managing body, or in case where a member of the managing body is a legal entity - its representative to the respective managing body, has been convicted and effectively sentenced for a crime against property, or against the national economy, or against the financial, taxation or social security systems (money laundering or fraud), or for abuse of office or for bribe-taking (corruption), or for crimes involving participation in a crime ring.
(3) В процедурата за предоставяне на концесия не може да участва самостоятелно или като член на обединение физическо лице, което:	(3) A natural person may not participate independently or as part of an association in a concession procedure in one or more of the following cases:
1. е осъдено с влязла в сила	1. one that has been convicted for a crime and sentenced

присъда за престъпление по ал. 2, т. 3;	effectively under Paragraph 2, Item 3;
2. е лишено от правото да осъществява търговска дейност.	2. one that has been stripped of the right to engage in economic activities.
(4) От участие в процедурата за предоставяне на концесия може да бъде отстранен кандидат или участник, който:	(4) A candidate or a participant may be disqualified from a concession procedure who/which:
1. е в производство за обявяване в несъстоятелност;	1. is undergoing bankruptcy proceedings;
2. има задължения за публични вземания на държавата или на община по смисъла на чл. 162, ал. 2 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган, освен ако е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията;	2. has outstanding liabilities in terms of public revenue to the State or to a municipality within the meaning of Art. 162 (2) of the Tax and Social Insurance Procedure Code, as established by an effective act issued by a competent authority, except here rescheduling or deferral of such liabilities has been allowed;
3. има просрочени парични задължения към работниците и служителите, на които е работодател;	3. has outstanding monetary liabilities towards individuals, employed by it;
4. е бил концесионер и концесионният договор е прекратен по негова вина;	4. has been a concessionaire under a concession agreement terminated for reasons attributable to that entity;
5. е виновен за професионални нарушения, за които комисията разполага с писмени доказателства, издадени от компетентен орган;	5. has been found guilty of professional malpractice, of which the commission has written evidence, issued by a competent body;
6. не е представил цялата информация, изискваща се от кандидатите или участниците в процедурата за предоставяне на концесия или предоставената от него информация е невярна или непълна.	6. has failed to submit the entire information required from the candidates or participants in the concession procedure or has provided false or incomplete information.
(5) Обстоятелствата по ал. 4, наличието на които е основание за отстраняване на кандидат или участник, се определят с обявлението по чл. 41.	(5) The conditions under Art. 4 that shall be treated as grounds for disqualifying a candidate/participant from the concession procedure, shall be defined in the announcement as per Art. 41 .
(6) Обстоятелствата по ал. 1-4 се удостоверяват с документи и декларации по ред, определен с правилника за прилагане на закона.	(6) The circumstances under Paragraphs 1-4 shall be evidenced by documents and declarations under a procedure, determined by the Implementing Regulation of this Act.
Чл. 17. За концесиите, предоставени по реда на този	Art. 17. The grantor of any concession awarded under this Act shall be:

закон, концедент е:	
1. Министерският съвет – за обектите – държавна собственост;	1. The Council of Ministers, for assets constituting state property; or
2. общинският съвет – за обектите - общинска собственост;	2. The Municipal Council, for assets constituting municipal property; or
3. публично-правна организация, представлявана от орган, съгласно устройственият ѝ акт – за обектите нейна собственост.	3. a public law organization, represented by a body in accordance with its act of establishment – in regard to facilities in its ownership.
Чл. 18. (1) Концесионер е участникът в процедура за предоставяне на концесия, с когото концедентът е сключил концесионен договор.	Art. 18. (1) A concessionaire shall be a participant in a concession procedure with whom the grantor has executed a concession agreement.
(2) В случаите, когато участникът, определен за концесионер, е юридическо лице или обединение, което не е търговец, концесията се предоставя на новоучредено търговско дружество, в което юридическото лице е едноличен собственик на капитала, съответно участниците в обединението притежават целия капитал в съотношението от договора им за обединение. В този случай концесионният договор се сключва с новосъздаденото търговско дружество – концесионер, което е обвързано от офертата на юридическото лице, съответно на обединението.	(2) In cases where the participant selected as a concessionaire is a legal entity or an association other than a merchant, the concession shall be granted to the newly established trade company, in which the legal person owns the whole capital and accordingly the members of the association own the whole capital in the same proportion as per their articles of association. In such a case, the concession agreement shall be executed with the newly established trade company as the concessionaire, which shall be bound by the bid submitted by the legal person or the association, respectively.
(3) В случаите, когато участникът, определен за концесионер, е физическо лице, концесията се предоставя на новоучредено търговско дружество, в което участникът е едноличен собственик на капитала, или на новорегистриран от него едноличен търговец.	(3) In the cases when the participant selected as a concessionaire is a natural person, the concession shall be granted to the newly established trade company in which the participant is a single owner of the capital or to a sole proprietor newly registered by him/her.
Глава трета	Chapter Three

ПОДГОТВИТЕЛНИ ДЕЙСТВИЯ	PREPARATORY ACTIVITIES
<p>Чл. 19. (1) Подготвителните действия и внасянето на предложения за предоставяне на концесии за обекти – държавна собственост, наричани по-нататък “държавни концесии”, се осъществяват от министри, определени със закон. В случаите, когато липсва оправомощаване от закон, подготвителните действия се извършват от министъра:</p>	<p>Art. 19. (1) The preparatory activities and <u>forwarding of proposals</u> for granting concessions in respect of facilities constituting state property, hereinafter referred to as ‘State Concessions’, shall be performed by ministers appointed by force of a law. In the cases where there is no empowerment by force of a law, the preparatory activities shall be performed by the Minister:</p>
<p>1. който ръководи министерството, на което съответният обект е предоставен за управление;</p>	<p>1. who governs the ministry which manages or husbands the relevant facility;</p>
<p>2. чийто второстепенен разпоредител е ведомството, на което съответният обект е предоставен за управление;</p>	<p>2. whose second level spending unit is an institution which manages or husbands the relevant facility;</p>
<p>3. който упражнява правата на собственост на държавата в търговеца - публично предприятие, на което обектът е предоставен за управление;</p>	<p>3. who exercises the rights of state ownership in the merchant – public company, to which the relevant facility was provided for management;</p>
<p>4. на регионалното развитие и благоустройството – в останалите случаи.</p>	<p>4. of Regional Development and Public Works, for all other cases.</p>
<p>(2) Подготвителните действия и внасянето на предложения за предоставяне на концесии за обектите - общинска собственост, наричани по-нататък “общински концесии”, се осъществяват от кмета на съответната община.</p>	<p>(2) The preparatory activities and forwarding of proposals for granting of concessions in respect of facilities constituting municipal property, hereinafter referred to as ‘municipal concessions’, shall be performed by the respective municipal mayor.</p>
<p>(3) Подготвителните действия и внасянето на предложения за предоставяне на концесии за обекти – собственост на публично-правна организация, наричани по-нататък “обществени концесии”, се осъществяват от лицето, което я управлява.</p>	<p>(3) The preparatory activities and forwarding of proposals for granting concessions in respect of facilities owned by a public legal organization, hereinafter referred to as ‘public concessions’, shall be performed by the person, running the relevant facility.</p>
<p>(4) Органите по ал. 1 – 3 извършват и други действия,</p>	<p>(4) The bodies under Paragraphs 1 – 3, related to the granting and implementation of concessions for which they are</p>

свързани с предоставянето и осъществяването на концесиите, за които са оправомощени със специален закон или с акт на концедента.	authorized by a special law or by an act of the grantor.
Чл. 20. Подготвителните действия за предоставяне на концесия започват по инициатива на съответния орган по чл. 19, ал. 1-3 и се извършват по ред, определен с правилника за прилагане на закона.	Art. 20. The preparatory activities for granting a concession shall begin upon the initiative of the respective body under Art. 19 (1)-(3) and be performed under the procedure, prescribed by the Implementing Regulation of this Act.
Чл. 21. (1) Подготвителните действия включват изработване от органите по чл. 19, ал. 1 – 3 на обосновка на концесията. Обосновката се основава най-малко на правен, финансово – икономически, технически и екологичен анализ.	Art. 21. (1) The preparatory activities shall include the drafting by the bodies under Art. 19 (1)-(3) of a justification of the concession. Such justification must be based, as a minimum, of a legal due diligence study, a financial and economic due diligence study, a technical and environmental analysis.
(2) С обосновката по ал. 1 се мотивира предложението за предоставяне на концесия и се определят характеристиките на обекта на концесията и основното ѝ съдържание.	(2) The justification under Paragraph (1) shall provide the rationale for the proposal for granting a concession and determine the characteristics of the object of the concession and its main content.
(3) Към обосновката се прилагат документите, определени с правилника за прилагане на закона, включително документи за резултата от съответната процедура по глава шеста от Закона за опазване на околната среда, когато това е приложимо.	(3) Enclosed with such justification shall be the supporting documents as defined by the Regulation on the Implementation of this Act, including the results of the respective procedure as per Chapter Six of the Environment Protection Act, where applicable.
(4) Изискванията за съдържанието на обосновката и на анализите и редът за тяхното изработване и приемане се определят с правилника за прилагане на закона.	(4) The requirements to the contents of the justification and of the analyses and procedure for their preparation and adoption, shall be determined by the Regulation on the Implementation of this Act.
Чл. 22. Въз основа на обосновката органът по чл. 19, ал. 1-3 подготвя проекти на:	Art. 22. Based on the said justification, the competent body under Art. 19 (1)-(3), shall prepare drafts for:
1. решение за откриване на процедурата за предоставяне на концесия;	1. a decision for the launch of a concession procedure;

2. обявление за провеждане на процедурата;	2. an announcement of the conduct of a concession procedure;
3. концесионен договор;	3. a concession agreement;
4. документация за участие - при открита и ограничена процедура или описателен документ – при състезателен диалог.	4. bidding documentation, in case of an open or restrictive bidding procedure, or a descriptive document, in case of a procedure involving a competitive interview.
Глава четвърта	Chapter Four
ПРОЦЕДУРИ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА КОНЦЕСИЯ	THE PROCEDURE OF GRANTING A CONCESSION
Чл. 23. (1) Концесия се предоставя при спазване на следните принципи:	Art. 23. (1) A concession shall be granted in keeping with the following principles:
1. публичност и прозрачност;	1. openness and transparency;
2. свободна и лоялна конкуренция;	2. free and fair competition;
3. равнопоставеност на всички кандидати и участници в процедурата за предоставяне на концесия и недопускане на дискриминация.	3. equal treatment of, and non-discrimination against, any candidates or participants in the concession procedure;
(2) В решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия, в обявлението или в документацията за участие не могат да се включват условия или изисквания, които дават предимство или необосновано ограничават участието на определени лица.	(2) The decision for the launch of a concession procedure, the announcement thereof and the documentation for participation may not include conditions or requirements which accord an unfair advantage to, or restrict without a valid reason the participation of, certain entities.
(3) Комисията за провеждане на процедурата за предоставяне на концесия, наричана по-нататък “комисията”, няма право да предоставя информация, която дискриминира или облагодетелства кандидат или участник в процедурата.	(3) The commission for conducting the procedure for granting a concession (hereinafter: ‘the Commission’) shall have no right to provide information which discriminates against or favours certain candidates or participants in the procedure.
Чл. 24. (1) Концесионерът се определя чрез провеждане на:	Art. 24. (1) The concessionaire may be determined by means of:
1. открита процедура;	1. an open procedure;
2. ограничена процедура;	2. a restricted procedure;
3. състезателен диалог;	3. a competitive interview procedure;
4. електронен търг – като допълнителна процедура при откритата или ограничената процедура.	4. an electronic auction, as a supplementary procedure to the open or restricted procedure.

(2) При избора на процедура се вземат предвид:	(2) In the selection of a procedure the following factors shall be taken into consideration:
1. спецификата на обекта на концесията и на извършваните с него стопански дейности;	1. the specifics of the object of the concession and the economic activities performed through it;
2. броят на очакваните кандидати;	2. the estimated number of candidates;
3. обемът и сложността на документацията за участие в процедурата;	3. the volume and complexity of the documentation for participation in the procedure;
4. очакваният обем и сложност на офертите.	4. the expected volume and complexity of bids.
(3) Провеждането на процедура на състезателен диалог се допуска, когато са налице условията по чл. 32, ал. 3.	(3) The conducting of competitive interview procedure shall be allowed in cases where the conditions as per Art. 32, par. 3 are in evidence.
Чл. 25. (1) При провеждане на процедура за предоставяне на концесия комисията отстранява с решение от участие в процедурата кандидатите или участниците, за които е налице някое от обстоятелствата по чл. 16, ал. 2 и 3. От участие в процедурата се отстраняват и кандидатите или участниците, за които е налице обстоятелство по чл. 16, ал. 4, което е определено с обявлението по чл. 41.	Art. 25. (1) The commission shall disqualify from participation in the procedure, by adopting a decision to that effect, any candidates/participants in respect of which any of the circumstances as per Art. 16, pars. 2 through 3, are found to apply. Also disqualified from participation in the procedure shall be candidates or participants in respect of which a circumstance as per Art. 16 par. 4 applies, which has been defined by force of the announcement as per Art. 41.
(2) Процедурата за предоставяне на концесия се провежда и в случаите, когато има само един допуснат кандидат или участник.	(2) The concession procedure shall be conducted also in cases when only one candidate or participant has been admitted for participation.
Чл. 26. (1) Комисията извършва подбор на кандидатите/участниците, допуснати до участие в процедурата за предоставяне на концесия, по следните критерии:	Art. 26. (1) The commission shall carry out the selection of the candidates/participants that have been admitted to participate in the concession bidding procedure in accordance with the following criteria:
1. пригодност за изпълнение на професионална дейност;	1. suitability to pursue the professional activity;
2. икономическо и финансово състояние;	2. economic and financial standing;
3. технически възможности и/или професионална квалификация.	3. technical capability and/or professional qualification.
(2) Критерият пригодност за	(2) The criterion of suitability to pursue the professional

изпълнение на професионална дейност се доказва чрез:	activity shall be evidenced by:
1. регистрация в професионален или търговски регистър съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, и/или	1. recordation on a professional or trade register in accordance with the legislation in the State of domicile of the applicant or the participant, and/or
2. опит в изпълнението на дейности, идентични или сходни с дейностите, които могат да се извършват с обекта на концесията, както и притежаването на лицензи или разрешителни за извършването на съответните дейности съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен.	2. prior experience in the performance of activities identical or similar to those that can be performed through the object of the concession, as well as possession of licences or permits for performance of the relevant activities in accordance with the legislation in the state of domicile of the applicant.
(3) Критерият икономическо и финансово състояние се доказва чрез:	(3) The criterion of economic and financial standing shall be evidenced by:
1. удостоверения от банки или копие от застраховка за професионална дейност, и/или	1. statements from banks or a copy of a relevant professional risk indemnity insurance policy;
2. годишни финансови отчети за последните 3 години, и/или	2. annual financial statements for the 3 preceding years and/or
3. удостоверения за общия оборот за последните 3 години.	3. certificates of the overall turnover for the 3 preceding years.
(4) Критерият технически възможности и/или професионална квалификация се доказва чрез:	(4) The criterion of capability and/or professional qualification shall be evidenced by:
1. декларация, съдържаща списъци на изпълнени и изпълнявани през последните 5 години договори с предмет, идентичен или сходен с предмета на концесията, включително основните елементи на договорите, и/или	1. declaration containing lists of contracts implemented or in the process of implementation over the past 5 years, having a subject identical or similar to the object of the concession, including the basic elements of the contracts, and/or
2. описание на техническото оборудване и на възможностите за осигуряване качествено изпълнение на концесионния договор, и/или	2. a description of technical facilities and the quality assurance capabilities in respect of the implementation of the concession agreement, and/or
3. списък на техническите лица, включително на тези, които ще отговарят за качеството на изпълнение на концесионния договор, и/или	3. list of persons with technical competences, including those who will be responsible for the quality of the implementation of the concession agreement, and/or
4. сертификати за управление	4. quality management or environment protection certificates,

на качеството или за опазване на околната среда и/или	and/or
5. документи, удостоверяващи образованието и професионалната квалификация на ръководните служители, които ще отговарят за изпълнението на дейностите по концесионния договор, и/или	5. documents, certifying the educational and professional qualifications of the managerial staff, who will be responsible for the implementation of activities under the concession agreement, and/or
6. данни за собствени или наети технически лица, които кандидатът или участникът ще използва за изпълнение на строителството – при концесия за строителство.	6. in case of a public works concession, data regarding technical manpower, whether their own or hired, who will participate in the process of implementation of construction works.
(5) Критериите за подбор на кандидатите се определят в съответствие със спецификата на обекта на концесията и на извършваните с него стопански дейности.	(5) The selection criteria for candidates shall be determined in compliance with the specificity of the object of the concession and the economic activities it performs.
(6) С решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия може да се предвиди възможност доказването на съответствието с критериите по ал. 1, т. 2 и 3 да бъде извършено чрез възможностите на трети лица. В тези случаи кандидатът следва да представи доказателства, че ще има на разположение възможностите на третото лице.	(6) An opportunity may be envisaged in the decision to open a concession procedure, for proving conformity to the criteria under Paragraph (1), items 2 & 3, to be made using capabilities of third parties. In such cases the candidate must submit evidence that it will have the capabilities of a third party at its disposal.
(7) Кандидатите, които отговарят на критериите за подбор, се определят с решение на комисията и могат да продължат участието си в процедурата, а останалите се отстраняват.	(7) The candidates that comply with the selection criteria shall be determined by a decision of the Commission and shall continue their participation in the procedure, while the rest of the candidates shall be eliminated.
(8) При ограничена процедура и състезателен диалог обявлението може да включва и ограничаване на броя на кандидатите, които в резултат на предварителния подбор, съответно на проведените разговори, се канят да представят оферти. В тези случаи в обявлението се посочват обективни и	(8) In a restricted procedure or a competitive interview procedure the concession announcement may limit the number of candidates which, after the initial selection, respectively interviews conducted, shall be invited to submit their offers. In those cases the announcement shall indicate the objective and non-discriminatory criteria that shall apply, as well as the minimum number of candidates to be invited.

недискриминационни критерии, които се прилагат, както и минималният брой на поканените кандидати.	
(9) В случаите по ал. 8 минималният брой на кандидатите, които се канят да подадат оферти не може да бъде по-малък от петима – при ограничена процедура, и от трима – при състезателен диалог. Когато в процедурата участват по-малък брой кандидати, комисията е длъжна да покани всички кандидати, отговарящи на критериите, посочени в обявлението.	(9) In the cases under paragraph (8), the minimum number of candidates, invited to submit offers, shall be five - in the restricted procedure and three - in the competitive interview. If a smaller number of candidates participates in the procedure, the commission is obliged to invite all candidates, complying with the criteria stated in the announcement.
Чл. 27. (1) При открита процедура, ограничена процедура и състезателен диалог критерият за оценка на офертите е икономически най-изгодната оферта.	Art. 27. (1) In cases of an open procedure, a restricted procedure and a competitive interview procedure, the assessment criterion for offers shall be the economically most beneficial offers.
(2) Икономически най-изгодната оферта се определя въз основа на комплексна оценка на офертата, съгласно критериите, определени в решението и в обявлението за откриване на процедура за предоставяне на концесия.	(2) The economically most beneficial bid shall be identified on the basis of a comprehensive assessment of bids in accordance with criteria specified in the decision and in the announcement of the launch of the procedure leading to the award of the concession.
Чл. 28. (1) Критериите, които формират комплексната оценка на офертата, са:	Art. 28. (1) The following criteria shall be used in the comprehensive assessment of the bid:
1. свързани с предмета на концесията, като:	1. relevant to the concession object, such as:
а) качество на строителството и/или на управлението и поддържането на обекта на концесията;	a) quality of construction works and/or management and maintenance of the object of the concession ;
б) качество на предоставяните услуги;	b) quality of services provided;
в) цена на строителството;	c) price of construction works;
г) цена на предоставяните услуги;	d) price of services provided;
д) технически предимства;	e) technical advantages;
е) функционални характеристики на обекта на концесия;	f) functional characteristics of the concession object;
ж) срок на завършване на	g) deadline for completion of construction works;

строителството;	
з) условия за извършване на компенсацията по чл. 6 – ако такава е предвидена с решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия;	h) terms for effecting compensation under Art. 6 – if such is provided for in the decision for launch of the concession procedure;
2. мерки за опазване на околната среда, когато такива са необходими;	2. environment protection measures, where required;
3. срок на концесията;	3. period of the concession;
4. най-ниска цена на инвестицията за строителство и/или най-ниска цена на предоставяните услуги с обекта на концесията – при концесията за строителство;	4. the lowest price of the construction investment and/or the lowest price of the services provided through the object of the concession – in the case of a public works concession;
5. най-ниска цена на предоставяните услуги с обекта на концесията – при концесията за услуги;	5. the lowest price of the services provided through the object of the concession – in the case of a service concession;
6. размер на концесионното плащане, ако такава е предвидено;	6. the amount of the concession payment, if envisaged;
7. други, в зависимост от спецификата на концесията.	7. others, depending on the specifics of the concession.
(2) В решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия, в обявлението и в методиката за оценяване на офертите се посочват приложимите критерии и относителната тежест на всеки от тях. Начинът за оценяване на отделните критерии се определя с методиката за оценяване, която е неразделна част от документацията за участие.	(2) The decision to launch the procedure leading to the award of the concession, the concession announcement and the methodology for assessment of the bids shall state the applicable criteria and the relative weighting of each. The method of rating each of the separate criteria shall be specified in the assessment methodology, which shall constitute an integral part of the documentation for participation.
(3) Оферта, която не отговаря на критериите и изискванията за тяхното удовлетворяване, не се оценява.	(3) A bid that does not comply with the assessment criteria and requirements for satisfying them shall be disregarded.
Чл. 29. (1) Ако в офертата на някой участник е предложена цена на строителството или на предоставяните услуги, която е по-ниска с повече от 30 на сто от средната цена на останалите оферти, комисията изисква от участника подробна писмена	Art. 29. (1) Should the bid submitted by any participant contain an asking price for works or for the services offered, which is lower by over 30 percent than the average asking price of the remaining bids, the Commission shall instruct that participant to submit, within a reasonable time limit but not less than three business days following receipt of such instruction, a detailed written justification of the price offered.

обосновка за предложената цена, като определя разумен срок за представяне на обосновката, който не може да бъде по-кратък от три работни дни след получаване на искането за това.	
(2) Комисията може да приеме писмената обосновка по ал. 1 и да не отстрани офертата, когато се посочи някое от следните обективни обстоятелства, свързани със:	(2) The Commission may accept the written justification as per par. 1 and not disqualify the bid in cases where any of the following objective circumstances is cited therein:
1. оригинално решение за изпълнение на строителството или за предоставяне на услугите;	1. an innovative solution for performing the works or providing the services;
2. техническо решение;	2. technical solution;
3. наличието на изключително благоприятни условия за участника;	3. the existence of extremely favourable conditions for the respective participant;
4. икономичност при изпълнение на строителството или на предоставяне на услугите	4. cost-effectiveness in the performance of the works or the provision of services;
5. получаване на държавна помощ.	5. receipt of state aid.
(3) Офертата не се оценява, когато:	(3) The bid shall be disregarded in cases where:
1 участникът не представи в срок писмената обосновка или;	1. the participant fails to submit the required written justification within the prescribed time limit; or
2. комисията прецени, че посочените в обосновката обстоятелства не са обективни или;	2. the Commission has judged that the circumstances cited in the said justification are not objective; or
3. участникът не докаже закономото основание за получена държавна помощ в определен от комисията срок.	3. the participant has failed to prove within the time limit prescribed by the Commission the legal grounds for the state aid received.
Чл. 30. Открита е процедурата за предоставяне на концесия, при която всяко лице може да подаде оферта.	Art. 30. An ‘open procedure’ is a concession procedure in which any person may submit an offer.
Чл. 31. (1) Ограничена е процедурата за предоставяне на концесия, при която оферта може да подаде кандидат, който е получил покана след предварителния подбор.	Art. 31. (1) A ‘restricted procedure’ shall mean one where only a bidder that has received an invitation following an initial screening is allowed to submit an offer.
(2) Ограничената процедура за	(2) The restricted procedure for award of a concession shall be

предоставяне на концесия се провежда на два етапа:	conducted in two stages:
1. допускане и подбор по реда на чл. 25 и 26;	1. admission and selection under the procedure of Articles 25 and 26;
2. подаване на оферти от кандидати, получили покана след подбора.	2. submission of offers by the candidates invited after the initial screening.
Чл. 32. (1) Състезателен диалог е процедура за предоставяне на концесия, при която оферта може да подаде кандидат, който е получил покана след провеждане на разговори с допуснатите кандидати.	Art. 32. (1) A ‘competitive interview procedure’ shall mean a procedure leading to the award of a concession where a bid may only be submitted by a candidate invited after interviews have been conducted with the candidates admitted to that procedure.
(2) Състезателният диалог се провежда на 3 етапа:	(2) The competitive interview procedure shall be conducted in three successive stages:
1. допускане и подбор по реда на чл. 25 и 26;	1. admission and selection under the procedure of Articles 25 and 26;
2. провеждане на разговори с кандидатите, получили покана да продължат участието си в процедурата след подбора, за обсъждане на предложения, които отговарят на критериите и изискванията, посочени в обявлението или в описателния документ;	2. conducting interviews with the candidates, which received invitations to continue their participation in the procedure after the screening, aimed at discussing those bids which are found to satisfy the criteria and requirements stated in the announcement or in the descriptive document.
3. подаване на оферти от кандидатите, предложили подходящи решения и получили покана.	3. submission of offers by the candidates who made suitable proposals and were invited.
(3) Процедура на състезателен диалог се провежда само за концесия за строителство в особено сложни случаи, когато по обективни причини не може да се определи някое от следните обстоятелства:	(3) The competitive interview procedure may be conducted only for a public works concession in particularly complex cases where, due to objective reasons, any of the following circumstances cannot be determined:
1. техническите спецификации за удовлетворяване на целите и/или параметрите на концесията, отнасящи се до проектирането, методите за изчисляване във връзка с проектирането и строителството, изпълнение на строителството и/или използваните материали;	1. the technical specifications satisfying the objectives and/or parameters of the concession relating to the design and calculation methods related to the design and construction, to the execution of construction works and/or to materials used;
2. правната и/или финансовата рамка на концесията.	2. the legal and/or financial framework of the concession.
(4) Обстоятелствата по ал. 3 се	(4) The circumstances as per par. 3 shall be stated in the

посочват в обявлението и/или в описателния документ.	concession announcement and/or in the descriptive document.
(5) Провеждането на разговорите с допуснатите кандидати се извършва на кръгове, при които комисията обсъжда с всеки кандидат поотделно, предложените от него решения.	(5) The conducting of interviews with admitted candidates shall be held in successive rounds, during which the Commission shall discuss separately with each candidate the solutions proposed by it.
(6) В резултат на проведените разговори комисията изработва документация за участие. При необходимост, преди одобряване на документацията, комисията може да предложи на концедента да допълни решението за откриване на процедурата преди отправянето на покани за подаване на оферти.	(6) As a result of the interviews thus conducted, the Commission shall prepare the participation documentation. Where necessary, prior to approval of the documentation, the Commission may propose to the grantor to supplement the decision to launch the procedure prior to sending out the invitations to the selected candidates to submit their offers.
(7) В случаите по ал. 6 концедентът може да приеме решение за допълнение на решението за откриване на процедурата. Решението се обнародва в Държавен вестник”. След обнародването комисията предлага, а органът по чл. 19, ал. 1-3 одобрява документацията за участие.	(7) In the cases under paragraph (6), the grantor shall be entitled to adopt a decision for supplementing the decision to launch the procedure. Such decision shall be published in <i>State Gazette</i> . Following promulgation thereof, the Commission shall propose, and the body as per Art. 19 pars. 1-3 shall approve the bidding documentation.
(8) Комисията отправя покани до кандидатите, предложили подходящи решения, и им предоставя документацията за участие.	(8) The Commission shall send invitations to the candidates who have proposed suitable solutions and shall supply to them the bidding documentation.
(9) Офертата на участника в състезателния диалог трябва да отговаря на изискванията и условията на концесията, определени с документацията за участие.	(9) The bid of the participant in a competitive interview must comply with the requirements and conditions of the concession as determined in the bidding documentation.
(10) Участникът, представил икономически най-изгодна оферта може да бъде задължен да уточни писмено параметрите ѝ. Уточненията не могат да променят основните параметри на офертата.	(10) The participant, having submitted the economically most beneficial offer, may be obligated to specify its parameters in writing. Such specifications shall not alter the main parameters of the offer.
(11) С решението за откриване на процедурата може да се определи възнаграждение за кандидатите, представили	(11) By force of the decision to launch the bidding procedure, a compensation may be set for candidates who had submitted written proposals that were discussed and given high ratings.

писмени предложения, които са били обект на разговори и са получили висока оценка.	
Чл. 33) (1) Електронен търг може да се провежда при открита или ограничена процедура, когато техническите спецификации на концесията са точно определени и в решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия е предвидено, че след предварителна оценка на офертите определянето на концесионер се извършва чрез електронен търг. Провеждането на електронен търг се посочва и в обявлението за провеждане на процедурата.	Art. 33. (1) An ‘electronic auction’ may be conducted in the case of an open procedure or a restricted procedure when the technical specifications of the concession can be established with precision and when the decision for launch of the concession procedure provides that, after initial assessment of the tenders, the selection of a concessionaire shall be done by means of electronic auction. The electronic auction shall be specified also in the announcement of the concession procedure.
(2) Електронният търг се провежда след извършване на предварителна оценка на офертите на участниците по показателите по чл. 28, ал. 1 в съответствие с методиката за оценка и може да се проведе на последователни кръгове.	(2) The electronic auction shall be conducted after the initial assessment of tenders of the participants on the basis of the indicators as per Art. 28 par. 1, in compliance with the assessment methodology, and may be conducted in a number of successive phases (rounds).
(3) Не се допуска провеждане на електронен търг с цел препятстване, ограничаване или нарушаване на конкуренцията или за промяна на обекта на концесията, посочен в обявлението и в техническите спецификации.	(3) Electronic auction shall not be used in such a way as to prevent, restrict or distort competition or to change the object of the concession, as defined in the published announcement and in the technical specifications.
(4) Предоставянето на концесия за строителство, която включва в предмета си и интелектуална дейност, като проектиране на строителни обекти, не може да бъде обект на електронен търг.	(4) The granting of a public works concession that includes in its scope intellectual activities such as the design of construction projects, may not be the object of electronic auction.
Чл. 34 (1) Критериите за оценка на резултатите от електронния търг са:	Art. 34 (1) The evaluation criteria for results of the electronic auction shall be:
1. цена, както следва:	1. the price, as follows:
а) при концесия за строителство – най-ниска цена на строителството;	a) for works concessions: the lowest price offered for the construction;
б) при концесия за услуга – най-ниска цена на	b) for service concessions: on the lowest price offered for services provided by the concessionaire to third persons;

предоставяните от концесионера услуги на трети лица;	
в) при концесия за добив – най-висок размер на концесионното плащане;	c) for mining concessions: the highest concession payment offered;
2. икономически най-изгодна оферта; в тези случаи се оценяват офериранияте цени и показателите, посочени в методиката за оценяване.	2. the economically most beneficial offer; in these cases the prices offered and the indicators specified in the evaluation methodology shall be assessed.
(2) Показатели по ал. 1, т. 2 могат да бъдат:	(2) The indicators as per Par. 1, Item. 2 may be:
1. техническите характеристики, чиито стойности са предмет на електронен търг, при условие че тези характеристики са количествено определени и могат да бъдат изразени с цифри или с проценти;	1. the technical features whose values shall be the subject of electronic auction, provided that such features are quantifiable and can be expressed in figures or percentages;
2. всички ограничения за стойностите, които могат да бъдат представени, които са резултат от спецификациите, свързани с предмета на концесията;	2. any limits on the values which may be submitted as they result from the specifications relating to the subject of concession;
3. информацията, която се предоставя на участниците в хода на електронния търг, и срокът за предоставянето ѝ;	3. the information which will be made available to the bidders in the course of the electronic auction and within the time-limit for its submission;
4. информацията, свързана с провеждането на електронния търг;	4. the relevant information concerning the electronic auction process;
5. условията за наддаване, включително минималната стъпка при наддаването;	5. the bidding conditions, including the minimum bidding increment;
6. информацията, свързана с използваното електронно оборудване, както и условията и техническите спецификации за свързване.	6. the relevant information concerning the electronic equipment used and the arrangements and technical specifications for connection.
Чл. 35. (1) На участниците, представили оферти, които отговарят на посочените в методиката за оценка на офертите показатели, се изпраща по електронен път покана за участие в електронния търг, придружена с резултатите от	Art. 35. (1) All bidders who have admissible bids complying with the indicators set in the assessment methodology shall be invited simultaneously by electronic means to participate in the electronic auction; the invitation shall contain the initial assessment results. The bidders shall submit:

предварителната оценка. Участниците представят:	
1. нови цени – при критерия цена;	1. new prices - for the price criterion;
2. нови цени и нови стойности на показателите - при критерия икономически най-изгодна оферта.	2. new prices and new values of indicators - where the economically most beneficial offer is the criterion.
(2) Поканата по ал. 1 съдържа:	(2) The invitation under Paragraph 1 shall contain:
1. цялата информация за индивидуалното свързване към използваното електронно оборудване;	1. the entire information concerning individual connection to the electronic equipment being used;
2. датата и часа на началото на електронния търг;	2. the date and time of the start of the electronic auction;
3. продължителността на времето за всеки отделен кръг от търга;	3. duration of each of the rounds of the auction;
4. условията и сроковете за прекратяване на електронния търг.	4. conditions and terms for closure of the electronic auction.
(3) Електронният търг не може да започне по-рано от два работни дни след датата на изпращане на поканите по ал. 1.	(3) The electronic auction shall not start earlier than two business days after the date on which the invitations as per Paragraph (1) were sent out.
(4) Когато критерият за оценка на резултатите от електронния търг е икономически най-изгодна оферта, поканата съдържа математическата формула, която следва да бъде използвана в електронния търг за целите на автоматичното прекласиране на базата на представените нови цени и/или стойности. Формулата включва тежестта на всички критерии, които определят икономически най-изгодната оферта, както е посочено в обявлението или в спецификациите в документацията за участие, като за тази цел всички обхвати се редуцират предварително до определената стойност.	(4) Where the criterion for evaluation of the results of the electronic auction would be the economically most beneficial offer, the invitation shall contain the mathematical formula, which will be used in the electronic auction for the purposes of automatic re-rating based on the new prices and/or values submitted. The formula shall contain the weighting of all criteria, which shall determined the economically most beneficial offer, as indicated in the notice or in the specifications of the participation documentation and for such purpose all ranges shall be reduced in advance to the value specified.
(5) Когато в обявлението не е ограничено представянето на варианти на офертата, за различните варианти се изработват отделни математически формули.	(5) Where the notice does not pose any restrictions on the submission of variants of the bid, a separate mathematical formula shall be provided for each variant.
(6) По време на всеки	(6) During each round of an electronic auction, the

<p>последователен кръг от електронния търг комисията предоставя на всички участници достатъчно информация, която да им даде възможност да проверят мястото си в класирането във всеки момент. Комисията може да предоставя и друга информация за предложени други цени или стойности, при условие че това е указано в спецификациите. Комисията може да съобщава по всяко време и броя на участниците във всеки кръг от електронния търг.</p>	<p>Commission shall instantaneously communicate to all bidders sufficient information to enable them to ascertain their relative rankings at any moment. The Commission may also communicate other information concerning other prices or values submitted, provided that this is allowed in the specifications. The Commission may also at any time announce the number of participants at each phase of the electronic auction.</p>
<p>(7) В случаите по ал. 6 комисията не може да разкрива самоличността на участниците в електронния търг.</p>	<p>(7) In cases as per par. 6, the Commission may in no way disclose the identities of the bidders at any phase of an electronic auction.</p>
<p>Чл. 36 (1) Комисията прекратява електронния търг:</p>	<p>Art. 36. (1) The commission shall terminate the electronic auction:</p>
<p>1. в предварително определените в поканата за участие в търга дата и час, или</p>	<p>1. on the date and at the time fixed in advance in the invitation for the auction; or</p>
<p>2. след изтичане на предварително определен срок от преустановяване получаването на нови цени или стойности, които да отговарят на определената минимална стъпка, или</p>	<p>2. upon expiry of a pre-set time limit following the end of receipt of new prices or values meeting the requirements of the minimum bidding increment; or</p>
<p>3. когато всички кръгове на електронния търг, определени в поканата за участие в търга, са завършили.</p>	<p>3. following completion of all rounds of the electronic auction as determined in the invitation for participation therein.</p>
<p>(2) Класирането на участниците се извършва автоматично по електронен път.</p>	<p>(2) The ranking of participants shall be done automatically by electronic means.</p>
<p>Чл. 37. Редът и сроковете за организиране и провеждане на процедурите за предоставяне на концесия се определят с правилника за прилагане на закона.</p>	<p>Art. 37. The conditions, procedure and time limits for organizing and conducting the procedures leading to the award of a concession shall be regulated by the Rules and Regulations on the Implementation of this Act.</p>
<p>Глава пета</p>	<p>Chapter Five</p>
<p>РЕШЕНИЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА</p>	<p>DECISION FOR LAUNCH OF A CONCESSION</p>

ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА КОНЦЕСИЯ	PROCEDURE
Чл. 38. (1) В резултат на извършените подготвителни действия органът по чл. 19, ал. 1 - 3 прави мотивирано предложение пред концедента за откриване на процедура за предоставяне на концесия.	Art. 38. (1) As a result of the completed preparatory activities, the body as per Art. 19 (1)–(3) shall submit to the grantor a reasoned proposal to launch a concession procedure.
(2) Към предложението се прилагат обосновката по чл. 21, проектите по чл. 22 и други документи, определени със закон или с правилника за прилагане на закона.	(2) The justification under Art. 21, the draft documentation under Art. 22 and other documents determined by special law or by the Regulation on the Implementation of this Act, shall be attached to the proposal.
Чл. 39. (1) Въз основа на предложението по чл. 38, ал. 1 концедентът приема решение за откриване на процедура за предоставяне на концесия.	Art. 39. (1) On the basis of the proposal as per Art. 38 par. 1, the grantor shall adopt a decision for launching a procedure leading to the award of a concession.
(2) С решението по ал. 1 се определят:	(2) The decision as per par. 1 shall determine:
1. предметът и обектът на концесията;	1. the object of, and the facility, over which the concession is to be awarded;
2. стопанските дейности, които могат да се осъществяват чрез обекта на концесията;	2. the business activities which may be performed through the object of the concession ;
3. в случаите по чл. 11, ал. 1 – прилежащата на обекта на концесията инфраструктура и принадлежности;	3. in the cases of Art. 11 (1) – the infrastructure and accessories belonging to the object of the concession;
4. максималният срок на концесията;	4. the maximum period of the concession;
5. началният срок на концесията;	5. the starting date of the concession;
6. условията за осъществяване на концесията;	6. the conditions for implementation of the concession;
7. основните права и задължения по концесионния договор;	7. the basic rights and obligations as per the concession agreement;
8. условията за възлагане изграждането на обекта на концесията от подизпълнители;	8. the conditions for assigning the construction of the object of the concession to sub-contractors;
9. условията и/или забраните за отдаване на обекта на концесията под наем и за предоставяне на дейности по експлоатацията и поддържането му на подизпълнители;	9. the conditions and/or prohibitions for renting out of the object of the concession and assigning activities concerning its operation and maintenance to sub-contractors;
10. видът и размерът на	10. type and amount of the performance guarantees for the

гаранциите за изпълнение на задълженията по концесионния договор и/или други обезпечения;	obligations under the concession agreement and/or other types of security;
11. условията за извършване на концесионното плащане, когато такава се предвижда, включително:	11. the conditions for making the concession payments, where envisaged, incl.:
а) размерът на еднократното концесионно плащане, дължимо към датата на влизане в сила на концесионния договор;	a) the amount of the single concession payment due on the effective date of the concession agreement;
б) размерът на минималното годишно концесионно плащане за срока на концесията;	b) the amount of the minimum annual concession payment for the concession period;
в) максималният гратисен период, през който концесионерът се освобождава от извършване на концесионното плащане – когато такъв се предвижда;	c) the maximum grace period during which the concessionaire shall be exempted from concession payment, where such a grace period is provided for;
г) редът за извършване на концесионното плащане;	d) the procedure for making concession payments;
12. изискванията, свързани с националната сигурност и отбраната на страната, с опазването на околната среда, на човешкото здраве, на защитените територии, зони и обекти и на обществения ред;	12. requirements related national security and defense, protection of the environment, human health, protected areas, zones and sites, and of public order;
13. формата, размерът и условията за извършване на компенсация по чл. 6, когато такава се предвижда;	13. the form, amount and conditions for compensation under Art. 6, where such compensation is provided for;
14. задълженията на концесионера за застраховане на обекта на концесията;	14. the obligations of the concessionaire to insure the object of the concession;
15. други изисквания, свързани с характера на концесията, които не са нормативно определени;	15. other requirements related to the nature of the concession, which have not been prescribed by law or regulation;
16. процедурата за предоставяне на концесия, включително провеждането на електронен търг – когато такъв ще се провежда при открита или ограничена процедура;	16. the procedure for granting a concession, including an electronic auction - where such is provided for in the case of an open or a restricted procedure;
17. критериите за комплексна оценка на офертите и тяхната относителна тежест;	17. the criteria for comprehensive evaluation of the offers and their relative weighting;
18. размерът и начинът на	18. the amount and the method of payment of the guarantee for

плащане на гаранцията за участие в процедурата за предоставяне на концесия.	participation in the concession procedure.
(3) При процедура на състезателен диалог решението може да не съдържа някои от елементите по ал. 2, които са свързани с тези по чл. 32, ал. 3.	(3) In case of a competitive interview procedure, the proposed solution may not contain some of the elements under paragraph (2), related to those under Art. 32(3).
(4) Решението по ал. 1 се обнародва в “Държавен вестник”.	(4) The decision under paragraph (1) shall be published in <i>State Gazette</i> .
(5) Решението по ал. 1 може да бъде изменяно или допълвано в случаите, предвидени в този закон.	(5) The decision under par. 1 may be amended or repealed in cases provided for by this Act.
Чл. 40. (1) В 7-дневен срок от влизането в сила на решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия, органът по чл. 19, ал. 1-3 със заповед одобрява обявление за провеждане на процедурата, документация за участие в открита и ограничена процедура, съответно – описателен документ при състезателен диалог и проект на концесионен договор и изпраща обявлението за обнародване в „Държавен вестник” и за вписване в Националния концесионен регистър.	Art. 40. (1) Within 7 days from the entry into force of the decision for launching a concession procedure, the body as per Art. 19 pars. 1-3 shall approve, by issuing an order, the announcement of the procedure, the documentation for participation in both an open and a restricted procedure, resp. the descriptive document for the competitive interview procedure, and a draft concession agreement, and shall forward the announcement for promulgation in <i>State Gazette</i> , and for entry into the National Concessions Register.
(2) При издаването на заповедта органът по чл. 19, ал. 1-3 е обвързан с решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия.	(2) By virtue of issuing the order, the body as per Art. 19 pars. 1-3 shall be bound by the decision for the launch of a concession procedure.
Глава шеста	Chapter Six
ПРОВЕЖДАНЕ НА ПРОЦЕДУРА ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА КОНЦЕСИЯ	CONDUCTING OF THE CONCESSION PROCEDURE
Раздел I	Section I
Обявление за провеждане на процедура за предоставяне на концесия	Announcement of a concession procedure
Чл. 41. Обявлението за провеждане на процедура за	Art. 41. The announcement of the planned conducting of a concession procedure, hereinafter referred to as ‘the

предоставяне на концесия, наричано по-нататък “обявлението”, съдържа следните данни:	announcement’, shall contain the following data:
1. предмет на концесията;	1. The object of the concession;
2. органа, който организира провеждането на процедурата за предоставяне на концесия: наименование, адрес, факс, електронен адрес и лице за връзка;	2. The body responsible for conducting the procedure leading to the award of a concession: name, address, fax, e-mail address and contact person;
3. вид на обекта на концесията;	3. Type of the object of the concession ;
4. местонахождение на обекта на концесията;	4. Location of the object of the concession ;
5. индивидуализация на обекта на концесията;	5. individual description of the object of the concession ;
6. описание на строителството и размер на инвестициите за строителство – за концесията за строителство;	6. Description of construction works and amount of construction investments - in case of a public works concession;
7. описание и обем на услугите и/или стопанските дейности, които концесионерът може да извършва чрез обекта на концесията;	7. Description and scope of services and/or business activities, which the concessionaire may perform through the object of the concession ;
8. процента от общата стойност на строителството, което следва да бъде извършено от подизпълнители – в случаите, по чл. 53, ал. 1;	8. The percentage of the total amount of construction that has to be executed by subcontractors – in the cases provided for in Art. 53 par. 1;
9. вид на процедурата за предоставяне на концесия;	9. Type of the concession procedure;
10. форма и размер на гаранцията за участие в процедурата и условията за нейното предоставяне (заплащане);	10. Form and amount of the guarantee for participation in the procedure and the conditions for its submission (payment);
11. срок на валидност на офертите;	11. Period of validity of the bids;
12. място за получаване, цена и начин на плащане на документацията за участие;	12. place of receipt, price, and method of payment for the participation documentation;
13. срок за получаване на документацията за участие;	13. deadline for receiving the participation documentation;
14. място и срок за получаване на заявленията за участие в процедурата – при ограничена процедура и при състезателен диалог;	14. In case of a restricted procedure and a competitive interview procedure - place and time limit for receiving applications for participation in the procedure;
15. място и срок за получаване на офертите;	15. Place and deadline for submission of offers;
16. място и дата на отваряне на	16. Place and date for opening of the offers;

офертите;	
17. език, на който трябва да бъдат написани заявленията и офертите;	17. Language in which the applications and/or bids must be written;
18. обстоятелствата по чл. 16, ал. 2 и 3 и документите за удостоверяване на съответствието с тях;	18. The circumstances as per Art. 16 pars. 2 & 3 and the documents for certifying compliance therewith;
19. обстоятелствата по чл. 16, ал. 4, при наличието на които комисията отстранява кандидат/участник в процедурата, и начина за тяхното удостоверяване;	19. The circumstances as per Art. 16 par. 4 which shall cause the Commission to disqualify a candidate/participant in the procedure and the way of providing evidence of their existence;
20. критериите за подбор и документите за доказване на съответствието с тях;	20. Selection criteria and the documents evidencing compliance therewith;
21. ограниченията за представяне на варианти в офертата;	21. Restrictions to submitting variants in the bids;
22. критериите, които формират комплексна оценка на офертите, и тежестите на всеки от тях;	22. The criteria used in the comprehensive assessment of the offers and the relative weighting of each of the criteria;
23. условията и сроковете за прекратяване на електронния търг – когато такъв се предвижда;	23. the procedure and terms for termination of the electronic auction – where one is envisaged;
24. дата на изпращане на обявлението в “Държавен вестник”;	24. Date of forwarding of the announcement to <i>State Gazette</i> ;
25. ред и срок за обжалване на заповедта за одобряване на обявлението;	25. Procedures and deadline for appeal against the order for confirmation of the announcement;
26. други, в зависимост от спецификата на обекта на концесията и на извършваните с него стопански дейности.	26. Others, depending on the specifics of the object of the concession and the business activities performed through it.
Чл. 42. (1) Обявлението се попълва в електронен формуляр.	Art. 42. (1) The announcement shall be completed in electronic form.
(2) Органът по чл. 19, ал. 1-3 изпраща електронния формуляр с обявлението в електронната страница на “Държавен вестник” за обнародване и в Националния концесионен регистър – за вписване. Обявлението се обнародва в 5-дневен срок от изпращането му и се вписва в Националния	(2) The body as per Art. 19, pars. 1-3 shall forward the electronic form containing the announcement to the electronic address of <i>State Gazette</i> for promulgation, and to the National Concessions Register for recordation. The announcement shall be promulgated within 5 days from the date of being forwarded, and shall be recorded in the National Concessions Register within 3 days from the date of its promulgation.

концесионен регистър в 3-дневен срок след обнародването му.	
(3) Едновременно с изпращането му в „Държавен вестник” обявлението за концесия за строителство със стойност, определена в правилника за прилагане на закона, се изпраща по електронен път и до Комисията на европейските общности.	(3) Simultaneously with being forwarded to <i>State Gazette</i> for promulgation, the announcement of a works concession of a value defined as per the Rules and Regulations on the Implementation of this Act, shall also be forwarded electronically to the Commission of the European Communities.
Чл. 43. (1) След обнародването на обявлението в “Държавен вестник” органът по чл. 19, ал. 1-3 може да публикува съобщение за процедурата за предоставяне на концесия в средствата за масово осведомяване и/или в Интернет.	Art. 43. (1) Following promulgation of the announcement in <i>State Gazette</i> , the body as per Art. 19 (1)–(3) may have notices of the concession procedure published in the mass media and/or on the Internet.
(2) В съобщението се посочват най-малко обектът на концесията, датата и броят на “Държавен вестник”, в който е обнародвано обявлението.	(2) The said notices shall indicate at least the object of the concession and the date and issue of <i>State Gazette</i> where the notice was published.
(3) В съобщението не може да се включва информация, която не се съдържа в решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия и в обявлението.	(3) The notice shall not include information that is not contained in the decision for the launch of the concession procedure and in the announcement.
Раздел II	Section II
Документация за участие в процедурата за предоставяне на концесия и проект на концесионен договор	Documentation for participation in the concession procedure and draft concession agreement
Чл. 44. (1) Документацията за участие съдържа:	Art. 44. (1) The documentation for participation shall contain:
1. описание на обекта на концесията и документите, които го индивидуализират;	1. description of the object of the concession and the documents define its individual features;
2. условията, на които трябва да отговаря офертата, включително техническите спецификации и спецификацията за електронния търг, когато такъв се предвижда;	2. the conditions that the offer must meet, including technical specifications, and the specification for the electronic auction, in cases where such is provided for;

3. инвестиционните проекти – при концесия за строителство, ако са изработени такива;	3. investment projects, if any, - for public works concessions;
4. минималните изисквания, на които трябва да отговарят вариантите, и начина за тяхното представяне – когато с обявлението не е ограничена възможността за представяне на варианти в офертата;	4. minimum requirements which the variants should meet and the method of their presentation - in cases where the announcement did not restrict the opportunity to submit variants in the bid;
5. показателите за комплексна оценка на офертата, тяхната относителна тежест и методиката за оценяване на офертите;	5. the indicators to be used in the comprehensive evaluation of the offer, their relative weight and the methodology for assessment of the offers;
6. образец на офертата и указания за изработването ѝ;	6. standard form of the offer and guidelines for its preparation;
7. други, в зависимост от предмета на концесията и предвижданата процедура.	7. others, depending on the object of the concession and the stipulated procedure.
(2) Методиката по ал. 1, т. 5 съдържа точни и подробни указания за определяне на оценката по всеки показател и за определяне на комплексната оценка на офертата.	(2) The methods as per Art. 1, item 5 shall contain precise and detailed guidelines for grading the bid in accordance with each indicator and for determining of the comprehensive assessment of the bid.
(3) Техническите спецификации по ал. 1, т. 2 се определят по Закона за обществените поръчки.	(3) The technical specifications under paragraph (1), item 2 shall be determined by the Public Procurement Act.
(4) Комисията може да определи част от документацията за участие за конфиденциална. В тези случаи кандидатите и участниците в процедурата са длъжни да подадат декларация по образец, приложен към документацията, с която се задължават да не разгласяват конфиденциалните данни.	(4) The commission may designate a part of the documentation for participation as confidential. In such cases the candidates and participants in the procedure are obliged to submit a declaration according to a standard form, attached to the documentation, whereby they undertake not to disclose confidential data.
Чл. 45. Към документацията за участие се прилагат копия от решението за откриване на процедурата, копие от обявлението и от проекта на концесионен договор, както и други документи, определени с правилника за прилагане на закона.	Art. 45. Attached to the documentation for participation shall be copies of the decision for the launch of the procedure, a copy of the announcement and a copy of the draft concession agreement, as well as other documents prescribed by the Regulation on the Implementation of this Act.

Раздел III	Section III
Комисия за провеждане на процедурата за предоставяне на концесия	Commission for Conducting the Concession Procedure
Чл. 46. (1) Процедурата за предоставяне на концесия се организира от органа, извършил подготвителните действия, и се провежда от комисия, която се назначава от:	Art. 46. (1) The procedure for granting a concession shall be conducted by a Commission appointed by:
1. министър-председателя – за държавните концесии, и	1. the Prime Minister, with regard to state concessions, and
2. кмета на общината – за общинските концесии;	2. the mayor of the municipality - with regard to municipal concessions;
3. органът, който управлява публично-правната организация - за обществените концесии.	3. the managing body for the public legal organization – for public concessions.
(2) Съставът на комисията се състои от председател, заместник-председател и най-малко трима членове.	(2) The line-up of the Commission shall include a chairperson, a deputy-chair and at least three members.
(3) Комисията приема решенията си с мнозинство от състава ѝ.	(3) The Commission shall adopt its decisions by a majority of its members.
(4) В състава на комисията не може да участва лице, което:	(4) The Commission shall not comprise members who:
1. има материален интерес от предоставяната концесия, или	1. have a material interest in the concession to be awarded; or
2. е свързано лице с кандидат или участник в процедурата за предоставяне на концесия, а в случаите, когато кандидатът или участникът е юридическо лице – и с член на неговия управителен или контролен орган.	2. are related persons to a candidate or a participant in the concession procedure or, in cases where the candidate or the participant is a legal entity, also to a member of its management or supervisory body.
(5) Председателят, заместник-председателят и членовете на комисията са длъжни:	(5) The chairperson, deputy chair and the members of the Commission are obliged:
1. в 3-дневен срок от получаване на заповедта за назначаване на комисията да подадат декларация за липсата на материален интерес от предоставяната концесия;	1. to submit, within 3 days from the date of receipt of the order for appointment of the Commission, a declaration of absence of material interest on their part in the concession to be awarded;
2. в 3-дневен срок от узнаване на обстоятелството, че в процедурата за предоставяне на концесия участва свързано с тях лице, да подадат искане за	2. within 3 days from becoming aware that a related person participates in the concession procedure, to resign as a member of the Commission.

освобождаване от състава на комисията.	
(6) При декларирано наличие на материален интерес от предоставяната концесия, при подадено искане за освобождаване от състава на комисията, както и в други случаи, при които по обективни причини лице по ал. 5 не може да изпълнява задълженията си, съответният орган по ал. 1 назначава негов заместник.	(6) In case of declared material interest in the concession to be granted; in case of a submitted resignation as a member of the commission, as well and in other cases where, due to objective reasons under paragraph (5), a person cannot perform his/her duties, the respective body under paragraph (1) shall appoint a replacement.
Чл. 47. (1) Председател на комисията за държавните концесии е министърът, извършил подготвителните действия за предоставяне на концесията. В случаите по чл. 46, ал. 6 за председател на комисията се назначава заместник-министър на съответното министерство.	Art. 47. (1) A commission on state concessions shall be chaired by the cabinet minister, who performed the preparatory activities for granting the concession. In the cases under Article 46 (6), a deputy minister from the respective ministry shall be appointed chairman of the commission.
(2) Като членове на комисията за държавните концесии задължително се включват поне един представител на съответното министерство и по един представител на администрацията на Министерския съвет и на Министерството на финансите. По преценка на министър-председателя в комисията могат да бъдат включени и представители на други ведомства и на областния управител.	(2) At least one representative of the administration of the relevant ministry and at least one representative of the Council of Ministers and the Ministry of Finance shall obligatorily be included as members of the Commission for state concessions. By the decision of the Prime Minister, representatives of other institutions and of the regional governor may also be included in the commission.
(3) Мнозинството на комисията за държавните концесии, включително председателят и заместник-председателят, не може да бъде формирано от представители на едно ведомство.	(3) The majority of the Commission for state concession, including its chairperson or deputy chair, shall not represent the same administration.
Чл. 48. (1) Комисията:	Art. 48. (1) The Commission shall:
1. организира приемането и съхраняването на заявленията и на офертите;	1. organize the acceptance and safekeeping of applications for participation and the offers;
2. допуска до и отстранява от	2. admit candidates or participants for participation in the

участие в процедурата кандидатите или участниците;	procedure or disqualify them therefrom;
3. извършва предварителния подбор и определя кандидатите, които получават право да продължат участието си в процедурата;	3. perform the screening and identify the candidates which shall be entitled to continue their participation in the procedure;
4. провежда разговорите с кандидатите, получили право да продължат участието си в състезателния диалог;	4. conduct the interviews with the candidates who were allowed to continue their participation in the competitive interview;
5. определя кандидатите, на които да отправи покана за представяне на оферта при ограничена процедура и състезателен диалог;	5. determine the candidates to be sent an invitation to submit an offer in the cases of a restricted procedure or a competitive interview;
6. дава разяснения и предоставя допълнителна информация или документи;	6. provide clarifications and additional information or documents;
7. прави предложения за отстраняване на незаконосъобразност на обявленията, документацията за участие и проекта на концесионен договор;	7. make proposals for correction of legal non-conformities in the announcements, documentation for participation and the draft concession agreement;
8. разглежда и оценява офертите и извършва класиране на участниците, като предлага класираният на първо място да бъде определен за концесионер;	8. consider and evaluate offers, rate the candidates by merit and nominate the participant, rated first, for selection as the concessionaire;
9. провежда електронен търг, когато такъв се предвижда, включително определя съдържанието на поканите;	9. conduct electronic auctions, where such are envisaged, including determine the content of the invitations;
10. изработва проект на решение за определяне на концесионер или проект на решение за прекратяване на процедурата за предоставяне на концесия.	10. prepare a draft decision for the selection of a concessionaire or a draft decision for termination of the concession procedure.
(2) Решенията на комисията се мотивират и заедно с извършените от нея действия се отразяват в протокол. При електронен търг в протокола се отразяват и резултатите от класирането по чл. 36, ал. 2.	(2) The decisions of the Commission shall be supported with proper arguments and, along with all of its actions, shall be recorded in a protocol. In case of an electronic auction, the said protocol shall also reflect the ranking as per Art. 36 par. 2.
(3) За извършените действия и приетите решения комисията уведомява всички кандидати/участници в процедурата.	(3) The commission shall inform all the candidates/participants in the procedure about the activities performed and the decisions adopted.

(4) Комисията може да привлича като консултанти служители или външни експерти. Разпоредбите на чл. 46, ал. 4 – 6 се прилагат и за консултантите.	(4) The commission may invite as consultants employees or outside experts. The provisions of Article 46 (4)-(6) shall also apply to the consultants.
(5) На членовете на комисията и на консултантите се изплаща възнаграждение при условия и по ред, определени с правилника за прилагане на закона.	(5) The members of the commission and the consultants shall receive payment in accordance with the conditions and procedures as per the Rules and Regulations on the Implementation of this Act.
Раздел IV	Section IV
Заявления и оферти	Applications and Offers
Чл. 49 (1) Заявление за участие в ограничена процедура и състезателен диалог и оферта за участие в открита процедура може да подаде лице, което отговаря на условията по чл. 16, ал. 1 и за което не е налице обстоятелство по чл. 16, ал. 2 – 4.	Art. 49 (1) An application to participate in a restricted procedure and a competitive interview procedure, and an offer for participation in an open procedure may be submitted by any party meeting the conditions of Art. 16 (1), in regard to which the circumstances under Art. 16 (2)–(4) do not apply.
(2) Оферта за участие в ограничена процедура, състезателен диалог и електронен търг може да подаде кандидат, който е получил покана след предварителен подбор при ограничена процедура, след провеждане на разговори при състезателен диалог или след предварително оценяване на офертата при електронен търг.	(2) An offer for participation in a restricted procedure, competitive interview or in an electronic auction may be submitted by a candidate which has received an invitation following the screening for a restricted procedure, following discussions in the case of a competitive interview, or following a pre-evaluation of its offer in the case of an electronic auction.
Чл. 50. (1) Сроковете за получаване на заявления и оферти се определят в обявлението по чл. 41.	Art. 50. (1) The time limit for receiving applications and offers shall be determined in the announcement under Article 41.
(2) Сроковете за получаване на заявления не могат да бъдат по-кратки от:	(2) The deadlines for submission of applications may not be shorter than:
1. петдесет и два дни от датата на обнародване на обявлението в “Държавен вестник” при концесия за строителство със стойност на предвидената инвестиция за строителство на	1. fifty-two days from the date of publication of the announcement in <i>State Gazette</i> , in case of a public works concession where the value of planned investment for construction of the object of the concession is above that, defined in the Regulation on the Implementation of this Act;

обекта на концесията, над определената в правилника за прилагане на закона;	
2. тридесет и пет дни от датата на обнародване на обявлението в “Държавен вестник” – за останалите случаи.	2. thirty-five days from the date of publication of the announcement in <i>State Gazette</i> - for all other cases.
(3) Сроковете за получаване на оферти се определят спрямо датата на обнародване на обявлението в “Държавен вестник” при откритата процедура или спрямо датата на изпращане на поканата за подаване на оферти при ограничената процедура и състезателния диалог и не могат да бъдат по-кратки от:	(3) The deadlines for receipt of bids shall be determined with regard to the date of publication of the announcement in <i>State Gazette</i> in the case of an open procedure, or with regard to the date of forwarding of the invitation to submit offers in the case of a restricted procedure and a competitive interview, and may not be shorter than:
1. петдесет и два дни при концесия за строителство със стойност на предвидената инвестиция за строителство на обекта на концесията, над определената с правилника за прилагане на закона;	1. fifty-two days in case of a public works concession where the value of planned investment for construction of the object of the concession is above that defined in the Regulation on the Implementation of this Act;
2. тридесет и пет дни – за останалите случаи.	2. thirty-five days - for all other cases.
Чл. 51. (1) При изработване на офертата кандидатите спазват условията, определени с документацията за участие.	Art. 51. (1) In preparing the offer, each candidate shall comply with the conditions stated in the documentation for participation.
(2) До изтичането на срока за получаване на офертите всеки кандидат може да промени, допълни или да оттегли офертата си.	(2) Until expiry of the deadline for submission of offers, each candidate may amend, supplement or withdraw his/her offer.
(3) Кандидатът в процедура за предоставяне на концесия има право да подаде само една оферта.	(3) Any candidate in a procedure for granting a concession shall be entitled to submit only one offer.
(4) Кандидатът може да предложи няколко варианта в офертата си освен в случаите, когато с обявлението е ограничена възможността за това.	(4) A candidate may propose several variants within the bid, except in cases where the possibility for doing so is restricted by virtue of the concession announcement.
(5) Комисията разглежда и класира само варианти на офертите, които удовлетворяват обявените с документацията за участие минимални изисквания.	(5) The Commission shall consider and rank only variants of the bids meeting the minimum requirements laid down in the documentation for participation.

<p>Чл. 52. (1) Към офертата всеки кандидат може да приложи декларация, в която посочва коя част от съдържащата се в нея информация е конфиденциална.</p>	<p>Art. 52. (1) Each candidate may attach a declaration to his/her bid designating which part of the information contained therein is confidential.</p>
<p>(2) Конфиденциална може да бъде информацията, която включва технически или търговски тайни на кандидата.</p>	<p>(2) Any information including technical or trade secrets of the candidate may be confidential.</p>
<p>(3) Не може да бъдат декларирани за конфиденциални данните, които трябва да се съдържат в партидата на регистрирана концесия в Националния концесионен регистър.</p>	<p>(3) The data which must be contained in a concession dossier registered with the National Concession Register, may not be declared as confidential.</p>
<p>(4) Информацията, посочена в декларацията по ал. 1, запазва конфиденциалността си и след включването ѝ в концесионния договор – до неговото прекратяване или за срок определен от концесионера.</p>	<p>(4) The information stated in the declaration as per par. 1 shall remain confidential even after its inclusion in the concession agreement, whether until its termination or for a period determined by the concessionaire.</p>
<p>(5) Комисията и привлечените консултанти са длъжни да не разгласяват и да не предават на други лица информацията по ал. 1, освен в случаите, предвидени в Закона за достъп до обществена информация.</p>	<p>(5) Neither the commission, nor the outside consultants may disclose or communicate to third parties the information under paragraph (1), except in cases provided for in the Access to Public Information Act.</p>
<p>Чл. 53. (1) С решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия за строителство концедентът може да постави условие най-малко 30 на сто от общата стойност на строителството да се извърши от трети лица – подизпълнители.</p>	<p>Art. 53 (1) By its resolution to launch a procedure for granting a public works concession, the grantor may impose the condition that at least 30 percent of the total value of construction is performed by third parties – sub-contractors.</p>
<p>(2) Извън случаите по ал. 1 кандидатите могат свободно да предлагат с офертата си възлагането на част от строителството на подизпълнители, като определят процента от стойността на строителните работи, който ще се изпълнява от тях.</p>	<p>(2) Outside the cases under paragraph (1) the candidates may freely propose in their offers assignment of part of the construction to sub-contractors, specifying the percentage of construction works, which shall be performed by them.</p>

<p>(3) Предложението на участника, определен за концесионер, относно наемането на подизпълнители за извършване на част от строителството, се включва в концесионния договор.</p>	<p>(3) The proposal of the participant, selected as concessionaire in regard to hiring sub-contractors for performing a part of the construction, shall be included into the concession agreement.</p>
<p>Чл. 54. (1) В случаите по чл. 53 концесионерът определя подизпълнителите по реда на Закона за обществените поръчки с изключение на:</p>	<p>Art. 54. (1) In the cases under Art. 53, the concessionaire shall determine the sub-contractors under the procedure of the Public Procurement Act, except that:</p>
<p>1. срока за получаване на заявления за участие в процедурата, който не може да бъде по-кратък от 37 дни от датата, на която обявлението е обнародвано в “Държавен вестник”;</p>	<p>1. the deadline for receipt of applications for participation in the procedure, which may not be less than 37 days of the date, on which the announcement was published in State Gazette;</p>
<p>2. срока за получаване на офертите, който не може да бъде по-кратък от 40 дни от датата, на която обявлението е обнародвано в “Държавен вестник” или от датата, на която са изпратени поканите за представяне на оферта.</p>	<p>2. the deadline for receipt of the offers, which may not be less than 40 days of the date, on which the announcement was published in State Gazette or of the date, on which the invitations to submit offers were sent out.</p>
<p>(2) Алинея 1 не се прилага в случаите, когато подизпълнител е свързано с концесионера лице.</p>	<p>(2) Paragraph (1) shall not apply in the cases, when the sub-contractor is a person, related to the concessionaire.</p>
<p>(3) Списък на свързаните лица по ал. 2 се включва в офертата на участника и се актуализира след всяка промяна във взаимоотношенията между лицата.</p>	<p>(3) A list of the related persons under paragraph (2) shall be included into the offer of the participant and be updated after each change in the relationship between the parties.</p>
<p>(4) Списъците по ал. 3 се прилагат към концесионния договор. При промяна на взаимоотношенията между концесионера и свързаните с него лица се сключва допълнително споразумение към концесионния договор по реда на чл. 70.</p>	<p>(4) The lists under paragraph 3 shall apply to the concession agreement. In the event of change of the relationship between the concessionaire and the persons, related to it, a supplementary agreement to the concession agreement will be executed under the procedure of Article 70.</p>
<p>Раздел V</p>	<p>Section V</p>
<p>Гаранции</p>	<p>Securities</p>

<p>Чл. 55. (1) Заедно с офертите си кандидатите представят гаранция за участие в процедурата под формата на внесен депозит или банкова гаранция. Формата на гаранцията се избира от кандидатите.</p>	<p>Art. 55. (1) Together with their offers, the candidates shall submit a guarantee for participation in the concession procedure in the form of a cash deposit or a bank guarantee. The form of the security shall be selected by the candidates themselves.</p>
<p>(2) Гаранцията по ал. 1 обезпечава участието на кандидата в процедурата за предоставяне на концесия и сключването на концесионния договор от участника, определен за концесионер. Когато гаранцията е под формата на банкова гаранция, при издаването ѝ следва да се осигури валидност, която да гарантира усвояването ѝ съгласно изискванията на този раздел.</p>	<p>(2) The security under paragraph (1) shall ensure the participation of the candidate in the concession procedure and the conclusion of the concession agreement by the participant who has been selected as a concessionaire. In case when such security is in the form of bank guarantee, at the moment of its issuance the issuing body must ensure its validity in such a way as would allow for said bank guarantee to be cashed in accordance with the requirements of this section.</p>
<p>(3) Гаранциите се освобождават със заповед на органа, който организира провеждането на процедурата за предоставяне на концесия, в 7-дневен срок от изтичането на срока за обжалване на решението за определяне на концесионер, съответно на решението за прекратяване на процедурата.</p>	<p>(3) The securities shall be released by an order of the body organizing the concession procedure within 7 days from expiry of the deadline for appeal against the decision for selecting a concessionaire, respectively the decision for termination of the procedure.</p>
<p>(4) Гаранциите на участници, които са преустановили участието си в процедурата за определяне на концесионер, се задържат, съответно се усвояват.</p>	<p>(4) The securities of candidates who have discontinued their participation in the concession procedure shall be retained or, respectively, cashed.</p>
<p>(5) В срока по ал. 3 не се освобождават гаранциите на:</p>	<p>(5) The securities provided by the following entities shall not be released by the deadline as per Art. 3:</p>
<p>1. участника, определен за концесионер;</p>	<p>1. the participant selected as concessionaire;</p>
<p>2. участника, обжалвал решението за определяне на концесионер.</p>	<p>2. a participant appealing against the decision for selection of a concessionaire.</p>
<p>(6) Гаранцията на участник, определен за концесионер, се задържа, съответно се усвоява в случаите, когато той не сключи концесионния договор в определения срок, а когато сключи - се освобождава в 7-</p>	<p>(6) The security provided by a participant selected as the concessionaire, shall be retained, resp. drawn upon, in cases where said participant fails to execute the concession agreement within the set time limit, or shall be released within 7 days from the date of execution thereof.</p>

дневен срок.	
(7) Гаранцията на участник, обжалвал решението за определяне на концесионер, се задържа, съответно се усвоява, в случаите, когато влязлото в сила решение остави жалбата му без уважение. В останалите случаи гаранцията се освобождава в 7-дневен срок от влизането в сила на решението по жалбата.	(7) The security of a participant who appeals against the decision for selection of a concessionaire shall be retained, respectively drawn upon, in cases where the appeal has been overruled as groundless by an effective court decision. In any other cases, the security shall be released within 7 days following entry into force of a court decision concerning the appeal.
Чл. 56. Определеният концесионер представя гаранции и/или други обезпечения за изпълнение на задълженията по концесионния договор.	Art. 56. The concessionaire selected shall provide guarantees and or other performance bonds for the due fulfillment of its obligations under the concession agreement.
Чл. 57. Гаранциите и обезпеченията се определят с решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия.	Art. 57. The guarantees and security shall be determined by the decision to launch a concession procedure.
Глава седма	Chapter Seven
ОПРЕДЕЛЯНЕ НА КОНЦЕСИОНЕР	SELECTION OF A CONCESSIONAIRE
Чл. 58. (1) Органът, който организира провеждането на процедурата за предоставяне на концесия, представя на концедента доклад и проект на решение за определяне на концесионер в срок, определен със заповедта за назначаване на комисията, който не може да бъде по-дълъг от три месеца, а в случаите на електронен търг – в двуседмичен срок от приключването му. Към доклада се прилага протоколът на комисията по чл. 48, ал. 2.	Art. 58. (1) The body, which organizes the conduct of the concession procedure, shall submit to the grantor a report and a draft resolution for selection of a concessionaire within a deadline, determined by the order for appointment of the commission and in the cases of electronic auction – within two weeks of its completion. The protocol of the commission under Article 48 (2) shall be attached to the report.
(2) Въз основа на доклада и протокола на комисията, след самостоятелна преценка на изложените в тях факти и обстоятелства, концедентът приема решение за:	(2) Based on the report and the protocol of the commission, following individual review of the facts and circumstances described therein, the grantor shall adopt a decision on:
1. определяне за концесионер	1. selection as concessionaire of the participant, rated first, or

на класирания на първо място участник, или	
2. възлагане на комисията да отстрани констатирани нередовности, след което да извърши ново класиране, или	2. charging the commission to remedy irregularities established and subsequently to perform a new rating, or
3. прекратяване на процедурата в случаите по чл. 60, ал. 1, т 1 - 4	3. termination of the procedure in the cases under Article 60 (1), items 1-4
(3) Решението се обнародва в „Държавен вестник” и може да бъде обжалвано в 10-дневен срок от обнародването по реда на глава.	(3) The decision shall be published in State Gazette and may be appealed against within 10 days of its publication under the procedure of Chapter [Six].
(4) При концесия за строителство със стойност на предвидената инвестиция за строителство на обекта на концесията, определена с правилника за прилагане на закона, едновременно с изпращането му в “Държавен вестник”, решението се изпраща по електронен път и до Комисията на европейските общности.	(4) In the cases of a public works concession, where the value of planned investment for construction of the object of the concession is defined in the Regulation on the Implementation of this Act, in parallel to its forwarding to State Gazette, the decision shall also be forwarded via electronic means to the Commission of the European Communities.
Чл. 59. (1) С решението за определяне на концесионер:	Art. 59. (1) The decision for selection of a concessionaire shall:
1. се конкретизират основните елементи на концесията в съответствие с офертата на участника, предложен за концесионер, които не са определени или са определени в граници с решението за откриване на процедурата за предоставяне на концесия;	1. specify the main parameters of the concession in accordance with the offer of the participant, nominated as concessionaire, which have not been defined, or were defined as a range of values in the decision for launch of the concession procedure;
2. се определя срок за сключване на концесионния договор, който не може да бъде по-дълъг от 3 месеца.	2. prescribe a deadline for execution of the concession agreement, which shall not exceed 3 months.
(2) Концедентът може да определи за концесионер класирания на второ място участник при условие, че първият не сключи концесионния договор в определения срок.	(2) The grantor may select as concessionaire the participant, rated second on the condition that the participant rated first fails to execute the concession agreement within the term prescribed.
(3) За държавните концесии с решението на Министерския съвет се определя органът,	(3) In regard to state concessions, the decision of the Council of Ministers shall determine the body, which would:

който:	
1. сключва концесионния договор и представлява концедента по него с изключение на прекратяването му;	1. execute the concession agreement and represent the grantor in it, except in regard to its termination;
2. организира контрола по изпълнението на концесионния договор.	2. organize control of the performance of the concession agreement.
(4) За общинските и обществените концесии правомощията по ал. 3 се осъществяват от съответния орган по чл. 19, ал. 2 и 3.	(4) In regard to municipal and public concessions, the power under Paragraph (3) shall be exercised by the respective body under Article 19 (2) and (3).
Глава осма	Chapter Eight
ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА КОНЦЕСИЯ	TERMINATION OF THE CONCESSION PROCEDURE
Чл. 60. (1) Процедурата за предоставяне на концесия се прекратява с решение на концедента, когато:	Art. 60. (1) The concession procedure shall be terminated by decision of the grantor, when:
1. не са подадени заявления или оферти, или няма допуснати кандидати;	1. no applications or offers were received, or no candidates have been admitted;
2. съдържанието на нито една оферта не отговаря на изискванията на решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия или на обявените с документацията за участие условия;	2. the contents of none of the offers meet the requirements of the decision to launch a concession procedure or the conditions, announced by the documentation for participation;
3. отпадне необходимостта от провеждане на процедурата в резултат на обстоятелства, които не са предвидени или не са могли да бъдат предвидени при приемане на решението за откриването на процедурата;	3. the reason for conducting the procedure is no longer relevant as a result of circumstances, which were not and could not have been foreseen when adopting the decision for the launch of the procedure;
4. се установят нарушения при откриването и провеждането на процедурата, които не могат да бъдат отстранени, без това да промени условията, при които е обявена процедурата;	4. violations are established in the course of launch and conduct of the procedure, which are incapable of being corrected without changing the terms, under which the procedure was announced;
5. класираните на първо и второ място участници последователно откажат да	5. the participants rated first and second decline one after the other to enter into a concession agreement.

склучат концесионен договор.	
(2) С решението за прекратяване на процедурата може и:	(2) The decision to terminate the procedure may also:
1. да се измени решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия и да се обяви нова процедура или	1. change the decision for launch of the concession procedure and to announce another procedure, or
2. да се обяви нова процедура при условията на прекратената.	2. announce a new procedure under the terms of the one terminated.
(3) Решението, съответно заповедта по ал. 1, се обнародва в “Държавен вестник”.	(3) The decision, respectively the order under Paragraph (1) shall be published in <i>State Gazette</i> .
(4) При прекратяване на процедурата за предоставяне на концесия в случаите по ал. 1, т. 3 и 4 съответният орган възстановява на кандидатите или участниците направените от тях разходи за закупуване на документацията за участие в 14-дневен срок от обнародването на решението по ал. 1 и освобождава или връща внесените от тях гаранции по реда на чл. 55, ал. 3.	(4) In the event of termination of the concession procedure in the cases under Paragraph (1), Items 3 and 4, the respective body shall refund to the candidates or participants the expenses, incurred by them for acquiring the documentation for participation, within 14 days of the publication of the decision under Paragraph 1 and shall release or return the guarantees, posted by them under the procedure of Article 55 (3).
Чл. 61 Нова процедура за предоставяне на концесия за същия обект може да се открие, когато първоначално обявената процедура е прекратена и решението за прекратяване е влязло в сила.	Art. 61. A new concession procedure may be launched for the same facility after the procedure originally announced has been terminated and the termination decision has entered into force.
Глава девета	Chapter Nine
КОНЦЕСИОНЕН ДОГОВОР	CONCESSION AGREEMENT
Раздел I	Section I
Сключване на концесионния договор	Execution of a Concession Agreement
Чл. 62. (1) Концесионният договор се сключва след изтичане на срока за обжалване по чл. 58, ал. 3, когато няма подадена жалба или в подадената жалба не е направено искане за налагане на временна мярка.	Art. 62. (1) The concession agreement shall be executed after expiry of the appeal deadline under Art.58 (3), if no claim has been lodged or if in any claim lodged no request for imposing a temporary measure had been made.
(2) Когато има подадена жалба с искане за налагане на	(2) If a claim had been lodged, requesting imposition of a temporary measure, the term for executing the concession

временна мярка, срокът за сключване на концесионния договор започва да тече:	agreement shall start running:
1. от датата на определението на Комисията за защита на конкуренцията за отхвърляне на искането за временна мярка;	1. from the date of the Ruling of the Commission for Protection of Competition to reject the request for imposing a temporary measure;
2. от датата на изтичане на срока за представяне на обезпечението по чл. 90, ал. 3 – в случаите, когато не е представено обезпечение;	2. from the date of expiry of the deadline for putting up the security under Article 90 (3) – if no security had been provided;
3. от датата на решението на Комисията за защита на конкуренцията за отхвърляне на жалбата – в случаите, когато е представено обезпечение.	3. from the date of the Ruling of the Commission for Protection of Competition to reject the claim – in the cases, when security was posted.
Чл. 63. (1) При сключване на концесионния договор участникът, определен за концесионер, е обвързан с предложенията, направени с офертата му и с проекта на концесионен договор.	Art. 63. (1) In the process of execution of the concession agreement the participant, selected as concessionaire, shall be bound by the proposals, made by means of its offer and of the draft concession agreement.
(2) В случаите по чл. 59, ал. 2 концесионният договор се сключва с класираният на второ място участник при условията на първия и в същия срок, който започва да тече от получаване на писмена покана.	(2) In the cases under art. 59 (2) the concession agreement shall be executed with the participant, rated second, under the terms of the first and within the same period of time, which shall start running upon receipt of the written invitation.
Чл. 64. (1) Концесионният договор се сключва в писмена форма най-малко в 3 оригинални екземпляра – по един за страните и един за Националния концесионен регистър. Приложенията към концесионния договор се изработват в толкова екземпляра, колкото са и оригиналите на договора.	Art. 64. (1) The concession agreement shall be executed in writing in at least three originals – one for each of the parties and one for the National Register of Concessions. The attachments to the concession agreement shall be developed in as many copies, as are the originals of the agreement.
(2) Концесионният договор за общинска концесия се подписва в 4 оригинални екземпляра. Четвъртият екземпляр се изпраща на Общинския съвет в 3-дневен срок от подписването на концесионния договор.	(2) A concession agreement in regard to a municipal concession shall be signed in 4 originals The fourth original shall be delivered to the Municipal Council within 3 days of signing the concession agreement.
(3) За неуредените въпроси по	(3) As regards any issues, related to the execution,

<p>сключването, изпълнението и прекратяването на концесионния договор се прилагат съответно разпоредбите на част трета от Търговския закон и на общата част от Закона за задълженията и договорите.</p>	<p>performance and termination of the concession agreement, the provisions of Part Three of the Commerce Act and of the General Provisions of the Obligations and Contracts Act shall respectively apply.</p>
Раздел II	Section II
Съдържание на концесионния договор	Content of the Concession Agreement
<p>Чл. 65. (1) С концесионния договор концедентът предоставя на концесионера правото на експлоатация на обекта на концесията, а концесионерът се задължава на свой риск да го изгради и/или управлява и поддържа.</p>	<p>Art. 65. (1) By means of the concession agreement the grantor shall entitled the concessionaire to operate the concessioned facility, while the concessionaire shall undertake, at its own risk, to build and/or manage and maintain it.</p>
<p>(2) Концесионният договор съдържа:</p>	<p>(2) The concession agreement shall contain:</p>
<p>1. определяне на предмета на концесията;</p>	<p>1. definition of the object of concession;</p>
<p>2. данни за търговската и други регистрации на концесионера;</p>	<p>2. data on the commercial and other registrations of the concessionaire;</p>
<p>3. данни за органа, който представлява концедента;</p>	<p>3. data regarding the body, representing the grantor;</p>
<p>4. описание на обекта, а в случаите по чл. 11, ал. 1 и описание на прилежащата инфраструктура и/или принадлежности;</p>	<p>4. description of the facility and in the cases under Article 11 (1), also a description of the adjacent infrastructure and/or appurtenances;</p>
<p>5. датата на влизане в сила на договора, предварителните условия, ако има такива и срока на концесията;</p>	<p>5. the date of entry into force of the agreement, the conditions precedent, if any and the period of the concession;</p>
<p>6. условията, реда и сроковете за предаване на обекта на концесията в началото и в края на концесията;</p>	<p>6. the conditions, procedure and terms for transferring the facility at the start and at the end of the concession;</p>
<p>7. условията за осъществяване на концесията и тежестите, ако има такива;</p>	<p>7. the conditions for running the concession and the burdens, if any;</p>
<p>8. правата и задълженията на страните, включително условията и сроковете за тяхното изпълнение;</p>	<p>8. the rights and obligations of the parties, including the terms and deadlines for fulfilling them;</p>
<p>9. размера, сроковете и реда за извършване на концесионното плащане, когато такова се</p>	<p>9. the amount, terms and procedure of making the concession payment, if one would be envisaged;</p>

предвижда;	
10. вида, размера и сроковете за изпълнение на задълженията за инвестиции;	10. the type, amount and deadlines for performance of the obligations for making investments;
11. формата, размера и условията за извършване на компенсация по чл. 6, когато такава се предвижда;	11. the form, amount and conditions for compensation under Art. 6, where such compensation is provided for;
12. вида, размера, сроковете и начините за предоставяне на гаранциите и на обезпеченията за изпълнение на задълженията по договора;	12. the type, amount, deadlines and methods for providing the guarantees and the security for performance of the obligations under the agreement;
13. изискванията, свързани с националната сигурност и отбраната на страната, с опазването на околната среда, на човешкото здраве, на защитените територии, зони и обекти и на обществения ред;	13. requirements related to national security and defense, protection of the environment, human health, protected areas, zones and sites, and of public order;
14. условията и реда за финансиране отстраняването на нанесените екологични щети;	14. the terms and conditions for financing the remedying of environmental damages caused;
15. отговорностите за неизпълнение на задълженията по договора;	15. liabilities for non-performance of obligations under the agreement;
16. условията и реда за извършване на контрола по изпълнение на договора;	16. terms and procedure for exercising control over the implementation of the agreement;
17. условията и реда за решаване на споровете между страните;	17. terms and procedure for settling disputes between the parties;
18. основанията и реда за предсрочното прекратяване на договора;	18. the terms and procedure for early termination of the agreement;
19. приложимо право;	19. applicable law;
20. други.	20. other.
(3) Концесионният договор за концесия за строителство съдържа и:	(3) The concession agreement on a public works concession shall also include:
1. индивидуализация на територията, върху която ще бъде изграден или разширен обектът на концесията, освен в случаите, когато за определяне на територията за разширяване е необходимо приемане на подробен устройствен план или изменение на действащ;	1. individualized description of the territory, upon which the concessioned facility is to be built or expanded except in the cases, when in order to determine the territory for expansion, it would be required to adopt a detailed spatial development plan or to amend an existing one;
2. обектът и подобектите, които ще бъдат изградени и/или реконструирани, и/или	2. the facility and sub-facilities, which are to be built and/or re-constructed, and/or rehabilitated at the concessionaire's risk;

рехабилитирани на риск на концесионера;	
3. задълженията на концедента, свързани с осигуряване и предоставяне на концесионера на територията за изграждане или разширяване на обекта на концесията, както и за влягане на публични инвестиции, свързани с обекта на концесията, или с осигуряване на неговото ползване по предназначение;	3. the obligations of the grantor, related to ensuring or providing to the concessionaire on the territory for building or expansion of the concessioned facility, as well as for making investments of public funds, related to the subject of the concession, or for its usage in accordance to its purpose.
4. изискванията относно състоянието, в което обектът на концесията се предава на концедента след изтичане срока на концесията.	4. requirements in regard to the status, in which the facility in concession is to be returned to the grantor after expiry of the period of the concession.
Раздел III	Section III
Изпълнение на концесионния договор	Implementation of the Concession Agreement
Чл. 66. (1) Концесионният договор влиза в сила на датата на подписването му от страните, освен в случаите по ал. 2.	Art. 66. (1) The concession agreement shall enter into force as of the date of its signing by the parties, except in the cases under Paragraph (2).
(2) Влизането в сила на концесионния договор може да бъде поставено в зависимост от изпълнението на определени с решението за откриване на процедурата за предоставяне на концесия или с действащото законодателство условия. Изпълнението на условията може да бъде обвързано със срок.	(2) Entry of the concession agreement into force may be made contingent on the fulfilment of certain conditions, prescribed by the decision for launch of the concession procedure or by applicable legislation. Fulfilment of the conditions may be linked to a deadline.
Чл. 67. (1) Органът, който представлява концедента по концесионния договор, предава обекта на концесията или територията за неговото изграждане на концесионера в срока и по реда, определени в концесионния договор.	Art. 67. (1) The body, representing the grantor under the concession agreement, shall transfer the object of the concession or the territory for its construction to the concessionaire within a term and under the procedure, determined in the concession agreement.
(2) Когато обектът на концесията се управлява от областен управител, предаването се извършва с	(2) Where the object of the concession is governed by a regional governor, the transfer shall take place with the consent of the latter.

неговото съдействие.	
Чл. 68. Органът, който представлява концедента по концесионния договор, представя в Националния концесионен регистър информация по образец за изпълнението на договора по ред, определен в правилника за прилагане на закона.	Art. 68. The body, representing the grantor under the concession agreement, shall submit to the National Concessions Register information in standard form on the implementation of the agreement under a procedure, determined in the Regulation on the Implementation of this Act.
Раздел IV	Section IV
Изменение на концесионния договор	Amendments to the Concession Agreement
Чл. 69. (1) При последващо възникване на опасност за националната сигурност и отбраната на страната, за околната среда, за човешкото здраве, за защитените територии, зони и обекти и за обществения ред страната по концесионния договор, която е узнала това, е длъжна незабавно да уведоми другата страна.	Art. 69. (1) In case of subsequent emergence of any threat to the national security and defence of the State; to the environment or human health; to protected territories, zones and sites and to public order, the party to the concession agreement, which has become aware of it, must immediately notify the other party.
(2) Когато наличието на обстоятелство по ал. 1 е констатирано от компетентен орган, той незабавно уведомява концедента.	(2) Where the existence of a circumstance under paragraph (1) had been established by a competent body, it shall immediately notify the grantor.
(3) Възникването на обстоятелство по ал. 1 може да бъде основание за изменение или прекратяване на концесионния договор.	(3) The emergence of a circumstance under paragraph (1) may serve as grounds for amendment or termination of the concession agreement.
Чл. 70. (1) Концесионният договор може да се изменя и/или допълва с допълнително споразумение.	Art. 70. (1) The concession agreement may be amended and/or supplemented by a supplementary agreement.
(2) Когато измененията и допълненията са в рамките на решението за откриване на процедурата за предоставяне на концесия, на решението за определяне на концесионер и на офертата на концесионера, допълнителното споразумение се сключва с органа, който	(2) If the amendments and supplements are within the framework of the decision to launch the concession procedure, of the decision for selection of a concessionaire and of the latter's offer, the supplementary agreement shall be executed with the body, which represents the concessionaire in the concession agreement.

представлява концедента по концесионния договор.	
(3) Извън случаите по ал. 2 допълнителното споразумение може да бъде сключено след мотивирано решение на концедента в следните случаи:	(3) Beyond the cases under paragraph 2, a supplementary agreement may be executed following a reasoned decision of the grantor in the following cases:
1. при последващо възникване на опасност за националната сигурност и отбраната на страната, за околната среда, за човешкото здраве, за защитените територии, зони и обекти и за обществения ред;	1. in case of subsequent emergence of any threat to the national security and defence of the State; to the environment or human health; to protected territories, zones and sites and to public order;
2. при частично погиване на обекта на концесията или при обективна невъзможност за ползването му по предназначение;	2. in case of partial loss of the object of the concession or in the event of objective impossibility to use it according to its purpose;
3. при промяна на законодателството;	3. in case of change in legislation;
4. при възникване на обстоятелства, изрично посочени в решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия, които водят до промяна на фактическата или правната обстановка по отношение на обекта на концесията или на извършваната с него стопанска дейност;	4. in case of emergence of circumstances, expressly indicated in the decision to launch a concession procedure, which lead to a change of the factual or of the legal situation in regard to the object of the concession or of the economic activity, performed through it;
5. в други случаи, определени със закон.	5. in other cases, determined by law.
(4) За допълнителните споразумения към концесионния договор за общинска концесия се прилага разпоредбата на чл. 64, ал. 2.	(4) The provision of Art. 64 (2) shall be applicable to agreements supplementary to concession agreements on municipal concessions.
Чл. 71. (1) Когато след сключване на концесионния договор настъпят промени в обстоятелства по чл. 65, ал. 2, т. 2, концесионерът е длъжен в 7-дневен срок да уведоми за това органа, който представлява концедента по концесионния договор.	Art. 71. (1) Where after the execution of the concession agreement changes occur in the circumstances under article 65 (2) item 2, the concessionaire shall be obliged to advise thereof, within 7 days, the body representing the grantor in the concession agreement.
(2) В случаите по ал. 1, както и при промяна на органа, който представлява концедента по	(2) In the cases under paragraph (1), as well as of change of the body, representing the grantor in this concession agreement, the parties shall execute an annex to reflect the changes

концесионния договор, страните сключват анекс, в който се отразяват настъпилите промени.	occurred.
Чл. 72. (1) При смърт на физическото лице концесионер или при прекратяване на юридическото лице концесионер с правоприемник в срок до три месеца от вписването в търговския регистър на правоприемник той може да поиска продължаване на концесионния договор с него, като представи доказателства, че е търговец, че не са налице обстоятелствата по чл. 16, ал. 2-4, както и че отговаря на другите изисквания, определени със закон и с решението за откриване на процедура за предоставяне на концесия. Редът за отправяне на искането се определят с правилника за прилагане на закона.	Art. 72. (1) In the event of death of a concessionaire – natural person or of winding down of a concessionaire – legal person, having a legal successor, within three month of recording into the commercial register of the legal successor, the same shall be entitled to request an extension of the concession agreement with him/her, after submitting evidence of being a merchant, of absence of the circumstances under Article 16 (2)-(4), as well as of being in compliance with the other requirements, determined by law and by the decision for launching a concession procedure. The procedure for submission of such request shall be determined by the Regulation on the Implementation of this Act.
(2) Когато в срока по ал. 1 не е подадено искане за продължаване на концесионния договор, той се прекратява по право.	(2) Where no request for extension of the concession agreement had been filed by the deadline under paragraph (1), it shall be terminated by right
(3) Концедентът може да приеме решение за продължаване на концесионния договор с правоприемника в 2-месечен срок от подаване на искането или от отстраняване на нередовностите по него.	(3) The grantor may adopt a decision to extend the concession agreement with the legal successor within 2 months of filing of the request or of correction of any irregularities thereto.
(4) В случай че правоприемникът не отговаря на изискванията на ал. 1, концедентът приема решение за отказ от продължаване на концесионния договор.	(4) In case the legal successor does not meet the requirements of paragraph (1), the grantor shall take a decision to abandon the extension of the agreement.
(5) Въз основа на решението по ал. 3 органът, който представлява концедента по концесионния договор, сключва договор за продължаването му с правоприемника.	(5) Based on the decision under paragraph (3) the body, which represents the grantor under the concession agreement, shall execute an agreement for its extension with the legal successor.
(6) С договора по ал. 5 не могат	(6) The agreement under paragraph (5) shall not alter the

да се променят условията, правата и задълженията по концесионния договор.	terms, rights and obligations under the concession agreement,
Раздел V	Section V
Прекратяване на концесионния договор	Termination of the Concession Agreement
Чл. 73. Концесионният договор се прекратява с изтичането на срока на концесията.	Art. 73. The concession agreement shall expire upon expiry of the concession period.
Чл. 74. (1) Преди изтичане на срока концесионният договор се прекратява, без нито една от страните да дължи предизвестие:	Art. 74. (1) Before the expiry of the period the concession agreement shall be terminated, without any party being required to serve a notice:
1. с погиване на обекта на концесията – от датата на погиването;	1. in case of loss of the object of the concession - from the date of loss;
2. при смърт на физическото лице или при прекратяване на юридическото лице концесионер с правоприменник – от датата на смъртта, съответно на прекратяването, освен ако не е сключен договор за продължаване на концесионния договор с правоприменника при условията и по реда на чл. 72;	2. in the event of death of the natural person or winding down of the concessionaire – legal person with a legal successor – as of the date of death, respectively of the winding down, unless an agreement has been executed to extend the concession agreement with the legal successor under the terms and the procedure of Article 72;
3. при смърт на физическото лице или при прекратяване на юридическото лице концесионер без правоприменник – от датата на смъртта, съответно на прекратяването;	3. in the event of death of the natural person or winding down of the concessionaire – legal person without a legal successor – as of the date of death, respectively of the winding down;
4. при влязло в сила решение за обявяване в несъстоятелност на концесионера – от датата на влизане в сила на решението;	4. in case of an effective decision for declaring the concessionaire bankrupt – as of the date of entry into force of the decision;
5. при други, предвидени в закон или в концесионния договор основания – от датата, посочена в тях.	5. on other grounds, provided for by law or in the concession agreement – as of the date, indicated therein.
(2) При прекратяване на договора в случаите по ал. 1, т. 4 държавата, съответно общината, има правата на привилегирован кредитор.	(2) In case of termination of the agreement in the cases under paragraph (1), item 4, the State, respectively the municipality shall enjoy the rights of privileged creditor.

<p>Чл. 75. (1) Концесионният договор може да бъде прекратен едностранно или по взаимно съгласие на страните:</p>	<p>Art. 75. (1) The concession agreement may be terminated unilaterally or by mutual agreement between the parties:</p>
<p>1. при последващо възникване на опасност за националната сигурност и отбраната на страната, за околната среда, за човешкото здраве, за защитените територии, зони и обекти и за обществения ред, или</p>	<p>1. in case of subsequent emergence of any threat to the national security and defence of the State; to the environment or human health; to protected territories, zones and sites and to public order, or</p>
<p>2. при условия, предвидени в закон или в концесионния договор.</p>	<p>2. under conditions, provided for in a law or in the concession agreement.</p>
<p>(2) Едностранното прекратяване на концесионния договор от страна на концедента, както и отправянето на предложение или приемането на предложение за прекратяване по взаимно съгласие се извършва с решение на концедента.</p>	<p>(2) Unilateral termination of the concession agreement on the part of the grantor, as well as the making of a proposal or the acceptance of a proposal for termination by mutual consent, shall take place by decision of the grantor.</p>
<p>Чл. 76. (1) В случаите на неизпълнение на концесионния договор изправната страна може да го прекрати, след като даде на другата страна подходящ срок за изпълнение с предупреждение, че след изтичането на срока ще счита договора за прекратен. Предупреждението се прави писмено по ред и в срокове, определени в договора.</p>	<p>Art. 76. (1) In the event of non-performance of the concession agreement, the compliant party may terminate it, after setting an appropriate deadline for resuming compliance and warning that after expiry of such deadline it shall consider the agreement terminated. The warning shall be served in written form under procedure and terms, determined in the agreement.</p>
<p>(2) Когато изправна страна е концесионерът, действия за прекратяване на концесионния договор се предприемат след решение на концедента.</p>	<p>(2) Where the party at fault is the concessionaire, actions towards termination of the concession agreement shall be taken after a decision of the grantor.</p>
<p>Чл. 77. С решението на концедента по чл. 75, ал. 2 и по чл. 76, ал. 2 се упълномощава орган, който да предприеме действията по прекратяването на концесията.</p>	<p>Art. 77. Decisions of the grantor under Art. 75 (2) and Art. 76 (2) shall authorize the body, which is to take the action for termination of the concession.</p>
<p>Раздел VI</p>	<p>Section VI</p>

Последици от прекратяване на концесионния договор	Consequences of Termination of the Concession Agreement
Чл. 78. “	Art. 78. “
Чл. 80 (1) При предсрочно прекратяване на концесията концесионерът има право на обезщетение за направените в съответствие с концесионния договор подобрения и приращения в размер на тяхната историческа цена след приспадане на съответните амортизационни отчисления, чийто годишен размер не може да бъде по-малък от данъчно признатите амортизации за срока на концесията.	Art. 80 (1) In the event of early termination of the concession the concessionaire shall be entitled to compensation for the improvement and accretions, made in accordance with the concession agreement, in the amount of their historic prices, after deduction of the respective depreciations, the annual amount of which may not be less than the amount of depreciations, accepted for tax purposes, for the period of the concession.
(2) Алинея 1 не се прилага, когато концесионният договор е прекратен едностранно от концесионера или по негова вина.	(2) Paragraph (1) shall not apply, if the concession agreement was terminated unilaterally by the concessionaire or through his/her fault.
Глава десета	Chapter Ten
ФИНАНСИРАНЕ НА ДЕЙНОСТТА ПО КОНЦЕСИИТЕ	FINANCING OF ACTIVITIES UNDER CONCESSIONS
Чл. 81. (1) Когато със закон не е предвидено друго, паричните постъпления от концесионни плащания за държавни концесии се разпределят, и от гаранции и обезщетения се разпределят както следва:	Art.81. (1) Unless provided for otherwise by law, monetary revenue from concession payments for state concessions shall be distributed, and from guarantees and compensations, shall be distributed as follows:
1. осемдесет и пет на сто в приход на републиканския бюджет;	1. eighty-five percent as revenue to the national budget;
2. петнадесет на сто в приход на бюджета на Министерството на финансите за покриване на разходите по концесиите.	2. fifteen percent as revenue to the budget of the Ministry of Finance, for covering the costs of concessions.
(2) Редът за набиране, разходване и отчитане на средствата по ал. 1, т. 2, както и изискванията относно отчетите на министерствата за направените от тях разходи се определят с правилника за	(2) The procedure for collection, spending and accounting of the funds under paragraph (1), item 2, as well as the requirements in regard to the reports of the Ministries of the expenditures, made by them, shall be prescribed by the Regulation on the Implementation of this Act.

прилагане на закона.	
(3) Министърът на финансите ежегодно утвърждава приходите и разходите за концесионната дейност на министерствата по Единната бюджетна класификация.	(3) The Minister of finance shall approve on an annual basis the expenditure for concession activities of the Ministries, as per the Single Budget Classification.
Чл. 82. Паричните постъпления от концесионни плащания за общински концесии се разпределят от общинския съвет.	Art. 82. Monetary revenue from concession payments for municipal concessions shall be distributed by the municipal council.
Глава единадесета	Chapter Eleven
Обжалване	Appeals
Чл. 83. (1) Всяко решение, действие или бездействие на орган, на Комисията или на длъжностно лице в процедурата по предоставяне на концесия подлежи на обжалване относно неговата законосъобразност пред Комисията за защита на конкуренцията.	Art. 83. (1) Any decision, action or omission to act by a body, of the Commission or of an official in the concession procedure, shall be subject to appeal as regards its legal conformity before the Commission for Protection of Competition.
(2) Жалба може да подава всяко заинтересовано лице в 10 дневен срок от обнародване на решението в “Държавен вестник”, съответно от уведомяването за решението или действието.	(2) Appeals may be lodged by any interested party within 10 days of the publication of the decision in State Gazette, respectively of the notification of the decision or the action.
(3) Когато липсва уведомяване, заинтересованото лице подава жалбата по ал. 1 в 10-дневен срок от:	(3) Where no notification was made, the interested party may lodge the appeal under paragraph (1) within 10 days of:
1. датата на узнаването, но не по-късно от изтичането на 10-дневния срок за обжалване на решението за определяне на концесионер или	1. the date of becoming aware, but not later than the expiry of the 10-days’ term for appealing the decision for selection of a concessionaire or
2. датата, на която е изтекъл срокът за извършване на нормативно установено или поискано от кандидатите или участниците действие или	2. the date, on which the deadline for performing a legally required action or an action requested by the candidates or the participants, expired or
3. изтичане на срока за издаване на съответния акт.	3. expiry of the term for issuance of the respective act.
(4) Жалбата не спира процедурата за предоставяне на концесия, освен ако бъде	(4) An appeal shall not halt the concession procedure, unless a temporary measure is imposed.

наложена временна мярка.	
Чл. 84. Всяко заинтересовано лице може да предяви иск за установяване на нищожността на концесионен договор, както и иск за обезщетение за вреди, претърпени в резултат на нарушение на закона при провеждане на процедура за предоставяне на концесия, по реда на Гражданския процесуален кодекс.	Art. 84. Each interested party may file a claim for establishment of invalidity of a concession agreement, as well as a claim for compensation for damages, suffered as a result of violation of the law in the course of conduct of a concession procedure, according to the order of the Code of Civil Procedure.
Чл. 85. (1) Жалбата се подава до Комисията за защита на конкуренцията с копие до концедента за решение по чл. 39 и по чл. 58, ал. 2, съответно – до органа, който организира провеждането на процедурата.	Art. 85. (1) The claim shall be submitted to the Commission for Protection of Competition, with copy to the grantor, for a decision according to Art. 39 and Art. 58 (2), respectively – to the body organizing the conduct of the procedure.
(2) Жалбата трябва да е написана на български език и да съдържа:	(2) The claim must be written in Bulgarian and contain:
1. наименованието на органа, до който се подава;	1. the name of the body, to which it is addressed;
2. за жалбоподател – юридическо лице: наименованието, седалище/адрес на управление и данни за регистрация съгласно законодателството на държавата на неговото установяване, а за жалбоподател – физическо лице – името, адреса и данни за самоличността му;	2. in case the claimant is a legal person: the name, seat/management address and data on the registration in accordance with the laws of the state of its establishment, and in case the claimant is a natural person – the name, address and data regarding his/her identity;
3. наименованието и адреса на органа, чието решение, действие или бездействие се обжалва;	3. the name and address of the body, the decision, action or omission to act of which are being appealed against;
4. данни за процедурата и за решението, действието или бездействието, което се обжалва;	4. data regarding the procedure and the decision, action or omission to act, which are being appealed against;
5. оплакванията и искането на жалбоподателя;	5. the complaints and request of the claimant;
6. подпис на лицето, което подава жалбата или на неговия пълномощник.	6. signature of the person, filing the claim, or of its authorized representative;
(3) Към жалбата се прилагат доказателствата, с които жалбоподателят разполага, и	(3) Evidence available to the claimant and a document of payment of stamp duty, according to tariff, approved by the Council of Ministers, shall be attached to the claim.

документ за платена държавна такса, определена с тарифа, одобрена от Министерския съвет.	
(4) До произнасяне на Комисията за защита на конкуренцията с решение по чл. 91 съответният орган може сам да отстрани твърдяното в жалбата нарушение.	(4) Until the Ruling of the Commission for Protection of Competition according to Art. 91 is delivered, the respective body may remedy on its own the violation, alleged in the claim.
(5) Ако жалбата не отговаря на изискванията по ал. 2 и 3, председателят на Комисията за защита на конкуренцията уведомява жалбоподателя и му дава 3-дневен срок за отстраняване на нередовностите.	(5) In case the claim does not meet the requirements under paragraphs (2) and (3), the chairman of the Commission for Protection of Competition shall advise the claimant and set a 3-days' deadline for correction of the shortcomings.
(6) Комисията за защита на конкуренцията не образува производство когато:	(6) The Commission for Protection of Competition shall not initiate proceedings, in case:
1. жалбата е подадена след изтичане на съответния срок по чл. 83;	1. the claim was filed after expiry of the respective deadline under Article 83;
2. не са отстранени нередовностите в срока по ал. 5;	2. the irregularities were not corrected by the deadline under paragraph (5);
3. не е представен документ за внесена държавна такса.	3. no document of payment of stamp duty was submitted.
(7) В случаите по ал. 6, председателят на Комисията за защита на конкуренцията връща жалбата с разпореждане, което подлежи на обжалване пред тричленен състав на Върховния административен съд в 7 -дневен срок от съобщаването.	(7) In the cases under paragraph (6) the chairman of the Commission for Protection of Competition shall return the claim with an order, which shall be subject to appeal before a three-member panel of the Supreme Administrative Court within 7 days of communicating it.
Чл. 86. (1) По мотивирано искане на жалбоподателя Комисията за защита на конкуренцията може да наложи временна мярка – спиране на процедурата за предоставяне на концесия. При произнасяне по искането Комисията преценява неблагоприятните последици от забавянето на процедурата и възможността за значително увреждане на обществения интерес или на интересите на	Art. 86. (1) Upon a reasoned request of the claimant, the Commission for Protection of Competition may impose a temporary measure - halting the concession procedure. When ruling on the request, the Commission shall evaluate the unfavourable consequences of the delay of the procedure and the possibility of serious impairment of the public interest or of the interests of the parties.

страните.	
(2) Искането по ал. 1 се прави едновременно с подаване на жалбата.	(2) The request under paragraph (1) shall be made simultaneously with submitting the request.
(3) За налагане на временна мярка жалбоподателят е длъжен да представи обезпечение в размер, определен от Комисията за защита на конкуренцията, но не повече от 500 000 лв. под формата на паричен депозит по сметка на Комисията за защита на конкуренцията или банкова гаранция в нейна полза.	(3) In order for a temporary measure to be imposed, the claimant shall be obliged to post security in an amount, determined by the Commission for Protection of Competition, but not more than BGN 500,000, in the form of a cash deposit to the account of the Commission for Protection of Competition or of a bank guarantee in its favour.
Чл. 87. (1) В 3-дневен срок от постъпване на жалбата или от отстраняване на нередовностите по нея, председателят на Комисията за защита на конкуренцията образува производство и определя докладчик.	Art. 87. (1) Within 3 days of receipt of the claim or of correction of the irregularities, according to it, the chairman of the Commission for Protection of Competition shall initiate proceedings and appoint a rapporteur.
(2) В 7-дневен срок от образуване на производството Комисията за защита на конкуренцията в закрито заседание с определение се произнася по искането за налагане на временна мярка, като при допускането ѝ определя и размера на обезпечението.	(2) Within 7 days of initiation of the proceedings, the Commission for Protection of Competition shall deliver in a closed session a ruling on the request for imposing a temporary measure and in parallel to granting it, shall also determine the amount of security.
(3) Определението за допускане на временната мярка се съобщава на жалбоподателя. Определението, с което се отказва допускане на временната мярка се съобщава и на двете страни.	(3) The ruling to grant the temporary measure shall be communicated to the claimant. The ruling, whereby the request to impose a temporary measure is rejected, shall be communicated to both parties.
(4) Обезпечението се внася от жалбоподателя в 5-дневен срок от съобщаването. Временната мярка се счита за наложена от датата на представяне на обезпечението.	(4) The security shall be paid in by th claimant within 5 days of the communication. The temporary measure shall be considered imposed as of the date of posting the security.
(5) Комисията за защита на конкуренцията съобщава на ответната страна за наложената временна мярка в деня на налагането ѝ.	(5) The Commission for Protection of Competition shall notify the respondent of the temporary measure imposed in the day of imposing it.

<p>(6) Определението, с което Комисията за защита на конкуренцията се произнася по искането за налагане на временна мярка подлежи на обжалване пред тричленен състав на Върховния административен съд в 7 - дневен срок от съобщаването за отказа по ал. 3 или за наложената мярка по ал. 5.</p>	<p>(6) The ruling, whereby the Commission for Protection of Competition shall deliver in regard to the request for imposing a temporary measure shall be subject to appeal before a before a three-member panel of the Supreme Administrative Court within 7 days of the communication of the rejection under paragraph (3) and of the measure, imposed under paragraph (5).</p>
<p>(7) Обжалването на определението не спира производството пред Комисията за защита на конкуренцията и изпълнението на наложената временна мярка. Определението на съда е окончателно.</p>	<p>(7) The appeal of a ruling shall not suspend the procedure before the Commission for Protection of Competition and the enforcement of the temporary measure imposed. The court ruling shall be final.</p>
<p>(8) Обезпечението подлежи на връщане с разпореждане на председателя на Комисията за защита на конкуренцията в 7-дневен срок от влизане в сила на решението, с което се уважава жалбата по чл. 83. При отхвърляне на жалбата представеното обезпечение се превежда като приход в държавния бюджет.</p>	<p>(8) The security shall be subject to refund by order of the chairman of the Commission for Protection of Competition within 7 days of entry into force of the decision, whereby the claim under Art. 83 was upheld. In the event the claim is rejected, the security posted shall be transferred as revenue to the national budget.</p>
<p>Чл. 88. (1) Докладчикът проучва обстоятелствата по жалбата, за което се подпомага от администрацията на Комисията за защита на конкуренцията.</p>	<p>Art. 88. (1) The rapporteur shall examine the evidence in support of the claim, for which hhe will be supported by the administration of the Commission for Protection of Competition.</p>
<p>(2) В производството пред Комисията за защита на конкуренцията се допускат устни и писмени доказателства и експертни становища.</p>	<p>(2) Verbal and written evidence and expert opinions shall be admitted in the procedure before the Commission for Protection of Competition.</p>
<p>(3) При използване на експертни становища по ал. 2 сумите за възнаграждения на експертите се внасят предварително от страната, която е поискала експертизата. При назначаване на експертиза по инициатива на Комисията за защита на конкуренцията, разноските за възнаграждение</p>	<p>(3) When using the expert opinions under paragraph (2), the amounts for remuneration of the experts shall be paid in advance by the party, having requested the expert opinion. When ordering an expert opinion upon the initiative of the Commission for Protection of Competition, the costs of the experts' remuneration shall be at the expense of:</p>

на експертите се възлагат на:	
1. жалбоподателя – когато жалбата е оставена без уважение или производството е прекратено;	1. the claimant – if the claim was left without action and proceedings were terminated;
2. съответния орган – в случаите по чл. 91, ал. 1, т. 2 и ал. 2, т. 2 и когато жалбата е оттеглена поради отстраняване на твърдяното в нея нарушение в съответствие с чл. 84, ал. 4.	2. the respective body – in the cases under Art. 91 (1) item 2 and paragraph (2) item 2 and when the claim had been withdrawn, because the violation, alleged therein, was corrected in accordance with Art. 84(4).
(4) Страните в производството, държавните органи и длъжностните лица са длъжни да оказват съдействие на Комисията за защита на конкуренцията при изпълнение на възложените ѝ със закона задължения.	(4) The parties to the proceedings, the state bodies and officials shall be obliged to render assistance to the Commission for Protection of Competition in the course of discharge of its lawful duties.
(5) Доказателствата, събрани в производството пред Комисията за защита на конкуренцията, не могат да бъдат разгласявани ако представляват производствена, търговска или друга защитена от закон тайна. Когато в тях се съдържат данни, представляващи класифицирана информация, се прилага редът, предвиден в Закона за защита на класифицираната информация.	(5) Any evidence collected in the proceedings before the Commission for Protection of Competition, shall not be disclosed, in case they represent a production, commercial or other secret, protected by the law. If they contain data, representing classified information, the procedure, prescribed by the Protection of Classified Information Act shall apply.
(6) След приключване на проучването, на страните се дава възможност да се запознаят със събраните по преписката доказателства.	(6) Upon completion of the examination, the parties shall be offered an opportunity to familiarize themselves with the evidence, collected in the file.
(7) Страните са длъжни да представят всичките си доказателства най-късно в деня преди заседанието по разглеждане на жалбата.	(7) the parties must submit all of their evidence not later than the day before the meeting for review of the claim.
Чл. 89. (1) След приключване на проучването, докладчикът представя преписката на председателя на Комисията за защита на конкуренцията, който насрочва открито заседание за разглеждането ѝ.	Art. 89. (1) Upon completion of the examination, the rapporteur shall submit the file to the chairman of the Commission for Protection of Competition, who shall schedule an open meeting for its review.
(2) Страните се призовават по	(2) The parties shall be subpoenaed under the procedure of the

реда на Гражданския процесуален кодекс. При призоваването не се прилага правилото на чл. 41, ал. 5 от Гражданския процесуален кодекс.	Code of Civil Procedure. The rule of Art. 41 (5) of the Code of Civil Procedure shall not apply in the course of summoning.
(3) Страните могат да ползват адвокатска защита.	(3) The parties may employ attorney services.
Чл. 90. (1) Заседанията са редовни, когато присъстват най-малко пет от членовете на Комисията за защита на конкуренцията.	Art. 90. (1) The sessions shall be considered regularly convened, if at least five of the Commission for Protection of Competition members are present.
(2) Комисията за защита на конкуренцията взема решения с явно гласуване и с мнозинство от четири гласа. Когато на заседанието присъстват по-малко от седем членове и не може да бъде постигнато мнозинство от четири гласа, се приема, че жалбата е оставена без уважение или че искането за налагане на временна мерка е отхвърлено.	(2) The Commission for Protection of Competition shall adopt decisions by open vote and a majority of four votes. If less than seven members are participating in the meeting and a majority of four votes can not be achieved, it shall be accepted that the claim was left without action or that the request to impose a temporary measure was rejected.
(3) Член на Комисията е длъжен да си направи самоотвод при наличие на някое от следните основания:	(3) A Commission member shall be obliged to ask to be struck off the list, if any of the following grounds exist:
1. когато е бил пълномощник на някоя от страните;	1. if he/she had been an authorized representative of any of the parties;
2. когато е бил в трудовоправно или гражданскоправно отношение с някоя от страните;	2. if he/she had been in employment or civil legal relationship with any of the parties;
3. когато поради други обстоятелства може да се счита за предубеден или заинтересуван пряко или косвено от изхода на преписката.	3. if due to other circumstances he/she could be regarded as biased or interested, directly or indirectly in the outcome of the proceedings.
(4) Заседанието започва с решаване на предварителните въпроси относно редовността на процедурата.	(4) The meeting shall start by resolving the preliminary issues of whether the procedure is a regular one.
(5) При наличие на основание по ал. 3 страните могат да поискат отвод на член на Комисията.	(5) In case of existence of any of the grounds under paragraph (3), the parties may challenge a Commission member.
(6) На страните в производството могат да се задават въпроси по ред,	(6) The parties to the proceedings may be asked questions in the order, determined by the chairman.

определен от председателя.	
(7) Когато счете, че обстоятелствата по жалбата са изяснени, председателят предоставя възможност на страните за становища.	(7) When he deems that the circumstances in regard to the claim have been clarified, the chairman shall offer the opportunity to the parties to state opinions.
(8) След изясняване на спора от фактическа и правна страна, председателят закрива заседанието.	(8) After clarifying the dispute from the factual and the legal side, the chairman shall close the meeting.
Чл. 91. (1) Комисията за защита на конкуренцията в закрито заседание постановява решение, с което:	Art. 91. (1) At a closed meeting the Commission for Protection of Competition shall deliver a ruling, whereby:
1. оставя жалбата без уважение или	1. the claim will be left without action or
2. отменя незаконосъобразното решение на органа или установява незаконосъобразно действие, съответно бездействие и със задължителни указания връща преписката на органа за продължаване на процедурата за предоставяне на концесия от последното законосъобразно решение или действие.	2. the legally non-conforming decision or the ruling will be reversed or a legally non-conforming action, or respectively, omission to act will be established and will return the file with mandatory instructions to the body for continuing the concession procedure from the last legally conforming decision or action onward.
(2) Когато е обжалвано решението за определяне на концесионер и няма наложена временна мярка, Комисията за защита на конкуренцията:	(2) If the decision to select a concessionaire has been challenged and no temporary measure was imposed, the Commission for Protection of Competition shall:
1. оставя жалбата без уважение или	1. leave the claim without action or
2. установява незаконосъобразността на решението.	2. establish the legal non-conformity of the decision.
(3) В случаите по ал. 2, т. 2 сключеният концесионен договор запазва действието си, а заинтересованите лица имат право да търсят обезщетение по реда на Гражданския процесуален кодекс.	(3) In the cases under paragraph (2) item 2, the concession agreement executed shall remain valid and the interested parties would be entitled to seek compensation under the procedure of the Code of Civil Procedure.
(4) Решението на Комисията за защита на конкуренцията е писмено и съдържа:	(4) The decision of the Commission for Protection of Competition shall be in writing and contain:
1. наименованието на органа, който го е издал;	1. the name of the issuing body;
2. мотиви;	2. reasons;
3. диспозитивна част;	3. dispositive part;

4. пред кой орган и в какъв срок решението може да се обжалва.	4. the body, before which and the deadline, by which the decision may be appealed against.
(5) Член на Комисията за защита на конкуренцията, който не е съгласен с решението, го подписва с особено мнение, което се прилага към решението.	(5) Any Commission for Protection of Competition member, who disagrees with a ruling, shall sign it with a reservation, attached to the ruling.
Чл. 92. (1) Комисията за защита на конкуренцията се произнася по жалбата в двумесечен срок от образуване на производството.	Art. 92. (1) The Commission for Protection of Competition shall rule in regard to the appeal within two months of initiation of the proceedings.
(2) Решението, заедно с мотивите, се изготвя и обявява най-късно в 14-дневен срок от произнасянето по жалбата.	(2) The decision, together with the motives, shall be prepared and announced not later than 14 days of ruling on the claim.
Чл. 93. (1) Комисията за защита на конкуренцията с определение прекратява производството:	Art. 93. (1) The Commission for Protection of Competition shall terminate the proceedings by a ruling:
1. когато жалбата е недопустима;	1. when the claim is inadmissible;
2. когато жалбоподателят - физическо лице, е починал или юридическото лице е прекратено без правопреемник;	2. when the claimant – natural person, has died or the legal person has been wound down without a legal successor;
3. при оттегляне на жалбата.	3. if the claim is withdrawn.
(2) Определението по ал. 1 подлежи на обжалване пред тричленен състав на Върховния административен съд в 14-дневен срок от съобщаването му на страните.	(2) The ruling under paragraph (1) shall be subject to appeal before a three-member panel of the Supreme Administrative Court within 14 days of communicating it to the parties.
Чл. 94. За всички неуредени въпроси относно процедурата по обжалване пред Комисията за защита на конкуренцията се прилага административно процесуалния ред за оспорване на административни актове.	Art. 94. As regards any unregulated issues in regard to the procedure of appeal before the Commission for Protection of Competition, the administrative procedure for appeal against administrative acts shall apply.
Чл. 95. (1) Решението на Комисията за защита на конкуренцията по чл. 91 подлежи на обжалване по реда на чл. 93, ал. 2, като жалбата не спира изпълнението.	Art. 95. (1) The Rulings of the Commission for Protection of Competition under Art. 91 shall be subject to appeal under the procedure of Article 93 (2), and appeals shall not suspend implementation.
(2) Решението на Върховния	(2) The ruling of the Supreme Administrative Court shall be

административен съд е окончателно.	final.
Глава дванадесета	Chapter Twelve
НАЦИОНАЛЕН КОНЦЕСИОНЕН РЕГИСТЪР	NATIONAL CONCESSIONS REGISTER
Чл. 96. (чл. 91 на вносител) (1) Министерският съвет поддържа Национален концесионен регистър, в който се вписват данни за всички концесии.	Art. 96 (Art. 91 of the sponsor) (1) The Council of Ministers shall maintain a National Concessions Register, where data on all concessions shall be recorded.
(2) Към Националния концесионен регистър се води публичен архив, в който се съхраняват досиетата по всички предоставени концесии.	(2) A public archive shall be kept with the National Concessions Register, where files on all concessions granted shall be stored.
(3) Националният концесионен регистър е публичен и до него се осигурява достъп чрез Интернет.	(3) The National Concessions Register shall be public and access to it via Internet shall be ensured.
Чл. 97. (чл. 93 на вносител) (1) Националният концесионен регистър съдържа партида за всяка концесия със следните данни:	Art. 97. (Art. 93 of the sponsor) (1) The National Concessions Register shall contain a file for each concession, containing:
1. идентификационен номер на вписването;	1. identification number of the registration;
2. вида на концесията;	2. type of the concession;
3. решенията за откриване на процедурата за предоставяне на концесия за определяне на концесионер, както и всички следващи решения по предоставената концесия;	3. the decisions to launch the concession procedure, for selection of a concessionaire, as well as all subsequent decisions regarding the concession granted;
4. обявлението;	4. the announcement;
5. предмета и обекта на концесията;	5. the object of, and the facility, over which the concession is to be awarded;
6. индивидуализация на обекта на концесията;	6. individual description of the object of the concession ;
7. срока на концесията;	7. period of the concession;
8. датата на сключване и датата на влизане в сила на концесионния договор;	8. the date of execution and the date of entry into force of the concession agreement;
9. наименованието, седалището, адреса на управление, представителството и регистрации на концесионера;	9. the name, corporate seat, management address, representation and registrations of the concessionaire;

10. органа, сключил концесионния договор и представляващ концедента в правоотношенията по него, и органа, който осъществява контрол по изпълнението на договора за концесия;	10. the body, having executed the concession agreement and representing the grantor in the legal relationship with it and the body exercising control over the implementation of the concession agreement;
11. основното съдържание на концесията;	11. main content of the concession:
а) основните права и задължения на страните по договора;	a) principal rights and obligations of the parties to the contract;
б) видът и размерът на отговорността за неизпълнение на задълженията по договора;	b) the type and scope of liability for non-performance of the duties under the agreement;
в) основанията за предсрочно прекратяване на договора и правата на изправната страна;	c) reasons for early termination of the agreement and the rights of the compliant party;
12. датата, основанието и акта за прекратяване на концесионния договор, а при прекратяване по чл. 74 - датата и основанието за прекратяване;	12. the date, legal grounds and the act of termination of the concession agreement and in case of termination under Art. 74 – the date and the grounds of termination;
13. забележки по вписаните обстоятелства.	13. any notes in regard to the circumstances recorded.
(2) По партидата на всяка концесия се включват и всички промени относно вписаните данни.	(2) The file of each concession shall also include any changes to the data registered.
Чл. 98. (чл. 94 на вносител) В досиетата към архива на Националния концесионен регистър се съхраняват оригинали на концесионните договори, на допълнителните споразумения и на приложенията към тях, както и:	Art. 98. (Art. 94 of the sponsor) Originals of the concession agreements, of the supplementary agreements and of the attachments thereto shall be stored in the dossiers of the archive of the National Concessions Register.
1. копия от актовете по чл. 97, ал. 1, т. 3;	1. copies of the acts under Art. 97 (1), item 3;
2. оригинали или надлежно заверени копия от документите, удостоверяващи данни по чл. 97, ал. 1.	2. originals or duly certified copies of the documents, evidencing data under Art. 97(1).
Чл. 99. (чл. 94 на вносител) (1) В 14-дневен срок от сключването на концесионен договор съответният орган, представляващ концедента в правоотношенията по концесионния договор, е	Art. 99. (Art. 94 of the sponsor) (1) Within 14 days of execution of the concession agreement the respective body, representing the grantor in the legal relationship under the concession agreement, shall be obliged to submit to the National Concessions Register:

длъжен да представи в Националния концесионен регистър:	
1. концесионния договор и другите документи по чл. 98;	1. the concession agreement and the other documents under Art.98;
2. електронен формуляр, попълнен с данните по чл. 97, ал. 1.	2. electronic form, completed with the data under article 97(1).
(2) В 14-дневен срок от настъпване на промени относно вписани данни в Националния концесионен регистър съответният орган е длъжен да представи в регистъра:	(2) Within 14 days of occurrence of changes in the data, registered in the National Concessions Register, the respective body shall be obliged to submit to the register:
1. документа, с който се удостоверява промяната относно вписаните данни в Националния концесионен регистър;	1. the document, evidencing the changes in the data, recorded in the National Concessions Register;
2. електронен формуляр, попълнен с данните по т. 1.	2. electronic form, complete with the data from item 1.
(3) В 30-дневен срок от падежа на концесионно плащане съответният орган е длъжен да представи в Националния концесионен регистър електронен формуляр, попълнен с данни за плащането.	(3) The respective body shall be obliged, within 30 days of the due date of the concession payment, to submit to the National Concessions Register the electronic form, completed with data regarding the payment.
Чл. 100. (чл. 96 на вносител) (1) В 14-дневен срок от приключването или прекратяването на процедура за предоставяне на концесия органът, който организира провеждането на процедурата, представя в Националния концесионен регистър писмен отчет за процедурата, който съдържа следната информация:	Art. 100. (Art. 96 of the sponsor) (1) Within 14 days of the conclusion or termination of a concession procedure the body, organizing the conduct of the procedure, shall submit to the National Concessions Register a written report of the procedure, containing the following information:
1. органа, провел процедурата за определяне на концесионер: наименование, адрес;	1. the body, having conducted the procedure for selection of a concessionaire: name, address;
2. вида на концесията;	2. type of the concession;
3. местонахождението на обекта на концесията;	3. location of the object of the concession ;
4. индивидуализацията на обекта на концесията;	4. individual description of the object of the concession ;
5. описанието и обема на услугите и/или стопанските дейности, които концесионерът може да извършва във връзка с	5. Description and scope of services and/or business activities, which the concessionaire may perform in connection with the object of the concession;

концесията;	
6. вида на процедурата и обстоятелствата, които обосновават прилагането ѝ;	6. the type of procedure and the circumstances, which justify its application;
7. наименованието и националността на кандидатите, допуснати до участие в ограничена процедура и състезателен диалог, и мотивите за тяхното допускане;	7. the names and nationalities of candidates, admitted to participation in a restricted procedure and a competitive interview procedure, as well as the reasons for admitting them;
8. наименованието и националността на участника, класиран на първо място, и мотивите за това;	8. the name and nationality of the candidate, rated first, and the reasons for it;
9. наименованието и националността на останалите участници в процедурата и мотивите за тяхното оценяване;	9. the names and nationalities of the other candidates in the procedure and the reasons for their evaluation;
10. стойността на задълженията на концесионера за:	10. the value of the obligations of the concessionaire for:
а) строителство;	a) construction;
б) други инвестиции;	b) other investments;
в) разходи за управление;	c) management costs;
г) разходи за поддържане;	d) maintenance costs;
11. дата на приключване, съответно прекратяване, на процедурата;	11. date of completion, respectively termination, of the procedure;
12. основание за прекратяване на процедурата.	12. reasons for termination of the procedure.
(2) Въз основа на отчетите по ал. 1 Министерският съвет изработва статистически отчет, който при поискване се представя на Комисията на европейските общности. При необходимост към статистическия отчет се прилагат отчетите по ал. 1 или основните им характеристики.	(2) Based on the reports under paragraph (1), the Council of Ministers shall draw up a statistical report, which shall be made available, upon request, to the Commission of the European Communities. If required, the reports under paragraph (1) or their basic elements shall be attached to the statistical report.
(3) Отчетите по ал. 1 и 2 са публични.	(3) The reports under paragraphs (1) and (2) shall be public.
(4) С правилника за прилагане на закона се определя формата на отчетите по ал. 1 и 2 и на електронните формуляри по чл. 99. С правилника се определя и друга информация, която се включва в отчетите по ал. 1 и 2.	(4) The forms of the reports under paragraphs (1) and (2) and the electronic forms under Article 99 shall be prescribed by the Regulation on the Implementation of this Act. The Regulation shall also prescribe any other information to be included in the reports under paragraphs (1) and (2).
Чл. 101. Редът за водене на Националния концесионен	Art. 101. The procedure for keeping the National Concessions Register and for maintaining the archive thereof, shall be

регистър и за поддържане на архива към него се определят с правилника за прилагане на закона.	determined by the Regulation on the Implementation of this Act.
Глава тринадесета	Chapter Thirteen
СЪГЛАСУВАНЕ И КОНТРОЛ	CO-ORDINATION AND CONTROL
Чл. 102. (чл. 98 на вносител) Общ контрол по изпълнението на този закон, включително последващ контрол по провеждане на процедурите за предоставяне на концесии, се осъществява от Сметната палата и от органите на Агенция “Държавна финансова инспекция” в съответствие с тяхната компетентност.”	Art. 102. (Art. 98 of the sponsor) The overall control over implementation of this Act, including posterior control over the conduct of concession procedures, shall be performed by the National Audit Office and the State Financial Inspectorate Agency, according to their competencies.
Чл. 103 (чл. 99 на вносител) Органите по чл. 19 изпращат за становище, преди внасянето им за разглеждане от концедента:	Art. 103. (Art. 99 of the sponsor) The bodies under Art. 19 shall make available for comments, before their submission for review by the grantor:
1. проектите на решения на Министерския съвет – на министерствата и на специализираната администрация на Министерския съвет, а проектите на решения за откриване на процедура за предоставяне на концесия, както и проектите на решения за техните изменения и/или допълнения – и на областния управител и на кмета на общината по местонахождение на обекта на концесията;	1. drafts of decisions of the Council of Ministers – to the line ministries and the specialized administration of the Council of Ministers, and the drafts of decisions for launch of concession procedures, as well as the drafts of decisions for amending and/or supplementing them – also to the regional governor and to the mayor of the municipality of the location of the concession;
2. проектите на решения на общинския съвет за откриване на процедура за предоставяне на концесия, както и проектите на решения за техните изменения и/или допълнения – на областния управител на съответната област, както и на министъра на отбраната, министъра на вътрешните работи и министъра на околната среда и водите,	2. the drafts of decisions by municipal councils for launch of concession procedures, as well as the drafts of decisions for amending and/or supplementing them – to the regional governor of the respective region, as well as to the Minister of Defence, Minister of Interior and the Minister of Environment and Water, in regard to the circumstances under Art.13(2);

относно обстоятелствата по чл. 13, ал. 2;	
3. проектите на решения на органа по чл. 19, ал. 3 – на органа, който упражнява правата на собственост върху капитала или който упражнява пряко или непряко доминиращо влияние върху концедента – за обществените концесии.	3. the drafts of decisions of the body under Art.19(3) - to the body, which exercises the rights of ownership over the capital or which exercises, directly or indirectly, a dominating influence on the grantor – for public concessions.
Чл. 104 (чл. 100 на вносител) Областният управител упражнява контрол на решенията на общинския съвет за откриване на процедура за предоставяне на концесия, както и на решенията за техните изменения и/или допълнения.	Art. 104 (Art. 100 of the sponsor) The regional governor shall exercise control over the decisions of the municipal council for launch of concession procedures, as well as over the decision to amend or supplement the same.
Чл. 105. (1) Органът, който представлява концедента по концесионния договор, определя длъжностни лица от съответната администрация и назначава комисии, на които възлага текущия контрол по изпълнение на сключените концесионни договори.	Art. 105 (1) The body, which represents the grantor in the concession agreement, shall designate officials from the respective administration and appoint commissions, which will be assigned the day-to-day control over the concession agreements executed.
(2) В състава на комисиите по ал. 1 за държавните концесии задължително се включват представители на съответната администрация, както и представители на специализираната администрация на Министерския съвет, на Министерството на финансите, на Министерството на околната среда и водите и представители на други ведомства, имащи отношение към предмета на контролираните концесии.	(2) The composition of the commissions under paragraph (1) in regard to state concessions must include representatives of the respective administration, as well as representatives of the specialized administration of the Council of Ministers, of the Ministry of Finance, Ministry of Environment and Water and representatives of other agencies, relevant to the object of the concessions controlled.
(3) Функциите на лицата и комисиите по ал. 1, както и редът за осъществяване на контрола се определят с правилника за прилагане на закона.	(3) The functions of the persons and commissions under paragraph (1), as well as the procedure for exercising control, shall be prescribed by the Regulation of this Act.

Глава четринадесета	Chapter Fourteen
АДМИНИСТРАТИВНОНОК АЗАТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	ADMINISTRATIVE SANCTION PROVISIONS
Чл. 106. (1) Физическо или юридическо лице, което ползва обект от обществен интерес без законно основание, се наказва с глоба, съответно имуществена санкция в размер от 5 000 до 50 000 лв.	Art. 106. (1) Any natural or legal person, using a facility of public interest without being legally entitled, shall be punishable by a fine, respectively a property sanction from BGN 5,000 to 50,000.
(2) Който не изпълни задължение по чл. 99 или 100, се наказва с глоба от 1 000 до 2 000 лв.	(2) Anyone failing to fulfill an obligation under article 99 or 100, shall be punishable by a fine from BGN 1,000 to 2,000.
(3) Който извърши деяние, с което се нарушава процедура за определяне на концесионер по този закон и по правилника за прилагането му, се наказва с глоба от 1 000 до 5 000 лв., ако деянието не представлява престъпление.	(3) Whoever commits a deed, whereby a procedure for selection of a concessionaire under this Act and under the Regulation on its Implementation may be violated, shall be punishable by a fine from BGN 1,000 to 5,000, unless the deed constitutes a crime.
(4) Лице, което наруши изискването за конфиденциалност по чл. 52, се наказва с глоба от 1 000 до 2 500 лв.	(4) Any person which violates the confidentiality requirement under art. 52, shall be punishable by a fine from BGN 1,000 to 2,500.
(5) Когато нарушение по ал. 1-4 се извърши отново, на нарушителя се налага глоба, съответно имуществена санкция, в размер на първоначално наложената умножен по поредността на съответното нарушение.	(5) In the event of repeat offense under paragraphs 1–4 a fine, respectively a property sanction, shall be imposed on the perpetrator in the amount imposed originally, multiplied by the serial number of the respective violation.
Чл. 107. (1) Наказателните постановления се издават за:	Art. 107. (1) Penal ordinances shall be issued in regard of:
1. нарушение по чл. 106, ал. 1 – от органа, който управлява обекта;	1. violations under Art. 106 (1) – by the body, running the facility;
2. нарушение по чл. 106, ал. 2 – от главния секретар на Министерския съвет или от управомощено от него длъжностно лице;	2. violations under Art. 106 (2) – by the chief secretary of the Council of Ministers or by an official, authorized by it.
3. за нарушение по чл. 106, ал. 3:	3. violations under Art. 106 (3):
а) от органите на Агенция “Държавна финансова инспекция” – в случаите, когато	a) by the bodies of the State Financial Inspectorate Agency – in the cases, when committed by a body under Art. 19 (1)-(3), and

нарушението е извършено от орган по чл. 19, ал. 1-3, и	
б) от органа, назначил комисията, или от упълномощено от него длъжностно лице – в останалите случаи.	b) by the body, appointing the commission or an official, authorized by it – in the other cases.
(2) Актовете за установяване на нарушенията се съставят от длъжностни лица, определени от съответния орган по ал. 1.	(2) The acts of establishment of violations shall be drawn up by officials, designated by the respective body under paragraph (1).
Чл. 108. (чл. 104 на вносител) Установяването на нарушенията, издаването, обжалването и изпълнението на наказателните постановления се извършва по реда на Закона за административните нарушения и наказания.	Art. 108. (Art. 100 of the sponsor) Establishment of violations, issuance, appeal against and enforcement of penal ordinances, shall take place under the procedure of the Administrative Violations and Sanctions Act.
Чл. 109. (Предложение на Йордан Цонев за чл. 105) (1) При неизпълнение на влязло в сила решение или определение на Комисията за защита на конкуренцията по този закон, или на задължението на страна в производството по чл. 88, ал. 4, Комисията за защита на конкуренцията налага:	Art. 109 (Proposal of Yordan Tsonev, MP, for Art. 105) (1) In the event of failure to comply with an effective decision or ruling of the Commission for Protection of Competition under this Act or of the obligation of a party to the proceedings under Article 88 (4), the Commission for Protection of Competition shall impose:
1. имуществена санкция на юридически лица и еднолични търговци от 5 000 лв. до 100 000 лв.;	1. a property sanction on legal persons and sole proprietors from BGN 5,000 to 100,000;
2. глоба на физически лица от 500 лв. до 5 000 лв.	2. a fine on natural persons from BGN 500 to 5,000.
(2) Актове за нарушенията не се съставят, а имуществените санкции и глобите се налагат с решение на Комисия за защитна на конкуренцията, което подлежи на обжалване пред Върховния административен съд.	(2) Acts regarding the violations shall not be drawn up and the property sanctions and fines shall be imposed by decision of the Commission for Protection of Competition, which may be appealed before the Supreme Administrative Court.
(3) Имуществените санкции и глобите по влезли в сила решения на Комисията за защита на конкуренцията подлежат на събиране по реда на Данъчно-осигурителния процесуален кодекс.	(3) Property sanctions and fined under effective decisions of the Commission for Protection of Competition shall be collected under the procedure of the Tax and Social Insurance Procedure Code.

ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	SUPPLEMENTARY PROVISIONS
§ 1. По смисъла на този закон:	§ 1. Within the meaning of this Act:
1. “Добив” е отделянето на природно богатство и придобиването на собственост върху отделената субстанция, включително върху технологичните отпадъци от отделянето.	1. “Mining” shall denote the extraction of natural resources and acquisition of title of ownership over the substance extracted, including over the technological waste from extraction.
2. “Доминиращо влияние” е влиянието на едно лице върху юридическо лице, когато първото:	2. “Dominating influence” shall be the influence of a certain person over the legal person, when the former:
а) притежава мажоритарния дял от капитала на юридическото лице;	а) possesses the majority stake in the capital of the legal person;
б) притежава блокираща квота в капитала на юридическото лице, или	б) possesses a blocking quota in the capital of the legal person, or
в) може да назначава повече от половината от членовете на управителните или контролните органи на юридическото лице.	в) is capable of appointing more than half of the managing or control bodies of the legal person.
3. “Експлоатация” е предоставянето на услуги на трети лица и/или извършването на други стопански дейности с обекта на концесията срещу получаването на приходи от дейността.	3. “Operation” shall denote provision of services to third parties and/or performance of other economic activities using the facility under concession, in exchange for receiving revenue from such activities.
4. “Електронен търг” е повтарящ се стандартен процес, който включва електронно устройство за предоставяне на нови по-ниски цени и/или нови стойности за някои показатели от комплексната оценка на офертите след първоначалната цялостна оценка на офертите, което дава възможност те да бъдат класирани чрез използване на методи за автоматично оценяване.	4. “Electronic auction” shall be a repetitive standard process, which involves an electronic device for providing new lower prices and/or new values for some of the indicators, part of the comprehensive evaluation of the offers, following the initial evaluation of the offers, which enables their rating by applying automatic evaluation methods.
5. „Законодателство на държавата, в която кандидатът или участникът е установен” е:	5. “Legislation of the state, in which the candidate or the participant is established” shall denote:
а) за физическите лица – отечественото им право по	а) for natural persons – their homeland law, within the meaning of Art. 48 of the Code of International Private Law;

смисъла на чл. 48 на Кодекса за международното частно право;	
б) за юридическите лица – правото на държавата, определено съгласно чл. 56 на Кодекса за международното частно право;	b) for legal persons – the law of the state, determined in accordance with Art. 56 of the Code of International Private Law;
в) за обединенията, които не са юридически лица – правото на държавата, в която са регистрирани или учредени.	c) for groups, which are not legal persons – the law of the state of their registration of establishment.
6. „Историческа цена” е цената на придобиване, определена в концесионния договор;	6. “Historic price” is the price of acquisition, determined in the concession agreement;
7. “Кандидат” е физическо или юридическо лице или обединение от такива лица, което е закупило документация за участие в процедура за предоставяне на концесия и има интерес:	7. “Candidate” shall denote a natural or legal person or a group of such persons, which has acquired documentation for participation in a concession procedure and is interested:
а) да подаде оферта при открита процедура, или	a) to submit an offer for an open procedure, or
б) да получи покана да представи оферта при участие в ограничена процедура или състезателен диалог.	b) in receiving an invitation to submit an offer during participation in a restricted procedure or a competitive interview procedure.
8. “Прилежаща инфраструктура” са елементи на техническата инфраструктура по т. 31 от Допълнителните разпоредби на Закона за устройство на територията, които обслужват обекта на концесията и са предназначени да осигурят безпрепятственото и/или пълноценното осъществяване на неговите функции.	8. “Adjacent infrastructure” shall denote elements of the technical infrastructure under item 31 of the Supplementary Provisions of the Spatial Development Act, which serve the facility under concession and are intended to ensure unimpeded and/or comprehensive performance of its functions.
9. “Принадлежност” е земята, върху която са изградени или която е предназначена за изграждане на обекта на концесията, прилежащата към обекта на концесията територия, свързана с осъществяваната чрез него стопанска дейност, и всяка самостоятелна вещ, която осигурява безпрепятственото и нормално функциониране на	9. “Accessory” is the land, on which the facility under concession is or is expected to be built, the territory adjacent to the facility under concession, related to the economic activity performed through it, as well as any autonomous object, which ensures unimpeded and normal functioning of the facility, without necessarily being connected to it.

обекта на концесията, без да е необходимо физически да е свързана с него.	
10. "Природни богатства" са минералните води, горите, подземните богатства и биологичните, минералните и енергийните ресурси на континенталния шелф и в изключителната икономическа зона.	10. "Natural resources" shall denote mineral waters, forests, subsurface resources and biological, mineral and energy resources of the continental shelf and of the exclusive economic zone.
11. "Публичноправна организация" е:	11. "Public legal organization" shall denote:
а) юридическо лице, за което е изпълнено някое от следните условия:	a) a legal person, meeting any of the following conditions:
аа) повече от половината от приходите му за предходната година се финансират от държавния бюджет, от бюджетите на Българската народна банка, на държавното обществено осигуряване или на Националната здравноосигурителна каса, от общинските бюджети или от възложител по чл. 7, т. 1 от Закона за обществените поръчки;	aa) more than half of its revenue for the preceding year was financed from the state budget, the budgets of the Bulgarian National Bank, the public social security of the National Health Insurance Fund, from municipal budgets or by an assignor under Article 7(1) of the Public Procurement Act;
бб) повече от половината от членовете на неговия управителен или контролен орган се определят от възложител по чл. 7, т. 1 от Закона за обществените поръчки;	bb) more than half of the members of its managing or control bodies are designated by an assignor under Article 7(1) of the Public Procurement Act;
вв) обект е на управленски контрол от страна на възложител по чл. 7, т. 1 от Закона за обществените поръчки;	cc) is under managerial control by an assignor under Article 7(1) of the Public Procurement Act;
б) обединение между лице по буква „а" държавата или община.	b) a group between a person under letter "a", the state and a municipality.
Управленски контрол е налице, когато едно лице може по какъвто и да е начин да упражнява доминиращо влияние върху дейността на друго лице.	Managerial control shall be present, where a certain person is able in any way to exercise a dominating influence over the activity of another person.
12. "Разширение на обекта на концесията" е разширение на	12. "Expansion of the object of the concession" shall denote and expansion of the territory of the object of the concession

<p>територията на обекта на концесията и/или пристрояване или надстрояване на застроен обект.</p>	<p>and/or extension or heightening of an existing built-up project.</p>
<p>13. “Реконструкция на обекта на концесията” е концесия за строителство, свързана с възстановяване, замяна на конструктивни елементи, основни части, съоръжения или инсталации и изпълнението на нови такива, с които се увеличават носимоспособността, устойчивостта и трайността на обекта на концесията или на части от него; реконструкция е и рехабилитацията на части от елементите на пътната, транспортната, далекосъобщителната, енергийната, водоснабдителната, канализационната и хидромелиоративната инфраструктура.</p>	<p>13. “Re-construction of the object of the concession” shall denote a public works concession, related to restoration, replacement of structural elements, basic parts, equipment or installations and the construction of new such, whereby the carrying capacity, stability or durability of the object of the concession or of parts thereof would be increased; re-construction is also the rehabilitation of parts and elements of the road, transportation, telecommunications, energy, water supply, sewerage and irrigation infrastructures.</p>
<p>14. “Свързано лице” е всяко лице, върху което кандидат или участник в процедура за предоставяне на концесия може да упражнява пряко или непряко доминиращо влияние, или лице, което може да упражнява контрол върху кандидата или участника или което заедно с последните е обект на доминиращо влияние на друго лице чрез собственост, финансово участие или нормите, на които се подчинява.</p>	<p>“Related person” shall denote any person, in regard to which a candidate or a participant in a concession procedure may exercise directly or indirectly dominating influence or a person, which is able to exercise control over the candidate or a participant, or which jointly with the latter is under the dominating influence of another party through ownership, financial interest or norms, which it respects.</p>
<p>15. “Строеж” е резултатът от извършване едновременно на наземно и високо строителство, който представлява обект на концесия и който може да се въведе в експлоатация, за да изпълнява самостоятелна икономическа или техническа функция.</p>	<p>15. “Construction project” shall be the outcome of parallel conduct of surface and high-rise construction, which is the object of a concession and which may be commissioned into operation for performing a separate economic or technical function.</p>
<p>16. “Строителство” е изпълнение или проектиране и</p>	<p>16. “Construction” shall denote the implementation or design and implementation, in compliance with the requirements of</p>

изпълнение в съответствие с изискванията на концедента на:	the grantor, of:
а) строеж;	a) a construction project;
б) строителни и монтажни работи по смисъла на приложение № 1 към Закона за обществените поръчки, или	b) construction and assembly works within the meaning of Appendix No.1 to the Public Procurement Act, or
в) дейности по изграждане на строеж.	b) activities of building a construction project.
17. “Търговец” е всяко лице, което признато за търговец от законодателството на държавата, в която е установено.	17. “Merchant” shall denote any party, recognized as a merchant by the laws of the country, in which it is established.
18. “Участник” е физическо или юридическо лице или обединение от такива, което е представило оферта.	18. “Participant” shall denote a natural or a legal person or a group of such, having submitted an offer.
ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS
§ 2. Този закон отменя Закона за концесиите (обн., ДВ, бр. 92 от 1995 г.; Решение № 2 на Конституционния съд от 1996 г. - бр. 16 от 1996 г.; изм. и доп, бр. 44 от 1996 г., бр. 61 и 123 от 1997 г., бр. 93 от 1998 г., бр. 23, 56, 64 и 67 от 1999 г., бр. 12, 64 и 97 от 2000 г., бр. 28 и 63 от 2002 г. и бр. 24 и 80 от 2004 г.).	§ 2. This Act shall supersede the Concessions Act (published, SG, No. 92/1995; Decision № 2 of the Constitutional Court of 1996 – No. 16/1996; amended and supplemented, No. 44/1996, No. 61 and 123/1997, No. 93/1998, No.No. 23, 56, 64 and 67/1999, No.No. 12, 64 and 97/2000, No. 28 and 63/2002 and No. 24 and 80/2004).
§ 3. В чл. 89 от Закона за висшето образование (обн., ДВ, бр. 112 от 1995 г.; изм. и доп., бр. 28 от 1996 г., бр. 56 от 1997 г.; попр., бр. 57 от 1997 г.; изм. и доп, бр. 58 от 1997 г., бр. 60 от 1999 г.; попр., бр. 66 от 1999 г.; изм. и доп., бр. 113 от 1999 г., бр. 54 от 2000 г., бр. 22 от 2001 г., бр. 40 и 53 от 2002 г., бр. 48 и 70 от 2004 г. и бр. 77 и 83 от 2005 г.) ал. 3 се изменя така:	§ 3. In Art. 89 of the Higher Education Act (publ. in SG, No. 112/1995; amended and supplemented, No.28/1996, No.56/1997; amended, No. 57/1997; amended and supplemented, No. 58/1997, No.60/1999; amended, No. 66/1999; amended and supplemented, No. 113/1999, No. 54/2000, No. 22/2001, No. 40 and 53/2002, No. 48 and 70/2004 and 77 and 83 of 2005), paragraph (3) shall be amended to read:
“(3) Обособени части от недвижимите имоти по ал. 2 могат да се отдават под наем при условията и по реда на Закона за държавната	“(3) Differentiated parts of the real properties under paragraph (2) may be granted on lease terms under the terms and procedure of the State Ownership Act.”

собственост.”	
§ 4. В Закона за водите (обн., ДВ, бр. 67 от 1999 г.; изм. и доп., бр. 81 от 2000 г., бр. 34, 41 и 108 от 2001 г., бр. 47, 74 и 91 от 2002 г., бр. 42, 69, 84 и 107 от 2003 г., бр. 6 и 70 от 2004 г. и бр. 18, 77 и 94 от 2005 г.) се правят следните изменения и допълнения:	§ 4. The following amendments and supplements shall be introduced into the Waters Act (published in, SG, No. 67/1999; amended and supplemented, No. 81/2000, No.No.34, 41 and 108/2001, No.No. 47, 74 and 91/2002, No.No. 42, 69, 84 and 107/2003, No.No. 6 and 70 of 2004 and No.No. 18, 77 and 94/2005):
1. В чл. 10, ал. 1 т. 3 се изменя така:	1. Item 3, Art. 10 (1) shall be amended as follows:
“3. министъра на икономиката и енергетиката – за хидроенергийни системи и обекти.”	“3. the Minister of Economy and Energy – for irrigation systems and projects”.
2. В чл. 20 ал. 3 и 4 се отменят.	2. Paragraphs (3) and (4) of Article 20 shall be repealed.
3. В чл. 21 ал. 4 и 5 се изменят така:	3. Paragraphs (4) and (4) of Article 21 shall be repealed.
“(4) Обосновката на концесията по чл. 21, ал. 1 от Закона за концесиите за минерални води - публична общинска собственост, се изработват съгласно утвърдени от Министерството на околната среда и водите методически указания за изготвянето на обосновки за предоставяне на концесия за минерални води.	“(4) The justification of the concession under Art.21(1) of the Concessions Act in regard to mineral waters –n public municipal; property, shall be developed in accordance with methodological instructions, approved by the Ministry of Environment and Water, for preparing justification for granting concessions in regard to mineral waters.
(5) Предложението на кмета на общината по чл. 32, ал. 1 от Закона за концесиите се съгласува с министъра на околната среда и водите по отношение на параметрите на концесията и условията за охрана и мониторинг на минералната вода.”	(5) The proposal of the mayor of the municipality under Article 32(1) of the Concessions Act shall be coordinated with the Minister of Environment and Water, in regard to the parameters of the concession and the terms for providing security and monitoring of mineral waters.”
4. В чл. 40 т. 3 се отменя.	4. Item 3 of Art. 40 shall be repealed.
5. Член 47 се изменя така:	5. Article 47 shall be amended as follows:
“Чл. 47. (1) Концесия за добив на минерални води - изключителна държавна собственост, се предоставя при условията и по реда на Закона за концесиите.	“Art.47. (1) Concessions for extraction of mineral waters – exclusive state property, shall be provided under the conditions and the procedure of the Concessions Act.
(2) Концесия за добив на минерални води се предоставя, когато водоползването е с търговска цел и е	(2) Concessions for extraction of mineral waters shall be granted, when water usage has a commercial purpose and is intended for:

предназначено за:	
1. бутилиране на натурална минерална вода и/или газирани и други напитки, в състава на които се включва минерална вода;	1. bottling of natural mineral water and/or carbonated and other beverages, the composition of which includes mineral water;
2. извличане на ценни вещества;	2. extraction of valuable substances;
3. добив на хидрогеотермална енергия.	3. extraction of hydro-geo-thermal power.
(3) Концесия за добив на минерални води се предоставя при отчитане потребностите на лечебните заведения за болнична помощ и на общото водоползване за пиене и водоналиване.	(3) Concessions for extraction of mineral waters shall also be granted, taking into account the needs of medical establishments for hospital care and the overall water usage for drinking and supply.
(4) При предоставяне на концесия за добив на минерална вода - изключителна държавна собственост, една част не по-малка от 30 на сто от концесионното плащане, определена с решението на Министерския съвет за откриване на процедура за предоставяне на концесия, се заплаща от концесионера на общината, на територията на която се учредява концесионното право.”	(4) When granting concessions for extraction of mineral waters - exclusive state property, a portion of the concession payment – at least 30% - determined by the decision of the Council of Ministers for launch of a concession procedure, shall be transferred by the concessionaire to the municipality, on the territory of which the concession right is being established”.
6. Създава се чл. 47а:	6. A new Art. 47a shall be introduced:
“Чл. 47а. Концесия за строителство или концесия за услуга за водностопански системи и съоръжения и за свързаните с водни обекти, както и за хидротехнически, хидроенергийни, хидромелиоративни, водоснабдителни и канализационни системи и съоръжения се предоставя при условията и по реда на Закона за концесиите.”	“Art. 47a. Public works or services concessions in regard to aquaculture systems and installations and those connected to water facilities, as well as in regard to hydro-technical, hydro-power, irrigation, water-supply and sewerage systems shall be granted under the terms and procedure of the Concessions Act”.
7. В чл. 49, ал. 3 т. 2 се изменя така:	7. Item 2, Art. 49 (3) shall be amended as follows:
“2. концесия;”.	“2. concession”.
8. В чл. 63, ал. 1 т. 2 се изменя така:	8. Item 2 of Art. 63(1) shall be amended as follows:
“2. водоползването и/или ползването се иска за частен	“2. water usage and/or usage must be requested in regard to private water facilities or a project under concession;”

воден обект или за обект, предоставен на концесия;”.	
9. Член 95 се изменя така:	9. Article 95 shall be amended as follows:
“Чл. 95. Когато се открива процедура за предоставяне на концесия за водностопанска система с комплексно предназначение, подготвителните действия се извършват съгласувано, а предложенията по чл. 32, ал. 1 от Закона за концесиите се правят едновременно от компетентните министри, ако са различни.”	“ Art. 95. When a concession procedure is launched in regard to a general purpose water supply system, the preparatory works must be conducted in coordination and the proposals under Art. 32(1) of the Concessions Act shall be made simultaneously by the competent ministers, if different”.
10. В чл. 96а:	10. In Art. 96a:
а) алинея 1 се изменя така:	a) paragraph (1) shall be amended as follows:
“(1) Концесия за водностопански системи и съоръжения, които са държавна или смесена държавно-общинска собственост и принадлежат към единна технологична система или имат единна система на управление на територията на повече от една община, се предоставя от Министерския съвет по реда на Закона за концесиите.”;	“(1) Concessions in regard to water supply systems and installations, which are in state or in mixed state-municipal ownership and belong to one and the same technological system or have a single system of management on the territory of more than one municipality, shall be granted by the Council of Ministers under the procedure of the Concessions Act.”;
б) алинея 9 се изменя така:	b) paragraph (9) shall be amended as follows:
“(9) Представителите на общините по ал. 7 участват в подготовката на проекта на концесионен договор.”	“(9) Representatives of the municipalities under paragraph (7) shall participate in the preparation of the draft of the concession agreement.”
11. Член 98 се изменя така:	11. Article 98 shall be amended as follows:
“Чл. 98. (1) При предоставяне на концесия за добив на минерални води - изключителна държавна собственост и публична общинска собственост, областните управители и кметовете на общини предприемат необходимите мерки за реализиране на концесията съобразно своята компетентност.”	“ Art.98.(1) When granting a concession for extraction of mineral waters – exclusive state property and public municipal property, the regional governors and the mayors of municipalities shall take the measures required for implementation of the concession, based on their competencies.”
12. Член 100 се отменя.	12. Article 100 shall be repealed.
13. В чл. 101, ал. 1 думите “решението на Министерския съвет за предоставяне на концесия” се заменят с	13. In Art. 101(1) the phrase “the decision of the Council of Ministers for granting a concession” shall be replaced by “the decision of the Council of Ministers for launching a concession procedure”.

“решението на Министерския съвет за откриване на процедура за предоставяне на концесия”.	
14. Член 102 се отменя.	14. Article 102 shall be repealed.
15. В чл. 151, ал. 2, т. 1, буква “б” след думите “концесия за” се добавя “добив на минерални”.	15. In letter “b” of item 1 of Art. 151(2) after the phrase “concession for” “extraction of mineral” shall be added.
16. В чл. 182, ал. 1 т. 2 се изменя така:	16. Item 2, Art. 182(1) shall be amended as follows:
“2. министрите по чл. 10, ал. 1, т. 1, 2 и 3, които сключват концесионния договор;”.	“2. the cabinet ministers under Art.10(1), items 1, 2 and 3, who enter into the concession agreement.”
17. В чл. 195 ал. 2 се отменя.	17. Paragraph (2) of Art. 195 shall be repealed.
§ 5. В Закона за горите (обн., ДВ, бр. 125 от 1997 г.; изм. и доп., бр. 79 и 133 от 1998 г., бр. 26 от 1999 г., бр. 29 и 78 от 2000 г., бр. 77, 79 и 99 от 2002 г., бр. 16 и 107 от 2003 г. и бр. 72 от 2005 г.) чл. 16 се изменя така:	§ 5. Article 16 of the Forestry Act (published in SG, No. 125/1997; amended and supplemented, No. No. 133 of 1998, No.26/1999, No.No. 29 and 78/2000, No.No. 77, 79 and 99/2002, No.No. 16 and 107 of 2003 and No.72/2005) shall be amended as follows:
“Чл. 16. (1) Учредяване право на ползване и сервитути върху гори и земи от горския фонд - частна държавна собственост, с площ над 100 декара, се извършва от Министерския съвет по предложение на министъра на земеделието и горите, а до 100 декара - от министъра на земеделието и горите по предложение на началника на Националното управление по горите. Предложенията се съгласуват с министъра на околната среда и водите. Правото на ползване се учредява за срок не по-дълъг от 30 години.	“Art.16.(1) Establishment of the right of use and rights of way over forests and land of the forest stock – private state property, of an area in excess of 10 ha, shall be effected by the Council of Ministers upon proposal by the Minister of Agriculture and Forestry, and for areas under 10 ha – by the Minister of Agriculture and Forestry upon proposal by the Head of the National Forestry Directorate. The proposals shall be coordinated with the Minister of Environment and Water. The right of use shall be established for a period not exceeding 30 years.
(2) Учредяване на сервитути за изпълнение на проекти на техническата инфраструктура върху гори и земи от горския фонд - публична държавна собственост, се извършва от Министерския съвет по предложение на министъра на	(2) The establishment of easements for implementation of technical infrastructure projects over forests and lands of the state forest stock – in public state property, shall be effected by the Council of Ministers upon proposal by the Minister of Agriculture and Forestry for the period of operation of the infrastructure project.

<p>земеделието и горите за срока на експлоатация на инфраструктурния обект.</p>	
<p>(3) Безвъзмездно право на ползване по ал. 1 може да се учреди с разпореждане на Министерския съвет по предложение на министъра на земеделието и горите само за обекти, непосредствено свързани с националната сигурност и с отбраната на страната, или за други особено важни държавни нужди.</p>	<p>(3) Free right of use under paragraph (1) may be established by the Council of Ministers upon proposal by the Minister of Agriculture and Forestry only in regard to projects, directly related to national security and defense, or for other particularly Important state needs.</p>
<p>(4) Безвъзмездно право на ползване по ал. 1 се предоставя с разпореждане на Министерския съвет по предложение на министъра на земеделието и горите и министъра на образованието и науката на държавни училища, на научни институти и на юридически лица на бюджетна издръжка, които провеждат обучение или извършват научна дейност, свързани с управлението, стопанисването, устройството и опазването на горите.</p>	<p>(4) Free right of use under paragraph (1) may be established by the Council of Ministers upon proposal by the Minister of Agriculture and Forestry and the Minister of Education and Science to state schools, research institutes and legal persons, funded by the national budget, which conduct training or research activities, related to management, usage, organization and protection of forests.</p>
<p>(5) Право на ползване върху гори и земи от горския фонд може да се учреди за:</p>	<p>(5) Right of use in regard to forests and lands from the forest stock may be established for:</p>
<p>1. извършване на дейности, свързани с търсене и проучване на подземни богатства по реда на Закона за подземните богатства;</p>	<p>1. conduct of activities, related to prospecting and researching natural resources under the terms of the Subsurface Resources Act;</p>
<p>2. разполагане на преместваеми обекти, които не са трайно свързани с терена, за извършване на търговски и други обслужващи дейности;</p>	<p>2. positioning of movable objects, which are not permanently connected to the terrain, for performance of commercial and other service activities;</p>
<p>3. извършване на дейности, свързани с дълготраен и краткотраен отдих, физическа култура, спорт и туризъм, за които не се изисква застрояване по</p>	<p>3. performance of activities, related to long-term and short-term recreation, physical culture, sports and tourism, for which no building-up within the meaning of Art. 12(1) of the Spatial Development Act is required.</p>

смисъла на чл. 12, ал. 1 от Закона за устройство на територията.	
(6) Сервитут върху гори и земи от горския фонд може да се учреди за:	(6) Right of way over forests and lands of the forest stock may established for:
1. прокарване на телефонни, телеграфни, радиосъобщителни и други линии;	1. laying of telephone, telegraph, radio-communication and other lines;
2. подземни водопроводи със сечение до 1500 мм, канализации, кабели и други елементи на техническата инфраструктура.	2. subsurface water mains with a cross section of up to 1500 mm, sewers, cables and other technical infrastructure elements.
(7) С решение на общинския съвет може да се учредява право на ползване и сервитути върху площи от общинския горски фонд.	(7) By decision of the municipal council, rights of way and rights of use may be established over areas of the state forest stock.
(8) Собственикът запазва правото на собственост върху дървесината от предоставените площи.”	(8) The owner shall reserve its ownership over the timber from the areas made available.”
§ 6. В Гражданския процесуален кодекс (обн., Изв., бр. 12 от 1952 г.; изм. и доп., бр. 92 от 1952 г., бр. 89 от 1953 г., бр. 90 от 1955 г., бр. 90 от 1956 г., бр. 90 от 1958 г., бр. 50 и 90 от 1961 г.; попр., бр. 99 от 1961 г.; изм. и доп., ДВ, бр. 1 от 1963 г., бр. 23 от 1968 г., бр. 27 от 1973 г., бр. 89 от 1976 г., бр. 36 от 1979 г., бр. 28 от 1983 г., бр. 41 от 1985 г., бр. 27 от 1986 г., бр. 55 от 1987 г., бр. 60 от 1988 г., бр. 38 от 1989 г., бр. 31 от 1990 г., бр. 62 от 1991 г., бр. 55 от 1992 г., бр. 61 и 93 от 1993 г., бр. 87 от 1995 г., бр. 12, 26, 37, 44 и 104 от 1996 г., бр. 43, 55 и 124 от 1997 г., бр. 21, 59, 70 и 73 от 1998 г., бр. 64 и 103 от 1999 г., бр. 36, 85 и 92 от 2000 г., бр. 25 от 2001 г., бр. 105 и 113 от 2002 г., бр. 58 и 84 от 2003 г., бр. 28 и 36 от 2004 г. и бр. 38, 42, 43, 79 и 86 от 2005 г.) се правят следните допълнения:	§ 6. The following supplements shall be introduced into the Code of Civil Procedure (publ. in Izvestia, No.12/1952; amended and supplemented, No. 92/1952, No.89/1953, No. 90/1955, No.90/1956, No.90/1958, No.No. 50 and 90/1961; amended, No. 99/1961; amended and supplemented, SG, No. 1/1963, No. 23/1968, No. 27/1973, No. 89/1976, No. 36/1979, No. 28/1983, No.41/1985, No. 27/1986, No. 55/1987, No. 60/1988, No. 38/1989, No. 31/1990, No.62/1991, No.55/1992, No. 61 and 93/1993, No. 87/1995, No. No. 12, 26, 37, 44 and 104/1996, No.No. 43, 55 and 124/1997, No. 21, 59, 70 and 73/1998, No.64 and 103/1999, No.No. 36, 85 and 92/2000, No. 25/2001, No. 105 and 113/2002, No.No. 58 and 84/2003, No. 28 and 36/2004 and No.No. 38, 42, 43, 79 and 86/2005):

1. В чл. 18 се създава ал. 5:	1. Paragraph (5) shall be introduced into Art. 18:
“(5) По дела, които се отнасят до изпълнение и прекратяване на концесионни договори, държавата се представлява от министър, определен с решението на Министерския съвет по чл. 58, ал. 2 от Закона за концесиите.”	“(5) As regards proceedings, related to performance or termination of concession agreements, the state shall be represented by a cabinet minister, designated by the decision of the Council of Ministers under Article 58(2) of the Concessions Act”.
2. В чл. 237 се създава буква “м”:	2. A new letter “n” shall be introduced into Art.237:
“м) концесионни договори относно съдържателните се в тях задължения за концесионни плащания, както и задължения за предаване на обекта на концесията.	“n) concession agreements in regard to the liabilities, contained therein, for concession payments, as well as liabilities to transfer the object of concession.”
3. В чл. 242, ал. 2 след думите “букви “е” до “з”” се добавя “и буква “м””.	3. In Art. 242(2), after the phrase “letters "f" to "h", the phrase "and letter "n"” shall be added.
4. В чл. 243:	4. In Art. 243:
а) създава се нова ал. 2:	a) a new paragraph (2) shall be introduced:
“(2) Изпълнителният лист по чл. 237, буква “м” се издава въз основа на:	“(2) The writ of execution under Art. 237, letter ”n” shall be issued on the basis of:
1. искане от страна на органа, който представлява концедента по концесионния договор;	1. a request on the par of the body, representing the grantor under the concession agreement;
2. заверен препис от сключения договор, и	2. a certified transcript of the agreement executed, and
3. писмена покана до концесионера за доброволно изплащане на вземането или за предаване на обекта на концесията с достоверна дата на приемането.”	3. written invitation to the concessionaire for voluntary payment of the receivable of for transfer of the object of concession with a realistic date of acceptance”.
б) досегашната ал. 2 става ал.3.”	b) the present paragraph (2) shall become paragraph (3)”.
§ 7. В Закона за гражданското въздухоплаване (обн., ДВ, бр. 94 от 1972 г.; изм. и доп., бр. 30 от 1990 г., бр. 16 от 1997 г., бр. 85 от 1998 г., бр. 12 от 2000 г., бр. 34 и 111 от 2001 г. и бр. 52 и 70 от 2004 г.), се правят следните изменения:	§ 7. The following amendments shall be introduced into (published, ДВ, No. 94/1972; amended and supplemented, No.30/1990, No.16/1997, No. 85/1998, No. 12/2000, No. 34 and 111 of 2001 and No. 52 and 70/2004) the Civil Aviation Act:
1. В чл. 43б:	1. In Art.43b:
а) алинея 2 се изменя така:	a) paragraph (2) shall be amended as follows:
“(2) Министърът на	“(2) The Minister of transport shall perform the preparatory

<p>транспорта извършва подготовителните действия за предоставяне на концесия върху граждански летища за обществено ползване, сключва концесионните договори и осъществява контрола по тяхното изпълнение.”</p>	<p>activities for granting a concession of public use civilian airports, execute the concession agreements and exercise control over their implementation”.</p>
<p>б) в ал. 3 думите “по чл. 7, ал. 1 от Закона за концесиите” се заменят със “за откриване на процедура за предоставяне на концесия.”</p>	<p>b) in paragraph (3) the phrase “under Art. 7(1) of the Concessions Act” shall be replaced by "for launch of a concession procedure".</p>
<p>в) алинеи 5-10 се отменят.</p>	<p>c) paragraphs (5) – (10) shall be repealed.</p>
<p>2. В чл. 122в, ал. 1, ал. 3, т. 3 и ал. 5 думите “по чл. 7” се заменят със “за откриване на процедура за предоставяне на концесия.”</p>	<p>2. In Art.122c(1), (3) and (5) the phrase “under Art. 7” shall be replaced by “for opening a concession procedure”</p>
<p>§ 8. В чл. 7, ал. 2 от Закона за “Държавен вестник” (обн., ДВ, бр. 89 от 1995 г.; попр., бр. 92 от 1995 г.; изм. и доп., бр. 123 от 1997 г., бр. 56 от 1999 г., бр. 1 от 2000 г., бр. 97 от 2001 г., бр. 9 от 2003 г., бр. 42 от 2003 г. и бр. 31 от 2005 г.) след думите “Закона за обществените поръчки” се добавя “и за предоставяне на концесии по Закона за концесиите”.</p>	<p>§ 8. In Art. 7(2) of the State Gazette Act (published in SG, No.89/1995; amended, No. 92/1995; amended and supplemented, No. 123/1997, No.56/1999, No.1/2000, No.97/2001, No. 9/2003, No. 42/2003 and 31/2005) after the phrase “Public Procurement Act” the phrase “and for granting concessions under the Concessions Act” shall be added.</p>
<p>§ 9. В Закона за държавната собственост (обн., ДВ, бр. 44 от 1996 г.; изм. и доп., бр. 104 от 1996 г., бр. 55, 61 и 117 от 1997 г., бр. 93 и 124 от 1998 г., бр. 67 от 1999 г., бр. 9, 12, 26 и 57 от 2000 г., бр. 1 от 2001 г.; Решение № 7 на Конституционния съд от 2001 г. - бр. 38 от 2001 г.; изм. и доп., бр. 45 от 2002 г., бр. 63 от 2003 г., бр. 24 и 93 от 2004 г. и бр. 32 от 2005 г.) се правят следните изменения и допълнения:</p>	<p>§ 9. In the State Ownership Act (published in SG, No. 44/1996; amended and supplemented, No. 104/1996, No.No. 55, 61 and 117/1997, No. 93 and 124/1998, No. 67/1999, No.No. 9, 12, 26 and 57/2000, No.1/2001; Decision No. 7 of the Constitutional Court of 2001 - No. 38/2001; amended and supplemented, No.45/2002, No. 63/2003, No. 24 and 93/2004 and No.32/2005) the following amendments and supplements shall be made:</p>
<p>1. В чл. 2, ал. 2 се изменя така:</p>	<p>1. Art.2(2) shall be amended as follows:</p>
<p>“(2) Публична държавна</p>	<p>“(2) Public state ownership shall be:</p>

собственост са:	
1. обектите по чл.1 18, ал. 1 от Конституцията на Република България, определени със закон за изключителна държавна собственост;	1. the facilities under Art. 118(1) of the Constitution of the Republic of Bulgaria, designated by law as being in exclusive state ownership;
2. обектите и имотите, определени със закон или с акт на Министерския съвет за публична държавна собственост;	2. the facilities and properties, designated by law or by an act of the Council of Ministers as being in public state ownership;
3. движимите вещи, определени със закон или с акт на Министерския съвет за публична държавна собственост;	3. the movable properties, designated by law or by an act of the Council of Ministers as being in public state ownership;
4. имотите, предоставени на ведомствата за изпълнение на функциите им;	4. properties, made available to agencies for discharging their duties;
5. имотите от национално значение, предназначени за трайно задоволяване на обществени потребности от национално значение чрез общо ползване, определени от Министерския съвет.”	5. properties of national importance, intended for meeting public needs of national importance by shared use, determined by the Council of Ministers”.
2. В чл. 7 ал. 2 се отменя.	2. Art.7(2) shall be repealed:
3. Член 15а се отменя.	3. Article 15a shall be repealed.
4. В чл. 16:	4. In Art. 16:
а) алинеи 1 и 2 се изменят така:	a) paragraphs (1) and (2) shall be amended as follows:
“(1) Имоти - публична държавна собственост, не могат да се използват не по предназначение и да се предоставят на трети лица, освен в случаите по ал. 2 и чл. 16а.	“(1) Properties – in public state ownership, shall be used only according to purpose and may not be provided to third parties, except in the cases under paragraph (2) and Article 16a.
(2) Отделни имоти или части от имоти - публична държавна собственост, могат да се отдават под наем по реда на чл. 19, ал. 1 за срок до 5 години, при условие че се използват съобразно предназначението им и не се възпрепятства осъществяването на дейностите, за които са предоставени за управление.”	(2) Separate properties or parts of properties – in public state ownership, may be granted on lease terms under the procedure of Article 19(1) for a term of up to 5 years, on condition they are used according to their purpose and the performance of activities, for which they have been provided for management, shall not be impeded”.
б) алинеи 3 и 4 се отменят.	b) paragraphs (3) and (4) shall be repealed.
5. Създава се чл. 16а:	5. A new Art.16a shall be introduced:

<p>“Чл. 16а. (1) Извън случаите по чл. 14 и 15 обектите от обществен интерес по смисъла на Закона за концесиите се предоставят на трети лица само чрез концесия.</p>	<p>“Art. 16a. (1) Outside the cases under Art. 14 and 15, facilities of public interest within the meaning of the Concessions Act shall be provided to third parties only by means of concession.</p>
<p>(2) Когато е проведена процедура за предоставяне на обект от обществен интерес на концесия, приключила без сключване на концесионен договор, Министерският съвет може да предостави управлението върху обекта на държавно предприятие, създадено по реда на чл. 62, ал. 3 от Търговския закон, или на еднолично търговско дружество с държавно имущество.</p>	<p>(2) If a procedure for granting a facility of public interest on concession terms ended without signing a concession agreement, the Council of Ministers may assign the management of the facility to a state-owned company, created under the procedure of Art. 62(3) of the Commerce Act, or to a state-owned single-person commercial company.</p>
<p>(3) Срещу предоставеното управление по ал. 2 държавните предприятия и едноличните търговски дружества с държавно имущество са длъжни да поддържат обекта и имат право да го експлоатират, като получават приходи от предоставянето на услуги на трети лица и/или от извършването на други стопански дейности с обекта.</p>	<p>(3) In exchange for the management functions, assigned under paragraph (2), the state –owned enterprises and sole proprietor commercial companies, shall be obliged to maintain the facility and shall be entitled to operate it, and receive revenue from providing services to third parties and/or from engaging in other activities involving the facility.</p>
<p>(4) Лицата по ал. 3 могат да отдават под наем части от предоставения за управление обект от обществен интерес при условията на чл. 16, ал. 2.</p>	<p>(4) The persons under paragraph(3) may grant on lease terms parts of the facility of public interest, the management of which was assigned to them, under the conditions of Art 16(2).</p>
<p>(5) Правото на управление по ал. 2 е срочно до предоставянето на концесия за обекта по реда на Закона за концесиите.”</p>	<p>(5) The right of management under paragraph (2) shall be limited by a term, until granting a concession for the facility under the procedure of the Concessions Act.</p>
<p>6. Член 84 се изменя така:</p>	<p>6. Article 84 shall be amended as follows:</p>
<p>“Чл. 84. Който наруши забрана по чл. 16, ал. 1, се наказва с глоба от 500 до 2 000 лв.”</p>	<p>“Art. 84. Anyone violating a prohibition under Art.16(1), shall be punishable by a fine from Leva 500 to Leva 2,000.”</p>
<p>“§ 10. В Закона за железопътния транспорт</p>	<p>“§ 10. The following amendments shall be made to the Railway Transportation Act (published, SG, No. 97/2000;</p>

(обн., ДВ, бр. 97 от 2000 г.; изм. и доп., бр. 47 и 96 от 2002 г. и бр. 70 и 115 от 2004 г.) се правят следните изменения:	amended and supplemented, No. 47 and 96/2002 and No.70 and 115/2004):
1. В чл. 3 ал. 4 се изменя така:	1. Art.3(4) shall be amended as follows:
“ (4) Обектите на железопътната инфраструктура със стопанско предназначение, които не са пряко свързани със системите за управление и сигурност на движението, могат да се отдават под наем по реда на Закона за държавната собственост, при условие че не се нарушава безопасността на движението. ”	“ (4) Railway infrastructure facilities of economic importance, which are not directly related to the systems for traffic management and safety, may be granted on lease terms under the procedure of the State Ownership Act, provided traffic safety would not be threatened ”.
2. В чл. 25 ал. 2 се отменя”.	2. Art.25(2) shall be repealed.
§ 11. В чл. 11 от Закона за местните данъци и такси (обн., ДВ, бр. 117 от 1997 г.; изм. и доп., бр. 71, 83, 105 и 153 от 1998 г., бр. 103 от 1999 г., бр. 34 и 102 от 2000 г., бр. 109 от 2001 г., бр. 28, 45, 56 и 119 от 2002 г., бр. 84 и 112 от 2003 г. и бр. 6, 18, 36, 70 и 106 от 2004 г.) се правят следните изменения и допълнения:	§ 11. In Art. 11 of the Local Taxes and Fees Act (published, SG, No.117/1997; amended and supplemented, No. 71, 83, 105 and 153/1998, No. 103/1999, No. 34 and 102/2000, No.109/2001, No.No. 28, 45, 56 and 119/2002, No.84 and 112/2003 and No.No. 6, 18, 36, 70 and 106/2004) the following amendments and supplements shall be made:
1. В ал. 3 изречение второ се заличава.	1. The second sentence of paragraph (3) shall be deleted.
2. Създава се ал. 4:	2. A new paragraph (4) shall be introduced:
“ (4) При концесия данъчно задължен е концесионерът. ”	“ (4) In cases of concession, the tax liable person shall be the concessionaire ”.
§ 12. В чл. 136 от Закона за задълженията и договорите (обн., ДВ, бр. 275 от 1950 г.; попр., Изв., бр. 2 от 1950 г.; изм.и доп., бр. 69 от 1951 г., бр. 92 от 1952 г.; ДВ, бр. 85 от 1963 г., бр. 27 от 1973 г., бр. 16 от 1977 г., бр. 28 от 1982 г., бр. 30 от 1990 г., бр. 12 и 56 от 1993 г., бр. 83 от и 104 от 1996 г., бр. 83 и 103 от 1999 г., бр. 34 от 2000 г., бр. 19 от 2003 г. и бр. 42 и 43 от 2005 г.) в т. 2 накрая се	§ 12. At the end of item 2 of Art. 136 of the Obligations and Contracts Act (published in SG, No. 275/1950; amended, Izvestiya, No. 2/1950; amended and supplemented, No.69/1951, No. 92/1952; SG, No. 85/1963, No. 27/1973, No.16/1977, No.28/1982, No.30/1990, No. 12 and 56/1993, No.83 and 104/1996, No.83 and 103/1999, No. 34/2000, No. 19/2003 and No. 42 and 43/2005) a comma shall be placed and the following added: “as well as receivables, resulting from concession payments, interest and penalties under concession agreements;”

<p>поставя запетая и се добавя “както и вземания, произтичащи от концесионни плащания, лихви и неустойки по концесионни договори;”.</p>	
<p>“§ 13. В Закона за морските пространства, вътрешните водни пътища и пристанищата на Република България (обн., ДВ, бр. 12 от 2000 г.; изм. и доп., бр. 111 от 2001 г., бр. 24 и 70 от 2004 г., бр. 11 от 2005 г.; Решение № 5 на Конституционния съд от 2005 г. - бр. 45 от 2005 г.) се правят следните изменения:</p>	<p>“§ 13. The following amendments shall be introduced to the Maritime Space, Inland Waterways and Ports of the Republic of Bulgaria Act (published, SG, No.12/2000; amended and supplemented, No.111/2001, No. 24 and 70/2004, No. 11/2005; Decision № 5 of the Constitutional Court of 2005 – No. 45/2005):</p>
<p>1. В чл. 15, ал. 2, т. 3 се отменя.</p>	<p>1. In Art.15(2) item 3 shall be repealed.</p>
<p>2. Член 116а се изменя така:</p>	<p>2. Article 116a shall be amended as follows:</p>
<p>“Чл. 116а. (1) Освен пристанищните услуги по чл. 116 в пристанищата за обществен транспорт могат да се извършват и съпътстващи дейности.</p>	<p>“Art.116a. (1) in addition to the port services under Art.116, public transportation ports may also provide ancillary services.</p>
<p>(2) Дейностите по ал. 1 се извършват, при условие че не пречат или няма да попречат на извършването на пристанищните услуги.</p>	<p>(2) The activities under paragraph (1) may be performed on condition they do not or would not hamper provision of port services.</p>
<p>(3) Съпътстващите дейности в пристанищата за обществен транспорт с национално значение може да се извършват от лице, получило концесия за обект по чл. 117в, ал. 1. В тези случаи извършването на съпътстващата дейност се определя като допълнителен предмет към предмета на концесионния договор.</p>	<p>(3) Ancillary services in public transportation ports of national importance may be conducted by a person, having obtained a concession for a facility under Article 117c(1). In such cases, the conduct of ancillary activities shall be regarded as an object supplementary in regard to the object of the concession agreement.</p>
<p>(4) Освен в случаите по ал. 3 съпътстващи дейности може да се извършват от лице, получило концесия при условията и по реда на Закона за концесиите.</p>	<p>(4) Except in the cases under paragraph (3), ancillary activities may also be performed by a person, having obtained a concession under the terms and procedure of the Concessions Act.</p>
<p>(5) Съпътстващи дейности в пристанищата за обществен транспорт с регионално</p>	<p>(5) Ancillary services in public transportation ports of regional importance shall be conducted by the owner or by persons under contract with it.</p>

значение се извършват от собственика или от лица, сключили договор с него.”	
3. В чл. 117в ал. 1 и 2 се изменят така:	3. In Art.117c paragraphs (1) and (2) shall be amended as follows:
“(1) Концесия се предоставя за един или повече терминали от пристанище за обществен транспорт с национално значение с предмет осъществяване на пристанищна услуга по чл. 116, ал. 3, т. 2.	“(1) A concession shall be provided in regard to one or more terminals of a public transportation port of national importance with object rendering a port service under Art.116(3) item 2.
(2) В зависимост от предмета, концесията по ал. 1 може да бъде за строителство или за услуга.”	(2) Depending on the object, the concession under paragraph (1) may be a public works and a services concession”.
4. В чл. 117г:	4. In Art.117d:
а) алинея 2 се изменя така:	a) paragraph (2) shall be amended as follows:
“(2) Министърът на транспорта извършва подготвителните действия за предоставяне на концесия върху пристанищни терминали от пристанища за обществен транспорт с национално значение, сключва концесионните договори и осъществява контрола по тяхното изпълнение.”	“(2) The Minister of transport shall perform the preparatory activities for granting concessions on terminals of public transportation ports of national importance, execute the concession agreements and exercise control over their implementation”.
б) алинея 3 се отменя.	b) paragraph (3) shall be repealed.
5. Членове 117д и 117е се отменят.”	5. Articles 117e and 117f shall be repealed.”
§ 14. В Закона за общинската собственост (обн., ДВ, бр. 44 от 1996 г.; изм. и доп., бр. 104 от 1996 г., бр. 55 от 1997 г., бр. 22 и 93 от 1998 г., бр. 23, 56, 64, 67, 69 и 96 от 1999 г., бр. 26 от 2000 г., бр. 34 от 2001 г., бр. 120 от 2002 г. и бр. 101 от 2004 г.) се правят следните изменения и допълнения:	§ 14. The following amendments and supplements shall be introduced into the Municipal Property Act (published, SG, No. 44/1996; amended and supplemented, No. 104/1996, No. 55/1997, No. 22 and 93/1998, No.No. 23, 56, 64, 67, 69 and 96/1999, No. 26/2000, No.34/2001, No.120/2002 and No.101/2004):
1. 1. В чл. 9 ал. 3 думите “по чл. 69” се заменят с “предоставени на концесия”.	1. 1. In Art.9(3) the phrase “under Art. 69” shall be replaced by “provided on concession terms”.
2. В чл. 54, ал. 2 думите “за управление” се заменят с “на предприятията”.	2. In Art.54(2) the phrase “for management” shall be replaced by “of enterprises”.
3. Глава осма с чл. 67 – 75а се	3. Chapter Eight, containing Article 67-75a, shall be repealed.

отменя.	
4. Параграф 9 от Преходните и заключителните разпоредби ал. 1 се отменя.	4. In § 9 of the Transitional and Concluding Provisions paragraph (1) shall be repealed.
5. В § 46 от Преходните и заключителните разпоредби на Закона за изменение и допълнение на Закона за общинската собственост (ДВ, бр. 96 от 1999 г.) ал. 5 се отменя.	5. In § 46 of the Transitional and Concluding Provisions of the Act Amending and Supplementing the Municipal Property Act (SG, No.96/1999) paragraph (5) shall be repealed.
§ 15. В чл. 14 от Закона за отбраната и въоръжените сили на Република България (обн., ДВ, бр. 112 от 1995 г.; изм. и доп. бр. 67 и 122 от 1997 г., бр. 70, 93, 152 и 153 от 1998 г., бр. 12, 67 и 69 от 1999 г., бр. 49 и 64 от 2000 г., бр. 25 и 34 от 2001 г., бр. 1, 40, 45 и 119 от 2002 г., бр. 50 86, 95 и 112 от 2003 г., бр. 93 и 111 от 2004 г. и бр. 27, 38, 76 и 88 от 2005 г.) ал. 2 се изменя така:	§ 15. In Art. 14 of the Defence and Armed Forces of the Republic of Bulgaria Act (published in SG, No.112/1995; amended and supplemented in No. 67 and 122/1997, No.No.70, 93, 152 and 153/1998, No.No. 12, 67 and 69/1999, No.49 and 64/2000, No.25 and 34/2001, No.No. 1, 40, 45 and 119/2002, No.No. 50, 86, 95 and 112/2003, No. 93 and 111/2004 and No.No.27, 38, 76 and 88/2005), paragraph (2) Shall be amended as follows:
“(2) Предмет на договорите по ал. 1 не могат да бъдат имоти - публична държавна собственост.”	“(2) Properties – in public state ownership – may not be subject to the agreements under paragraph (1)”.
§ 16. В Закона за приватизация и следприватизационен контрол (Обн., ДВ, бр. 28 от 19.03.2002 г., доп., бр. 78 от 13.08.2002 г., изм. и доп., бр. 20 от 4.03.2003 г., бр. 31 от 4.04.2003 г., в сила от 4.04.2003 г.; Решение № 5 от 18.04.2003 г. на Конституционния съд на РБ - бр. 39 от 25.04.2003 г.; доп., бр. 46 от 20.05.2003 г., бр. 84 от 23.09.2003 г., изм., бр. 55 от 25.06.2004 г., доп., бр. 115 от 30.12.2004 г., в сила от 1.01.2005 г., бр. 28 от 1.04.2005 г., в сила от 1.04.2005 г., изм., бр. 39 от 10.05.2005 г., бр. 88 от 4.11.2005 г., бр. 94 от 25.11.2005 г., в сила от 25.11.2005 г., бр. 103 от	§ 16. The following amendments and supplements shall be introduced into the Privatization and Post-Privatization Control Act (Published in SG, No.28/19.03.2002, supplemented, No. 78/13.08.2002, amended and supplemented, No.20/4.03.2003, No.31/4.04.2003, effective 4.04.2003; Ruling № 5/18.04.2003 of the Constitutional Court of the Republic of Bulgaria – No. 39/25.04.2003; supplemented, No. 46/20.05.2003, No.84/23.09.2003, amended, No. 55/25.06.2004, supplemented, No. 115/30.12.2004, effective 01.01.2005, No. 28/01.04.2005, effective 01.04.2005, amended, No. 39/10.05.2005, No.88/04.11.2005, No. 94/25.11.2005, effective 25.11.2005, No. 103/ 23.12.2005, No.105/29.12.2005, effective 01.01.2006):

<p>23.12.2005 г., бр. 105 от 29.12.2005 г., в сила от 1.01.2006 г.) се правят следните изменения и допълнения:</p>	
<p>1. Член 36 се изменя така:</p>	<p>1. Article 36 shall be amended as follows:</p>
<p>“Чл. 36. (1) Търговски дружества, в които държавата притежава акции или дялове, с обявена процедура за приватизация, които ползват обекти- публична държавна собственост, , получават концесии по право за ползваните обекти, освен в случаите по чл. 38.</p>	<p>“Art.36.(1) Commercial companies, where the state holds shares or stock, in a situation of declared privatization procedure, and which use facilities – in public state ownership, shall be granted concessions by right in regard to the facilities used, except in the cases under Art.38.</p>
<p>(2) Съответните министри по чл. 19, ал. 1 от Закона за концесиите в тримесечен срок от обявяване на приватизация на съответните дружества извършват необходимите действия и внасят в Министерския съвет предложение за приемане на решение за определяне на концесионер на дружеството с обявена приватизация. Министерският съвет приема решение не по-късно от два месеца от внасяне на предложението.</p>	<p>(2) The respective ministers under Art. 19(1) of the Concessions Act, within three months of declaring the respective companies in privatization, shall perform the respective actions and submit to the Council of Ministers a proposal for adopting a decision for nomination of the concessionaire of the company, declared in privatization. The Council of Ministers shall adopt the decision not later than two months of submission of the proposal.</p>
<p>(3) При изготвяне на анализи на правното състояние и извършване на приватизационни оценки се вземат предвид предоставените концесионни права и основните задължения по концесията, включително концесионното плащане и необходимите инвестиции, когато такива са определени.</p>	<p>(3) In the course of preparation of legal due diligence analyses and privatization valuations, any concession rights granted and principal obligations under concessions shall be taken into account, including any concession payment and the required investments, if such have been specified.</p>
<p>(4) Агенцията за приватизация взема решение за определяне на метод за приватизация след приемане на решението по ал. 2.</p>	<p>(4) The Privatization Agency shall adopt a decision on the selection of a privatization method after taking the decision under paragraph (2).</p>
<p>(5) Договорът за концесия влиза в сила от датата на прехвърляне на</p>	<p>(5) The concession agreement shall enter into force as of the date of transfer of the ownership under the privatization contract.</p>

<p>собствеността по приватизационния договор.</p>	
<p>(6) Търговски дружества, в които има 50 и повече на сто общинско участие, с открита процедура за приватизация, получават концесии по право за ползваните обекти, публична общинска собственост.</p>	<p>(6) Commercial companies with 50 percent or higher municipal participation, in a situation of declared privatization procedure, shall receive by right concessions in regard to the facilities used – in public municipal ownership.</p>
<p>(7) В случаите по ал. 6 кметът на общината в тримесечен срок от обявяване на приватизация на съответните дружества извършва необходимите действия и внася в общинския съвет предложение за приемане на решение за определяне на концесионер на дружеството с обявена приватизация. Общинският съвет взема решение за определяне на метод за приватизация след приемане на решението за определяне на концесионер.”</p>	<p>(7) In the cases under paragraph (6) the mayor of the municipality, shall perform the respective actions and submit to the municipal council a proposal for adopting a decision for nomination of the concessionaire of the company, declared in privatization. The municipal council shall adopt a decision for determining a privatization method after taking the decision for selection of a concessionaire".</p>
<p>2. Член 37 се изменя така:</p>	<p>2. Article 37 shall be amended as follows:</p>
<p>“Чл. 37. (1) При приватизация на обособена част от имуществото на търговско дружество с повече от 50 на сто държавно участие, която технологично пряко е свързана с обект, публична държавна собственост, концесията се предоставя на купувача на обособената част по приватизационния договор.</p>	<p>“Art. 37.(1) In the event of privatization of a differentiated part of the property of a commercial company with over 50 percent state participation, which is technologically directly related to a facility – in public state ownership – the concession shall be granted to the buyer of the differentiated part under the privatization contract.</p>
<p>(2) Съответният министър по чл. 19, ал. 1 от Закона за концесиите извършва необходимите действия и внася в Министерския съвет предложение за приемане на решение за определяне на концесионер на купувача на обособената част в тримесечен срок от решението по чл. 3, ал. 3, т. 1 или т. 3.</p>	<p>(2) The respective minister under Art.19(1) of the Concessions Act shall perform the activities required and submit to the Council of Ministers a proposal to adopt a decision for selection as concessionaire of the buyer of the differentiated part within three months of the decision under Art.3(3), items 1 or 3.</p>
<p>(3) Условиата и изискванията</p>	<p>(3) The terms and conditions of the decision to grant a</p>

на решението за предоставяне на концесия задължително се включват в приватизационната оценка и информационния меморандум на обособената част и се вземат предвид при вземане на решение за метод.	concession must be included in the privatization valuation and the information memorandum for the differentiated part and shall be taken into account when deciding on the method.
(4) Приватизационният договор се сключва под отлагателно условие, че бъде сключен концесионният договор.	(4) The privatization contract shall be executed under the deferral clause that the concession agreement shall be executed.
(5) При приватизация на обособена част от имуществото на търговско дружество с повече от 50 на сто общинско участие, която технологично пряко е свързана с обект, публична общенска собственост, концесията се предоставя на купувача на обособената част по приватизационния договор.	“Art. 5.(1) In the event of privatization of a differentiated part of the property of a commercial company with over 50 percent municipal participation, which is technologically directly related to a facility – in public municipal ownership – the concession shall be granted to the buyer of the differentiated part under the privatization contract.
(6) В случаите по ал. 5 кметът на общината извършва необходимите действия и внася в общинския съвет предложение за приемане на решение за определяне на концесионер на купувача на обособената част в тримесечен срок от решението по чл. 3, ал. 3, т. 2.”	(6) In the cases under paragraph (5) the mayor of the municipality, shall perform the respective actions and submit to the municipal council a proposal for adopting a decision for nomination of the concessionaire of the differentiated part within three months of the decision under Art.3(3), item 2.
3. Създава се чл. 37а:	3. A new Art.37a shall be introduced:
Чл. 37а. В случаите по чл. 36 и 37 може да се предоставя концесия за услуга или концесия за добив. Решението за определяне на концесионер съдържа елементите по чл. 39, ал. 2, т. 1-15 и чл. 59, ал. 3 и от Закона за концесиите.	Art.37a. In the cases under Art. 36 and 37 a services concession or a mining concession may be granted. The decision for selecting the concessionaire shall contain the elements under Art.39(2), items 1-15 and Art. 59(3) and of the Concessions Act.
4. Член 38 се изменя така:	4. Article 38 shall be amended as follows:
“Чл. 38. В случаите, при които търговските дружества по чл. 36, ал. 1 ползват пристанищни терминали от пристанища за обществен транспорт с национално	“Art. 38. In the cases, when commercial companies under Art.36(1) use port terminals of public transportation ports of national importance or public use civilian airports, a concession may be granted only under the procedure of the Concessions Act”.

значение или граждански летища за обществено ползване концесия може да се предостави само по реда на Закона за концесиите.”	
§ 17. В Закона за пътищата (обн., ДВ, бр. 26 от 2000 г.; изм. и доп., бр. 88 от 2000 г., бр. 111 от 2001 г., бр. 47 и 118 от 2002 г., бр. 9 и 112 от 2003 г. и бр. 6 и 14 от 2004 г.) се правят следните изменения:	§ 17. The following amendments shall be introduced into the Road Act (published in SG, No. 26/2000; amended and supplemented, No.88/2000, No. 111/2001, No. 47 and 118/2002, No.9 and 112/2003 and No. 6 and 14/2004):
1. Член 11 се изменя така:	1. Article 11 shall be amended as follows:
“Чл. 11. (1) Концесия върху републиканските и общинските пътища или върху отделни участъци от тях се предоставя при условията и по реда на Закона за концесиите.	“Art.11.(1) Concessions in regard to national and municipal roads or in regard to individual sections thereof shall be granted under the terms and procedure of the Concessions Act.
(2) Подготвителните действия за предоставяне на концесия върху републиканските пътища или отделни участъци от тях, сключването на концесионните договори и извършването на контрола върху тях се извършват от министъра на регионалното развитие и благоустройството.”	(2) The preparatory activities for granting a concession over national and municipal roads or in regard to individual sections thereof, the execution of concession agreements and the exercise of control over them shall be performed by the Minister of Regional Development and Public Works”.
2. Членове 12 и 13 се отменят.	2. Articles 12 and 13 shall be repealed.
3. В чл. 14, ал. 1 се изменя така:	3. In Art.14 paragraph (1) shall be amended as follows:
“(1) Концесионната територия обхваща конкретен републикански път или отделен негов участък и съответстващите им площи по чл. 5.”	“(1) The territory of the concession shall encompass a specific national road or a section thereof and the corresponding areas under Art.5”.
4. Членове 15-17 се отменят.	4. Articles 15-17 shall be repealed.
§ 18. В Закона за физическото възпитание и спорта (обн., ДВ, бр. 58 от 1996 г.; Решение № 8 на Конституционния съд от 1997 г. - бр. 53 от 1997 г.; изм. и доп., бр. 124 от 1998 г., бр. 51 и 81 от 1999 г., бр. 53 от 2000 г.; попр., бр. 55 от 2000 г.; изм. и доп., бр. 64 от 2000 г., бр. 75 от	§ 18. The following amendments and supplements shall be introduced to the Physical Education and Sports Act (published in SG, No.58/1996; Ruling № 8 of the Constitutional Court of 1997 - No. 53/1997; amended and supplemented, No.124/1998, No. 51 and 81/1999, No.53/2000; amended, No. 55/2000; amended and supplemented, No. 64/2000, No.75/2002; Ruling № 6 of the Constitutional Court of 2002 – No.95/2002; amended and supplemented, No.120/2002, No.96/2004 and No. 88/2005):

<p>2002 г.; Решение № 6 на Конституционния съд от 2002 г. - бр. 95 от 2002 г.; изм. и доп., бр. 120 от 2002 г., бр. 96 от 2004 г. и бр. 88 от 2005 г.) се правят следните изменения и допълнения:</p>	
<p>1. Член 50 се изменя така:</p>	<p>1. Article 50 shall be amended as follows:</p>
<p>“Чл. 50. (1) Спортните обекти и съоръжения - собственост на държавата или на общините, се ползват за нуждите на физическото възпитание и спорта и свързаните с тях обслужващи и спомагателни дейности.</p>	<p>“Art.50.(1) Sports grounds and facilities – property of the state or of the municipalities, shall be used for the purposes of physical education and sports and any related support and auxiliary activities.</p>
<p>(2) Спортните обекти и съоръжения - публична държавна и публична общинска собственост, се използват за нуждите на училищния, студентския и армейския спорт, както и за тренировъчна и състезателна дейност.</p>	<p>(2) Sports grounds and facilities – in public state and public municipal property, shall be used for the needs of school, graduate students’ and army sports, as well as for training and competition activities.</p>
<p>(3) Държавата и общините предоставят безвъзмездно изцяло или частично за определено време спортни и туристически обекти и съоръжения на детски градини, общообразователни, средни, специални, професионални и висши училища и на извънучилищните звена за реализиране на задължителните учебни програми и на извънкласните, извънучилищните, факултативните и свободните занятия с физическо възпитание, спорт и туризъм и за тренировъчна и състезателна дейност на учениците и студентите при условия и по ред, определени от съответните органи.</p>	<p>(3) The state and the municipalities shall make available in whole or in part at no charge for specified periods of time sports and tourist facilities and installations to kindergartens, general education, secondary, special, vocational and higher schools and to after-school bodies for fulfillment of the mandatory training programs and of out-of-class, out-of-school, facultative and optional classes of physical education, sports and tourism, as well as for training and competition activities of students and graduate students under terms and procedure, determined by the respective bodies.</p>
<p>(4) Държавните, общинските и собствените на училищата спортни обекти и съоръжения се използват и от училищните и студентските спортни клубове за осъществяване на</p>	<p>(4) State, municipal and schools’ own sports grounds and facilities shall also be used by school and university sports clubs for implementing the programs for development of physical education, sports, recreation and tourism of students and graduate students.</p>

програмите за развитие на физическото възпитание, спорта, отдиха и туризма на учениците и студентите.	
(5) Общинските съвети определят реда, по който спортни и туристически обекти и съоръжения – общинска собственост, се използват от гражданите за постигане целите на физическото възпитание и спорта.”	(5) Municipal councils shall prescribe the order, under which sports and tourist sites and facilities – in municipal ownership, shall be used by citizens for accomplishment of physical education and sports goals”.
2. Създава се чл. 50а:	2. A new Art.50a shall be introduced:
“50а. (1) Извън случаите по чл. 50 спортните обекти и съоръжения – публична държавна и публична общинска собственост, се предоставят на физически и юридически лица чрез концесия по реда на Закона за концесиите.	“50а. (1) Outside the cases under Art.50, the sports grounds and facilities - in public state or public municipal ownership, shall be provided to natural and legal persons by means of concessions under the procedure of the Concessions Act.
(2) В случаите по ал. 1 концесионерът е длъжен да предоставя обекта на концесията за ползване възмездно или безвъзмездно на други физически или юридически лица за тренировъчна или състезателна дейност.”	(2) In the cases under paragraph (1), the concessionaire shall be obliged to make available the facility under concession for usage for or free of charge to other natural and legal persons for training or competition activities.”
§ 19. В чл. 61, ал. 3 на Закона за подземните богатства (Обн., ДВ, бр. 23 от 12.03.1999 г., изм., бр. 28 от 4.04.2000 г., бр. 108 от 14.12.2001 г., изм. и доп., бр. 47 от 10.05.2002 г., изм., бр. 86 от 30.09.2003 г., бр. 28 от 1.04.2005 г., в сила от 1.04.2005 г., бр. 94 от 25.11.2005 г., в сила от 25.11.2005 г.) се създава изречение второ:	§ 19. In Art. 61(3) of the Subsurface Resources Act (published in SG, No. 23/12.03.1999, amended, No. 28/04.04.2000, No. 108/14.12.2001, amended and supplemented, No. 47/10.05.2002, amended, No. 86/30.09.2003, No. 28/01.04.2005, effective 01.04.2005, No. 94/25.11.2005, effective 25.11.2005), a second sentence shall be introduced, reading:
“Част от концесионното възнаграждение, но не повече от 30 на сто определена с решението за предоставяне на концесия се внася по бюджетите на общините по местонахождение на концесионната плащ.”	“A portion of the concession payment, but not more than 30 percent, to be determined in the decision to grant a concession, shall be transferred to the budgets of the municipalities, where the concessioned area is located”.

<p>§ 20. Министерският съвет приема Правилник за прилагане на закона в срок до 1 юли 2006 г.</p>	<p>§ 20. The Council of Ministers shall adopt a Regulation for the Implementation of this Act by 01 July 2006.</p>
<p>§ 21. Законът влиза в сила от 01.07.2006 г., с изключение на чл. 41, ал. 3 и чл. 55, ал. 5, които влизат в сила от датата на присъединяване на Република България към Европейския съюз.</p>	<p>§ 21. This Act shall enter into force as of 01.07.2006, except for Art. 41(3) and Art. 55(5), which shall enter into effect as of the date of accession of the Republic of Bulgaria to the European Union.</p>
<p>§ 22. Когато към датата на влизане в сила на този закон има прието решение на Министерският съвет по чл. 7, ал. 1 на отменения Закон за концесиите или решение на общински съвет по чл. 71, ал. 1, т. 1 от Закона за общинската собственост, процедурата се довършва по досегашния ред.</p>	<p>§ 22. Where on the date of entry into force of this Act a decision of the Council of Ministers under Art.7(1) of the repealed Concessions Act, or a decision of a municipal council under Art.71(1) item 1 of the Municipal Property Act is in existence, the procedure shall be finalized under the existing order.</p>
<p>§ 23. (1) В случаите по § 17а от преходните и заключителните разпоредби на Закона за приватизация и следприватизационен контрол, в срок до 30.10.2006 г. съответните министри внасят предложение за предоставяне на концесия на дружество, което след приватизацията си, но не по-късно от 30.09.2003 г. е подало заявление пред държавен орган. Когато след приватизацията си дружеството е преобразувано по реда на глава XVI от Търговския закон или предприятието му е прехвърлено по реда на чл. 15 от Търговския закон, концесията се предоставя на правоприменника на дружеството или на приобретателя на предприятието. Концесията</p>	<p>§ 23. (1) In the cases under § 17a of the Transitional and Concluding Provisions of the Privatisation and Post-Privatisation Control Act, the respective ministers shall introduce by 30.10.2006 proposals to grant concessions to companies, which had submitted after their privatisation, but not later than 30.09.2003, applications to state bodies. In cases when a company has been transformed under the procedure of Chapter XVI of the Commerce Act after its privatisation, or its enterprise has been transferred under the procedure of Art. 15 of the Commerce Act, the concession shall be granted to the legal successor of the company or to the transferee of the enterprise. The concession shall be granted without tender or competition under the procedure of the repealed Concessions Act.</p>

се предоставя без търг или конкурс по реда на отменения Закон за концесиите.	
(2) При внасяне на предложение за предоставяне на концесия по ал. 2 съответният министър може да не приложи анализите по чл. 6, ал. 3 на отменения Закон за концесиите. С предложението си министърът мотивира условията и основните права и задължения на предлаганата концесия.	(2) When submitting a proposal to grant a concession under paragraph (2), the respective minister may decline to apply the analyses under Art.6(3) of the repealed Concessions Act. By his/her proposal the minister shall justify the conditions and the main rights and obligations under the concession proposed.
(3) Концесията се предоставя при условията и по реда на § 17а, ал. 2 от ПЗР на Закона за приватизация и следприватизационен контрол и при спазване на следните допълнителни условия:	(3) The concession shall be provided under the terms and the procedure of § 17a (2) of the TCP of the Privatisation and Post-Privatisation Control Act and in compliance with the following supplementary conditions:
1. изплащане от концесионера на законната лихва върху дължимото концесионно възнаграждение за периода от прехвърлянето на собствеността по приватизационния договор до сключването на концесионния договор;	1. payment on the part of the concessionaire of the lawful interest in regard to the concession payment due for the period from the transfer of ownership under the privatisation contract until the execution of the concession agreement;
2. определяне размера на концесионното възнаграждение въз основа на утвърдена методика или на независима експертна оценка, гарантираща пазарно ниво на концесионното възнаграждение.”	2. determining the amount of the concession payment depending on the basis of an approved methodology or of an independent expert appraisal, guaranteeing a market level of the concession payment.”
§ 24. (1) Изпълнението на този закон се възлага на Министерския съвет и на общинските съвети.	§ 24. (1) Implementation of this Act shall be assigned to the Council of Ministers and to municipal councils.
(2) Методически указания по прилагането на закона се дават от дирекция в администрацията на Министерския съвет, определено със заповед на министър-председателя.	(2) Methodological guidance on the implementation of this Act shall be provided by a directorate in the administration of the Council of Ministers, designated by order of the Prime Minister.
(3) С правилника за прилагане	(3) The Regulation on the Implementation of this Act may also

на закона се определят и други функции на дирекцията по ал. 2, свързани с изпълнението на закона.	prescribe other functions for the directorate under paragraph (2), related to the implementation of this Act.